



# Các Điều khoản và Điều kiện Ngân hàng Chung

## *General Banking Terms and Conditions*

### VỀ TÀI LIỆU NÀY *ABOUT THIS DOCUMENT*

Tài liệu này quy định các Điều khoản và Điều kiện Ngân hàng Chung (các “**Điều kiện**”) mà trên cơ sở đó chúng tôi cung cấp cho Quý Khách hàng các Tài khoản và Sản phẩm của chúng tôi.

*This document contains the General Banking Terms and Conditions (the “**Conditions**”) on which we provide you with our Accounts and Products.*

Các Điều kiện này phải được đọc cùng với:  
*These Conditions must be read together with:*

- (các) Phụ lục Quốc gia, (các) Phụ lục Sản phẩm và các Tài liệu Hoạt động áp dụng, và mỗi tài liệu trong số các tài liệu kể trên là bản bổ sung cho các Điều kiện này; và  
*the applicable Country Schedule(s), Product Schedule(s) and Operational Materials, each of which is a supplement to these Conditions; and*
- Hồ sơ Mở Tài khoản liên quan.  
*the relevant Account Opening Documentation.*

Các thuật ngữ viết hoa được sử dụng trong các Điều kiện này có nghĩa được quy định tại Phần E (*Định nghĩa và Giải thích*) của các Điều kiện này.

*Capitalised terms used in these Conditions have the meanings given to them in Part E (Definitions and Interpretation) of these Conditions.*

Các Điều kiện này áp dụng từ thời điểm chúng tôi đồng ý mở một Tài khoản, cung cấp một Sản phẩm cho Quý Khách hàng, hoặc cấp cho Quý Khách hàng quyền truy cập (các) Nền tảng Điện tử. Quý Khách hàng cần đọc và hiểu các Điều kiện này trước khi mở một Tài khoản hoặc yêu cầu cung cấp một Sản phẩm hoặc truy cập (các) Nền tảng Điện tử.

*These Conditions apply from the time we agree to open an Account, provide a Product to you, or grant you access to the Electronic Platform(s). You need to read and understand these Conditions before opening an Account or applying for a Product or accessing the Electronic Platform(s).*

Do đó chúng tôi đề nghị Quý Khách hàng yêu cầu hỗ trợ độc lập từ các đơn vị tư vấn tài chính hoặc pháp lý của Quý Khách hàng trước khi mở một Tài khoản hoặc yêu cầu cung cấp một Sản phẩm.

*We therefore recommend that you seek independent assistance from your financial or legal advisers before opening an Account or applying for a Product.*

Chúng tôi có thể sửa đổi các Điều kiện này vào bất kỳ thời điểm nào.  
*We may amend these Conditions at any time.*

Nếu Quý Khách hàng có bất kỳ câu hỏi nào về các Điều kiện này, đề nghị liên hệ với giám đốc quan hệ khách hàng trong nước hoặc khu vực của Quý Khách hàng.

*If you have any questions about these Conditions, please contact your local or regional relationship manager.*



<i>PHẦN A – QUY ĐỊNH CHUNG</i> .....	4
<i>PART A – GENERAL</i> .....	4
1. <i>DỊCH VỤ CỦA CHÚNG TÔI</i> .....	4
<i>OUR SERVICES</i> .....	4
2. <i>TRÁCH NHIỆM CỦA QUÝ KHÁCH HÀNG</i> .....	6
<i>YOUR RESPONSIBILITIES</i> .....	6
3. <i>CHỈ THỊ</i> .....	11
<i>INSTRUCTIONS</i> .....	11
4. <i>XÁC NHẬN VÀ SAO KÊ</i> .....	17
<i>CONFIRMATIONS AND STATEMENTS</i> .....	17
5. <i>PHÍ VÀ THUẾ</i> .....	18
<i>FEES AND TAXES</i> .....	18
6. <i>BỒI HOÀN VÀ LOẠI TRỪ TRÁCH NHIỆM</i> .....	21
<i>INDEMNITY AND EXCLUSION OF LIABILITY</i> .....	21
7. <i>CHẤM DỨT</i> .....	25
<i>TERMINATION</i> .....	25
8. <i>BÙ TRỪ VÀ BẢO ĐẢM</i> .....	26
<i>SET-OFF AND SECURITY</i> .....	26
9. <i>THÔNG BÁO</i> .....	28
<i>COMMUNICATIONS</i> .....	28
10. <i>CHUYỂN NHƯỢNG VÀ CHUYỂN GIAO</i> .....	29
<i>ASSIGNMENT AND TRANSFER</i> .....	29
11. <i>BẢO MẬT VÀ DỮ LIỆU CÁ NHÂN</i> .....	29
<i>CONFIDENTIALITY AND PERSONAL DATA</i> .....	29
12. <i>TUÂN THỦ PHÁP LUẬT</i> .....	34
<i>COMPLIANCE WITH LAWS</i> .....	34
13. <i>CHUYỂN ĐỔI LOẠI TIỀN</i> .....	36
<i>CURRENCY CONVERSION</i> .....	36
14. <i>ĐIỀU KHOẢN CHUNG</i> .....	36
<i>GENERAL</i> .....	36
15. <i>LUẬT ĐIỀU CHỈNH</i> .....	41
<i>GOVERNING LAW</i> .....	41
<i>PHẦN B – TÀI KHOẢN VÀ THANH TOÁN</i> .....	43

<i>PART B – ACCOUNTS AND PAYMENTS</i> .....	43
16. <i>TÀI KHOẢN</i> .....	43
<i>ACCOUNTS</i> .....	43
17. <i>TIỀN GỬI KỲ HẠN</i> .....	45
<i>TIME DEPOSITS</i> .....	45
18. <i>THANH TOÁN</i> .....	46
<i>PAYMENTS</i> .....	46
19. <i>SÉC</i> .....	49
<i>CHEQUES</i> .....	49
20. <i>CÔNG CỤ CHUYỂN ĐỔI</i> .....	52
<i>FILE CONVERTERS</i> .....	52
21. <i>DỊCH VỤ BÁO CÁO ĐIỆN TỬ</i> .....	53
<i>E-REPORTING SERVICES</i> .....	53
<i>PHẦN C – LOẠI KHÁCH HÀNG</i> .....	53
<i>PART C – CUSTOMER TYPES</i> .....	53
22. <i>HỢP DANH</i> .....	53
<i>PARTNERSHIPS</i> .....	53
23. <i>TỔ CHỨC ỦY THÁC</i> .....	54
<i>TRUSTS</i> .....	54
24. <i>CHỦ SỞ HỮU DUY NHẤT (CÁ NHÂN)</i> .....	56
<i>SOLE PROPRIETORSHIPS (INDIVIDUALS)</i> .....	56
<i>PHẦN D – NỀN TẢNG ĐIỆN TỬ</i> .....	56
<i>PART D – ELECTRONIC PLATFORM</i> .....	56
25. <i>SỬ DỤNG VÀ TRUY CẬP (CÁC) NỀN TẢNG ĐIỆN TỬ</i> .....	56
<i>USE OF AND ACCESS TO THE ELECTRONIC PLATFORM(S)</i> .....	56
26. <i>TRUY CẬP VÀ BẢO MẬT</i> .....	56
<i>ACCESS AND SECURITY</i> .....	56
27. <i>CHỨC NĂNG THÔNG TIN</i> .....	57
<i>COMMUNICATION FUNCTIONALITY</i> .....	57
28. <i>QSHTT VÀ CÁC NỀN TẢNG ĐIỆN TỬ</i> .....	59
<i>IPR AND ELECTRONIC PLATFORMS</i> .....	59
29. <i>PHẠM VI VÀ GIỚI HẠN TRÁCH NHIỆM ĐỐI VỚI TÀI LIỆU ĐIỆN TỬ</i> .....	60
<i>EXTENT AND LIMITATION OF RESPONSIBILITY FOR THE ELECTRONIC MATERIALS</i> .....	60
30. <i>CÁC LIÊN KẾT</i> .....	61
<i>LINKS</i> .....	61
31. <i>TRÁCH NHIỆM LIÊN QUAN ĐẾN CÁC NỀN TẢNG ĐIỆN TỬ</i> .....	61

<i>LIABILITY WITH RESPECT TO ELECTRONIC PLATFORMS</i> .....	61
32. NGƯỜI SỬ DỤNG .....	63
<i>USERS</i> .....	63
33. Sửa đổi.....	66
<i>AMENDMENT</i> .....	66
34. KHÔNG ĐỀ NGHỊ HOẶC TƯ VẤN.....	67
<i>NO OFFER OR ADVICE</i> .....	67
35. CHẤM DỨT .....	67
<i>TERMINATION</i> .....	67
36. CHUYỂN NHƯỢNG VÀ CHUYỂN GIAO.....	68
<i>ASSIGNMENT AND NOVATION</i> .....	68
<b>PHẦN E – ĐỊNH NGHĨA VÀ GIẢI THÍCH</b> .....	68
<b><i>PART E – DEFINITIONS AND INTERPRETATION</i></b> .....	68
37. ĐỊNH NGHĨA .....	68
<i>DEFINITIONS</i> .....	68
38. GIẢI THÍCH.....	76
<i>INTERPRETATION</i> .....	76

**PHẦN A – QUY ĐỊNH CHUNG**  
**PART A – GENERAL**

**1. DỊCH VỤ CỦA CHÚNG TÔI**  
**OUR SERVICES**

**1.1 Tài khoản và Sản phẩm**  
**Accounts and Products**

1.1.1 Các Điều kiện này là các điều khoản và điều kiện ngân hàng chung áp dụng đối với quan hệ giữa chúng tôi và Quý Khách hàng cũng như đối với các Tài khoản và Sản phẩm mà chúng tôi cung cấp cho Quý Khách hàng.

*These Conditions are the general banking terms and conditions which apply to the relationship between us and you and the Accounts and Products that we provide to you.*

1.1.2 Các Điều kiện này và Thỏa thuận tạo thành một thỏa thuận duy nhất giữa:

*These Conditions and the Agreement constitute a single agreement between:*

- (a) Khách hàng và các Công ty Liên kết của Khách hàng; và  
*the Customer and the Affiliate Customers; and*
- (b) BNP Paribas và các thành viên của Tập đoàn BNP Paribas nơi mở Tài khoản hoặc cung cấp Sản phẩm.  
*BNP Paribas and the members of the BNP Paribas Group with which an Account is held or from which a Product is provided.*

1.1.3 Chúng tôi có toàn quyền quyết định việc cung cấp hay không cung cấp và cách thức cung cấp bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào cho Quý Khách hàng.

*We have absolute discretion on whether or not and how to provide any Account or Product to you.*

1.1.4 Vào bất kỳ thời điểm nào, vì bất kỳ lý do nào và không cần thông báo trước cho Quý Khách hàng, chúng tôi có thể:

*We may, at any time, for any reason and without prior notice to you:*

- (a) thay đổi các Tài khoản hoặc Sản phẩm; hoặc  
*vary the Accounts or Products; or*
- (b) giới thiệu các Tài khoản hoặc Sản phẩm mới.  
*introduce new Accounts or Products.*

1.1.5 Trong trường hợp Quý Khách hàng đã nộp hồ sơ yêu cầu mở Tài khoản hoặc chúng tôi đã đồng ý duy trì Tài khoản cho Quý Khách hàng, tất cả các vấn đề liên quan đến Tài khoản đó sẽ được điều chỉnh chung bởi:

*Where you have applied for an Account or we have agreed to maintain an Account for you, all matters concerning that Account will be governed by, together:*

- (a) các Điều kiện này;  
*these Conditions;*
- (b) Phụ lục Quốc gia cho vùng lãnh thổ nơi Tài khoản được (hoặc sẽ được) mở (theo quyết định của chúng tôi dựa trên chọn lựa của Quý Khách hàng trong Hồ sơ Mở Tài khoản);  
*the Country Schedule for the jurisdiction where the Account is (or is to be) opened (as determined by us based on your elections in the Account Opening Documentation);*
- (c) bất kỳ các Tài liệu Hoạt động nào cho Tài khoản đó; và  
*any Operational Materials for that Account; and*
- (d) Hồ sơ Mở Tài khoản.  
*the Account Opening Documentation.*

1.1.6 Trong trường hợp Quý Khách hàng đã nộp hồ sơ yêu cầu cung cấp một Sản phẩm hoặc chúng tôi đã đồng ý cung cấp Sản phẩm cho Quý Khách hàng, tất cả các vấn đề liên quan đến Sản phẩm đó sẽ được điều chỉnh chung bởi:

*Where you have applied for a Product or we have agreed to provide a Product to you, all matters concerning that Product will be governed by, together:*

- (a) các Điều kiện này;  
*these Conditions;*
- (b) Phụ lục Quốc gia cho vùng lãnh thổ nơi Sản phẩm được (hoặc sẽ được) cung cấp cho Quý Khách hàng (theo quyết định của chúng tôi dựa trên chọn lựa của Quý Khách hàng trong Hồ sơ

Mở Tài khoản);

*the Country Schedule for the jurisdiction where the Product is (or is to be) provided to you (as determined by us based on your elections in the Account Opening Documentation);*

- (c) Phụ lục Sản phẩm (nếu có) áp dụng cho Sản phẩm đó;  
*the Product Schedule (if any) for that Product;*
- (d) bất kỳ Tài liệu Hoạt động nào áp dụng cho Sản phẩm đó; và  
*any Operational Materials for that Product; and*
- (e) Hồ sơ Mở Tài khoản.  
*the Account Opening Documentation.*

1.1.7 Quý Khách hàng đồng ý và xác nhận rằng bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào do chúng tôi mở hoặc cung cấp đều phải tuân thủ tất cả Pháp luật hiện hành và Thông lệ Địa phương được áp dụng. Theo đó, một Tài khoản hoặc Sản phẩm có thể phải chịu rủi ro chủ quyền của vùng lãnh thổ hoặc thị trường nơi Tài khoản đó được mở hoặc Sản phẩm đó được cung cấp.

*You agree and acknowledge that any Account opened or Product provided by us is subject to all applicable Laws and Local Practices. Accordingly, an Account or a Product may be subject to the sovereign risk of the jurisdiction or market where that Account is opened or that Product is provided.*

## 1.2 Vai trò của chúng tôi

### **Our role**

Chúng tôi, bất kỳ thành viên nào của Tập đoàn BNP Paribas hoặc bất kỳ Cán bộ nào của chúng tôi hoặc của bất kỳ thành viên nào của Tập đoàn BNP Paribas không hành động với tư cách là người được ủy thác của hoặc tư vấn cho Quý Khách hàng. Quý Khách hàng đồng ý rằng Quý Khách hàng chịu trách nhiệm về chính các quyết định của Quý Khách hàng liên quan đến bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào.

*None of us, any member of the BNP Paribas Group or any of our or their Officers is acting as a fiduciary for or an adviser to you. You agree that you are responsible for your own decisions in respect of any Account or Product.*

## 1.3 Thuê ngoài

### **Outsourcing**

Quý Khách hàng đồng ý rằng vào từng thời điểm, và theo quyền quyết định của chúng tôi mà không cần phải thông báo bổ sung cho hoặc có trách nhiệm giải thích với Quý Khách hàng, chúng tôi có thể:

*You agree that we may, from time to time, and in our discretion, without further notice or being accountable to you:*

- (a) ủy quyền, ký hợp đồng phụ, thuê hoặc theo hình thức khác chỉ định các thành viên khác của Tập đoàn BNP Paribas hoặc một Nhà Cung cấp Thứ ba thực hiện bất kỳ các nghĩa vụ nào của chúng tôi theo Thỏa thuận;  
*delegate, subcontract, employ or otherwise appoint other members of the BNP Paribas Group or a Third Party Provider to carry out any of our obligations under the Agreement;*
- (b) thuê các thành viên khác của Tập đoàn BNP Paribas hoặc một Nhà Cung cấp Thứ ba để thực hiện một số chức năng nhất định liên quan đến việc vận hành công việc kinh doanh của chúng tôi (kể cả bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào hoặc bất kỳ chức năng nào liên quan đến hành chính hoặc công nghệ thông tin); hoặc  
*outsource certain functions in connection with the operation of our business (including any Account or Product or any administrative or information technology related functions) to other members of the BNP Paribas Group or a Third Party Provider; or*
- (c) thực hiện các Chỉ thị với hoặc thông qua các thành viên khác của Tập đoàn BNP Paribas hoặc một Nhà Cung cấp Thứ ba.  
*carry out Instructions with or through other members of the BNP Paribas Group or a Third Party Provider.*

## 1.4 Xung đột

### **Conflicts**

Quý Khách hàng xác nhận và chấp nhận rằng chúng tôi có thể cung cấp Tài khoản hoặc Sản phẩm cho Quý Khách hàng mặc dù chúng tôi, một thành viên của Tập đoàn BNP Paribas hoặc bất kỳ các Nhà Cung cấp Thứ ba nào của chúng tôi có hoặc có thể có:

*You acknowledge and accept that we can provide an Account or a Product to you even though we, a member of the BNP Paribas Group or any of our Third Party Providers has or may have:*

- (a) quyền lợi đáng kể trong bất kỳ giao dịch nào của Quý Khách hàng với hoặc bất kỳ Chỉ thị nào

gửi đến chúng tôi;

*a material interest in any of your dealings with or Instructions to us;*

- (b) mối quan hệ làm phát sinh xung đột quyền lợi; hoặc  
*a relationship which gives rise to a conflict of interest; or*
- (c) nghĩa vụ đối với các khách hàng khác xung đột với nghĩa vụ của chúng tôi hoặc của một thành viên của Tập đoàn BNP Paribas hoặc bất kỳ Nhà Cung cấp Thứ ba nào của chúng tôi đối với Quý Khách hàng.  
*a duty to other clients which would otherwise conflict with our or their duty to you.*

## 2. TRÁCH NHIỆM CỦA QUÝ KHÁCH HÀNG **YOUR RESPONSIBILITIES**

### 2.1 Đồng ý của Quý Khách hàng **Your agreements**

Quý Khách hàng đồng ý rằng, vào mọi thời điểm trước khi chấm dứt Thỏa thuận, Quý Khách hàng sẽ:  
*You agree that, at all times until the termination of the Agreement, you will:*

- (a) hoàn tất và ký bất kỳ tài liệu nào và cung cấp cho chúng tôi bất kỳ tài liệu, bằng chứng hoặc thông tin nào mà chúng tôi có thể yêu cầu một cách hợp lý đáp ứng yêu cầu của chúng tôi;  
*complete and sign any documentation and provide us with any material, evidence or information that we may reasonably require to our satisfaction;*
- (b) thông báo cho chúng tôi ngay lập tức về bất kỳ thay đổi nào đối với thông tin trước đây đã cung cấp cho chúng tôi, kể cả bất kỳ thay đổi nào đối với tên của Quý Khách hàng và (nếu phù hợp) thay đổi các cổ đông/thành viên công ty hoặc các thành viên hội đồng quản trị/hội đồng thành viên của Quý Khách hàng hoặc bất kỳ quy định quan trọng nào trong các tài liệu thành lập của Quý Khách hàng;  
*notify us promptly of any changes to information previously provided to us, including any change to your name and (if applicable) your shareholders or directors or any material provision of your constitutive documents;*
- (c) tuân thủ và chịu ràng buộc bởi (i) bất kỳ Tài liệu Hoạt động nào được áp dụng khi một Tài khoản được mở, một Sản phẩm được cung cấp hoặc khi truy cập hoặc sử dụng bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào, hoặc (ii) bất kỳ Chỉ thị hoặc hướng dẫn nào từ chúng tôi, và nhanh chóng thông báo cho chúng tôi trong trường hợp không tuân thủ Chỉ thị hoặc hướng dẫn từ chúng tôi;  
*comply with and be bound by (i) any applicable Operational Materials when an Account is opened, a Product is provided or when accessing or using any Account or Product, or (ii) any Instructions or directions from us, and promptly notify us in the event of any failure to comply with the same;*
- (d) thực hiện tất cả các nghĩa vụ của Quý Khách hàng theo Thỏa thuận ngay lập tức và không trễ hơn thời điểm được quy định (nếu có);  
*perform all your obligations under the Agreement promptly and no later than the time specified (if any);*
- (e) thông báo cho chúng tôi ngay lập tức bằng văn bản về bất kỳ giảm sút nào đối với tình hình tài chính, công việc kinh doanh, kết quả kinh doanh, hoạt động, tình trạng hoặc triển vọng của Quý Khách hàng;  
*notify us promptly in writing of any deterioration in your finances, business, performance, operations, status or prospects;*
- (f) sử dụng mọi biện pháp phòng ngừa hợp lý để ngăn chặn việc truy cập hoặc sử dụng phi pháp hoặc trái phép Tài khoản hoặc Sản phẩm;  
*use all reasonable precautions to prevent fraudulent or unauthorised access to or use of an Account or Product;*
- (g) không sử dụng hoặc cho phép bất kỳ người nào sử dụng bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào vi phạm Pháp luật;  
*not use or allow any person to use any Account or Product in breach of any Law;*
- (h) thông báo cho chúng tôi ngay lập tức về bất kỳ sai sót, tranh chấp hoặc nghi ngờ về hành vi lừa đảo hoặc bất hợp pháp liên quan đến bất kỳ Tài khoản, Sản phẩm hoặc Chỉ thị nào;  
*inform us promptly of any error, dispute or suspicion of fraud or illegality in respect of any Account, Product or Instruction;*
- (i) chịu trách nhiệm kiểm soát và xác minh bất kỳ Chỉ thị nào mà Quý Khách hàng thực hiện trực tiếp hoặc gián tiếp thông qua việc sử dụng Tài khoản hoặc Sản phẩm, cụ thể là liên quan đến việc phòng chống rửa tiền và tuân thủ bất kỳ Luật và Chính sách Chống Rửa tiền nào; và  
*be responsible for controlling and verifying any Instructions which you do directly or indirectly through the use of an Account or Product, particularly with regards to the prevention of money*

- laundrying and compliance with any AML Laws and Policies; and*
- (j) theo yêu cầu của chúng tôi, thực hiện tất cả các công việc và ký tất cả các văn kiện và tài liệu mà chúng tôi có thể, theo quyền quyết định của mình một cách hợp lý, xét thấy cần thiết hoặc cần phải thực hiện cho Thỏa thuận hoặc để bảo đảm chúng tôi có thể có được đầy đủ tất cả các quyền, quyền hạn và biện pháp khắc phục mà chúng tôi có theo Thỏa thuận.  
*on our request, do all things and execute all instruments and documents as we may in our reasonable discretion consider necessary or desirable for the Agreement or ensuring we can fully enjoy all our rights, powers and remedies we have under the Agreement.*

## 2.2 Cam đoan của Quý Khách hàng **Your representations**

2.2.1 Quý Khách hàng cam đoan và bảo đảm vào mọi thời điểm trước khi chấm dứt Thỏa thuận rằng:  
*You represent and warrant at all times until the termination of the Agreement that:*

- (a) Quý Khách hàng sẽ không vi phạm Pháp luật hoặc vi phạm bất kỳ nghĩa vụ nào đối với bất kỳ người nào khác do việc Quý Khách hàng mở, mua, quản lý hoặc sử dụng Tài khoản hoặc Sản phẩm, ký kết Thỏa thuận, đưa ra bất kỳ Chỉ thị, liên lạc hoặc thực hiện bất kỳ hành động nào khác trực tiếp hoặc gián tiếp thông qua việc sử dụng bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào;  
*you will not be in breach of any Law or any obligation to another person as a result of your opening, acquiring, operating or using an Account or a Product, entering into the Agreement, making any Instruction, communicating or taking any other action directly or indirectly through the use of any Account or Product;*
- (b) Quý Khách hàng đã có được tất cả các chấp thuận và cho phép cần thiết để mở, mua, quản lý hoặc sử dụng Tài khoản hoặc Sản phẩm và ký kết hoặc thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào theo Thỏa thuận (kể cả, nếu có liên quan, các cho phép và chấp thuận cho những Người được Ủy quyền thực hiện các công việc này) đồng thời việc đưa ra các chấp thuận và cho phép này không trái với điều lệ hoạt động, quy chế hoặc các tài liệu thành lập của Quý Khách hàng (hoặc, nếu có liên quan, của Người được Ủy quyền);  
*you have obtained all necessary consents and authorisations required to open, acquire, operate or use an Account or a Product and enter into or perform any obligation under the Agreement (including, where relevant, those consents and authorisations that allow the Authorised Persons to do these things) and the giving of these consents and authorisations does not contradict with your (or, where relevant, the Authorised Person's) articles of association, by-laws or constitutional documents;*
- (c) nếu Quý Khách hàng là:  
*if you are:*
- (i) một công ty, Quý Khách hàng được tổ chức hợp lệ và tồn tại hợp pháp theo Pháp luật của vùng lãnh thổ nơi Quý Khách hàng tổ chức hoặc thành lập và, nếu có liên quan theo Pháp luật đó, Quý Khách hàng đang trong tình trạng hoạt động; hoặc  
*a company, you are duly organised and validly existing under the Laws of your jurisdiction of organisation or incorporation and, if relevant under those Laws, you are in good standing; or*
- (ii) một cá nhân (một thể nhân), Quý Khách hàng phải đủ tuổi và có tinh thần minh mẫn;  
*an individual (a natural person), you are of full age and sound mind;*
- (d) Quý Khách hàng có đầy đủ tư cách pháp lý, quyền hạn, thẩm quyền và quyền để ký kết và thực hiện các quyền và nghĩa vụ của mình theo Thỏa thuận cũng như có quyền mua, quản lý và sử dụng Tài khoản hoặc Sản phẩm;  
*you have full legal capacity, power, authority and right to enter into and exercise your rights and perform your obligations under the Agreement and acquire, operate and use an Account or a Product;*
- (e) Quý Khách hàng ký kết Thỏa thuận với tư cách là bên ký kết chính (không phải thay mặt cho một người khác với tư cách là đại diện hoặc dưới bất kỳ hình thức hoặc tư cách nào khác);  
*you are entering into the Agreement as principal (and not for another person as agent or in any other way or capacity);*
- (f) Thỏa thuận và dàn xếp được dự liệu bởi hoặc theo Thỏa thuận xác lập các nghĩa vụ hợp pháp, hợp lệ và ràng buộc và có thể thi hành đối với Quý Khách hàng;  
*the Agreement and arrangements contemplated by or pursuant to the Agreement constitute legal, valid and binding obligations which are enforceable against you;*
- (g) không có thủ tục tranh tụng, trọng tài, pháp luật hoặc hành chính hoặc thủ tục điều tra quan trọng nào hiện đang xảy ra, chưa giải quyết hoặc có khả năng xảy ra đối với Quý Khách hàng, hoạt động kinh doanh của Quý Khách hàng hoặc bất kỳ tài sản nào của Quý Khách hàng;



- no material litigation, arbitration, regulatory or administrative proceeding or investigation is currently taking place, pending or threatened against you, your business or any of your assets;*
- (h) không có Sự kiện Chấm dứt nào đã xảy ra và đang tiếp diễn và không có loại sự kiện hoặc hoàn cảnh nào sẽ có khả năng xảy ra do việc Quý Khách hàng mở, mua, quản lý hoặc sử dụng bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào hoặc việc Quý Khách hàng ký kết hoặc tuân thủ bất kỳ nghĩa vụ nào theo Thỏa thuận;  
*no Termination Event has occurred and is continuing and no similar type of event or circumstance would occur as a result of your opening, acquiring, operating or using any Account or Product or your entering into or performing any obligation under the Agreement;*
- (i) tất cả thông tin do Quý Khách hàng cung cấp cho chúng tôi là đúng, chính xác, hoàn chỉnh, cập nhật và không sai lệch dưới bất kỳ hình thức nào;  
*all information provided by you to us is true, accurate, complete, up to date and not misleading in any way;*
- (j) Quý Khách hàng đã tiết lộ đầy đủ bằng văn bản cho chúng tôi tất cả các sự việc và thông tin liên quan đến Quý Khách hàng mà Quý Khách hàng biết hoặc phải biết một cách hợp lý và các sự việc và thông tin quan trọng cần phải được tiết lộ cho chúng tôi cho mục đích của Thỏa thuận, bất kỳ Tài khoản, Sản phẩm hoặc bất kỳ Chỉ thị nào hoặc bất kỳ dàn xếp nào được dự liệu bởi hoặc theo Thỏa thuận;  
*you have fully disclosed in writing to us all facts and information relating to you which you know or should reasonably know and which are material for disclosure to us for the purpose of the Agreement, any Account, Product, or any Instruction or any arrangement contemplated by or pursuant to the Agreement;*
- (k) bất kỳ dữ liệu cá nhân nào mà Quý Khách hàng đã cung cấp cho chúng tôi đều được cung cấp khi đã có được chấp thuận của các cá nhân liên quan và tuân thủ Pháp luật hiện hành kể cả pháp luật về bảo vệ dữ liệu cá nhân và quyền riêng tư;  
*any personal data that you have provided to us has been provided with the consent of the relevant individuals and in compliance with applicable Laws including personal data protection and privacy legislation;*
- (l) Quý Khách hàng đã đưa ra các quyết định độc lập của chính mình đối với việc mở, mua, quản lý và sử dụng bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào và việc ký kết Thỏa thuận, và nếu cần thiết, đã nhận được ý kiến tư vấn độc lập (bao gồm tư vấn về thuế, kế toán và pháp lý từ các chuyên gia chuyên nghiệp) mà Quý Khách hàng cho là cần thiết hoặc cần phải có để Quý Khách hàng có thể quyết định và hiểu rõ tính chất, kết quả và rủi ro của việc ký kết Thỏa thuận, việc mở bất kỳ Tài khoản nào, việc mua bất kỳ Sản phẩm nào, việc đưa ra bất kỳ Chỉ thị nào hoặc việc thực hiện bất kỳ hành động nào liên quan đến Thỏa thuận;  
*you have made your own independent decisions to open, acquire, operate and use any Account or Product and enter into the Agreement, and if necessary, have taken such independent advice (including tax, accounting and legal advice from professional experts) as you have deemed necessary or advisable so you can decide on and understand the merits, effects and risks of entering into the Agreement, opening any Account, acquiring any Product, making any Instruction or taking any action in connection with the Agreement;*
- (m) Quý Khách hàng dựa vào bất kỳ cam đoan, bảo đảm, ý kiến, thuyết phục hoặc thông tin nào khác (dù bằng văn bản hay bằng miệng) do chúng tôi đưa ra hoặc được đưa ra nhân danh chúng tôi khi mở, mua, quản lý hoặc sử dụng bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào;  
*you are not relying on any representation, warranty, statement of opinion, inducement or other communication (written or oral) made by or on behalf of us in opening, acquiring, operating or using any Account or Product;*
- (n) Quý Khách hàng ký kết Thỏa thuận và mở, mua, quản lý và sử dụng bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào trong quá trình hoạt động kinh doanh và Quý Khách hàng không giao dịch với tư cách là một người tiêu dùng;  
*you are entering into the Agreement and are opening, acquiring, operating and using any Account or Product in the course of a business and you are not dealing as a consumer;*
- (o) Quý Khách hàng đã đọc và hiểu các Tài liệu Hoạt động liên quan trước khi mở, mua, quản lý hoặc sử dụng bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào, và Quý Khách hàng sẽ chỉ quản lý hoặc sử dụng bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào phù hợp với các Tài liệu Hoạt động liên quan;  
*you have read and understood the relevant Operational Materials before opening, acquiring, operating or using any Account or Product, and you will operate or use any Account or Product only in accordance with the relevant Operational Materials;*
- (p) Quý Khách hàng sẽ không sử dụng hoặc cho phép sử dụng bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào cho mục đích rửa tiền hoặc vi phạm bất kỳ Luật và Chính sách Chống Rửa tiền nào đồng

thời bất kỳ Chỉ thị nào được đưa ra theo yêu cầu của Quý Khách hàng cũng không được dùng, và dự định dùng cho mục đích rửa tiền hoặc vi phạm bất kỳ Luật và Chính sách Chống Rửa tiền;

*you will not use or permit the use of any Account or Product for money laundering purposes or in contravention of any AML Laws and Policies and that any Instructions issued at your request must not be, and are not intended to be, used in those ways;*

- (q) Quý Khách hàng, bất kỳ công ty con nào của Quý Khách hàng, các thành viên hội đồng quản trị/hội đồng thành viên, người điều hành, người quản lý hoặc các cán bộ cấp bậc tương ứng của Quý Khách hàng, hoặc, trong phạm vi hiểu biết tối đa của Quý Khách hàng, bất kỳ Công ty Liên kết hoặc Cán bộ nào của Quý Khách hàng không phải là một cá nhân hoặc tổ chức là người, cũng như không phải là cá nhân hoặc tổ chức thuộc sở hữu hoặc chịu sự kiểm soát của bất kỳ người nào là, hoặc có thể trở thành người: (i) thuộc đối tượng của bất kỳ Lệnh trừng phạt nào ("**Người bị áp dụng Lệnh trừng phạt**") hoặc (ii) được đặt tại, được tổ chức hoặc cư trú tại một quốc gia hoặc lãnh thổ là, hoặc có chính phủ là, đối tượng của các Lệnh trừng phạt về việc nghiêm cấm trên phạm vi rộng việc giao dịch với chính phủ, quốc gia, hoặc lãnh thổ đó ("**Quốc gia bị áp dụng Lệnh trừng phạt**");

*none of you, any of your subsidiaries, your or their respective directors or officers, or, to the best of your knowledge, any of your Affiliates or Officers is a person, that is, or is owned or controlled by any person that is, or is likely to become: (i) the subject of any Sanctions (a "**Sanctioned Person**") or (ii) located, organised or resident in a country or territory that is, or whose government is, the subject of Sanctions broadly prohibiting dealings with such government, country or territory (a "**Sanctioned Country**");*

- (r) Quý Khách hàng, bất kỳ công ty con nào của Quý Khách hàng, các thành viên hội đồng quản trị/hội đồng thành viên hoặc các cán bộ có cấp bậc tương đương của Quý Khách hàng, hoặc, trong phạm vi hiểu biết tối đa của Quý Khách hàng, bất kỳ Công ty Liên kết hoặc Cán bộ nào của Quý Khách hàng không tham gia vào bất kỳ hoạt động hoặc hành vi nào vi phạm bất kỳ Luật áp dụng nào về chống hối lộ, chống tham nhũng hoặc chống rửa tiền tại bất kỳ vùng lãnh thổ áp dụng nào đồng thời Quý Khách hàng đã thiết lập và duy trì các chính sách và thủ tục nhằm ngăn ngừa việc vi phạm Luật đó;

*none of you, any of your subsidiaries, your or their respective directors or officers, or, to the best of your knowledge, any of your Affiliates or Officers has engaged in any activity or conduct which would violate any applicable anti-bribery, anti-corruption or anti-money laundering Laws in any applicable jurisdiction and you have instituted and maintain policies and procedures designed to prevent the violation of such Laws;*

- (s) Quý Khách hàng đã thanh toán tất cả các khoản lệ phí chứng từ, thuế trước bạ, lệ phí công chứng hoặc các khoản Thuế hoặc phí khác phải thanh toán do Thỏa thuận, bất kỳ Tài khoản nào hoặc bất kỳ Sản phẩm nào mà Quý Khách hàng phải thanh toán theo bất kỳ Pháp luật nào; và *you have paid all stamp, registration, notarial or other Taxes or fees due to the Agreement, any Account or any Product that you must pay under any Law; and*

- (t) Quý Khách hàng không phải khấu trừ để nộp Thuế từ bất kỳ khoản thanh toán nào mà Quý Khách hàng có thể thực hiện theo hoặc liên quan đến Thỏa thuận, bất kỳ Tài khoản nào hoặc bất kỳ Sản phẩm nào.

*you are not required to make any deduction for or on account of Tax from any payment you may make under or in relation to the Agreement, any Account or any Product.*

#### 2.2.2 Quý Khách hàng xác nhận rằng:

*You acknowledge that:*

- (a) Quý Khách hàng không được phủ nhận sự thật của các cam đoan của Quý Khách hàng trong Điều này; và

*you may not deny the truth of your representations in this Clause; and*

- (b) chúng tôi tin tưởng các cam đoan của Quý Khách hàng khi cung cấp cho Quý Khách hàng bất kỳ Tài khoản nào hoặc bất kỳ Sản phẩm nào.

*we are relying on your representations in providing you with any Account or any Product.*

#### 2.3 Người được Ủy quyền **Authorised Persons**

- 2.3.1 Quý Khách hàng phải cung cấp cho chúng tôi ngay lập tức các chi tiết về tất cả những Người được Ủy quyền cùng với bất kỳ thông tin bổ sung nào mà chúng tôi yêu cầu vào từng thời điểm (chẳng hạn như, bằng chứng về nhân thân).

*You must provide us promptly with details of all Authorised Persons together with any additional*

information we require from time to time (for example, proof of identity).

2.3.2 Quý Khách hàng phải chắc chắn rằng tất cả những Người được Ủy quyền tuân thủ tất cả các cam kết trong Thỏa thuận.

*You must make sure that all Authorised Persons follow all undertakings in the Agreement.*

2.3.3 Quý Khách hàng phải ngay lập tức thông báo bằng văn bản cho chúng tôi về việc chỉ định thêm những Người được Ủy quyền hoặc việc miễn nhiệm những Người được Ủy quyền hiện tại hoặc bất kỳ thay đổi nào đối với thẩm quyền ký tên của những Người được Ủy quyền đó và theo hình thức mà chúng tôi có thể yêu cầu.

*You must immediately inform us in writing of any nomination of additional, or removal of existing, Authorised Persons or any variation to their signing authority and in such format as we may require.*

2.3.4 Quý Khách hàng xác nhận và đồng ý rằng:

*You acknowledge and agree that:*

(a) trừ khi Quý Khách hàng và chúng tôi đồng ý khác đi bằng văn bản, mỗi Người được Ủy quyền được Quý Khách hàng ủy quyền đưa ra các Chỉ thị liên quan đến bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào và thực hiện bất kỳ hành động nào hoặc gánh chịu bất kỳ các nghĩa vụ nào thay mặt và đại diện cho Quý Khách hàng;

*unless you and we agree otherwise in writing, each Authorised Person is authorised by you to give Instructions regarding any Account or Product and perform any acts or incur any obligations for and on behalf of you;*

(b) trừ khi Quý Khách hàng và chúng tôi đồng ý bằng văn bản, mỗi Người được Ủy quyền sẽ tiếp tục được ủy quyền cho đến thời điểm chúng tôi nhận được thông báo ngược lại bằng văn bản từ Quý Khách hàng; và

*unless you and we agree in writing, each Authorised Person will continue to be authorised until such time as we receive written notice from you to the contrary; and*

(c) chúng tôi có thể chấp nhận các Chỉ thị từ mỗi Người được Ủy quyền và bất kỳ người nào chúng tôi, trên tinh thần thiện chí, tin là một Người được Ủy quyền, và Quý Khách hàng chịu trách nhiệm đối với chúng tôi về tất cả các Chỉ thị đó.

*we may accept Instructions from each Authorised Person and any person we believe in good faith to be an Authorised Person, and you are responsible to us for all of such Instructions.*

2.3.5 Quý Khách hàng phải:

*You must:*

(a) cung cấp cho chúng tôi chữ ký mẫu của mỗi Người được Ủy quyền; và

*provide us with the specimen signature of each Authorised Person; and*

(b) thông báo cho chúng tôi ngay lập tức bằng văn bản về bất kỳ thay đổi nào đối với kiểu chữ ký của bất kỳ Người được Ủy quyền nào.

*notify us promptly in writing of any change in the style of any Authorised Person's signature.*

2.3.6 Bất kỳ thay đổi nào về nhân thân của những Người được Ủy quyền hoặc về bất kỳ thông tin chi tiết nào liên quan đến bất kỳ Người được Ủy quyền nào (kể cả kiểu chữ ký của Người được Ủy quyền) sẽ chỉ có hiệu lực khi chúng tôi nhận được và xác nhận thông báo bằng văn bản về thay đổi đó cùng với bất kỳ tài liệu hoặc biểu mẫu nào khác mà chúng tôi có thể yêu cầu.

*Any change to the identity of the Authorised Persons or to any details in relation to an Authorised Person (including the style of an Authorised Person's signature) will take effect only on receipt and validation by us of written notification of that change together with any documents or other forms as we may require.*

## 2.4 Công ty Liên kết của Khách hàng

### **Affiliate Customers**

2.4.1 Chúng tôi có thể cung cấp Tài khoản hoặc Sản phẩm cho một Công ty Liên kết của Khách hàng vào từng thời điểm tùy thuộc vào việc Công ty Liên kết của Khách hàng đã ký Hồ sơ Mở Tài khoản liên quan và đã giao cho chúng tôi hồ sơ khác theo yêu cầu hợp lý của chúng tôi.

*We may provide an Account or a Product to an Affiliate Customer from time to time subject to that Affiliate Customer signing the relevant Account Opening Documentation and delivering to us such other documentation as we may reasonably require.*

2.4.2 Trong trường hợp chúng tôi đã đồng ý cung cấp bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào cho một Công ty

Liên kết của Khách hàng:

*Where we have agreed to make any Account or Product available to an Affiliate Customer:*

- (a) Công ty Liên kết của Khách hàng đồng ý cho phép Quý Khách hàng hành động không hủy ngang thay mặt cho Công ty Liên kết đó của Khách hàng; và  
*the Affiliate Customer agrees to authorise you irrevocably to act on its behalf; and*
- (b) trừ khi Quý Khách hàng và chúng tôi đồng ý khác đi bằng văn bản, Công ty Liên kết của Khách hàng đồng ý rằng mỗi Người được Ủy quyền sẽ được cho phép đưa ra các Chỉ thị và thực hiện bất kỳ hành động nào hoặc gánh chịu bất kỳ nghĩa vụ nào thay mặt và đại diện cho Công ty Liên kết đó của Khách hàng.  
*unless you and we otherwise agree in writing, the Affiliate Customer agrees that each Authorised Person will be authorised to give Instructions and perform any acts or incur any obligations for and on behalf of it.*

2.4.3 Trong trường hợp chúng tôi đã đồng ý cung cấp bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào cho một Công ty Liên kết của Khách hàng, Quý Khách hàng và Công ty Liên kết của Khách hàng đồng ý:

*Where we have agreed to make any Account or Product available to an Affiliate Customer, you and the Affiliate Customer agree to:*

- (a) bảo đảm Quý Khách hàng thực hiện ngay lập tức và toàn bộ các nghĩa vụ của mình và của mỗi Công ty Liên kết của Khách hàng theo Thỏa thuận; và  
*make sure you promptly and completely perform your and each Affiliate Customer's obligations under the Agreement; and*
- (b) thanh toán cho chúng tôi ngay khi có yêu cầu số dư nợ trên bất kỳ Tài khoản nào của Quý Khách hàng hoặc của một Công ty Liên kết của Khách hàng.  
*pay us immediately upon demand the debit balance on any of your or an Affiliate Customer's Account.*

## 2.5 Tài khoản chung

### **Joint accounts**

Trong trường hợp Quý Khách hàng có nhiều hơn một người:

*Where you are more than one person:*

- (a) tất cả các khoản tiền hoặc tài sản khác được giữ trong Tài khoản chung của Quý Khách hàng sẽ được giữ chung như là những người cùng sử dụng, có áp dụng quyền kiêm hưởng (quyền của người còn sống sau khi những người cùng sử dụng khác qua đời);  
*all sums or other property held in your joint Account will be held jointly as joint tenants, with the right of survivorship;*
- (b) các trách nhiệm và nghĩa vụ của Quý Khách hàng theo Thỏa thuận sẽ là liên đới và riêng rẽ;  
*your liabilities and obligations under the Agreement will be joint and several;*
- (c) bất kỳ Chỉ thị hoặc thông báo nào đều có thể được bất kỳ một người nào trong Quý Khách hàng đưa ra cho chúng tôi và chúng tôi sẽ có quyền xem các Chỉ thị và thông báo đó như là do tất cả mọi người trong Quý Khách hàng đưa ra; và  
*any Instruction or notice may be given to us by any one of you and we will be entitled to treat those Instructions and notices as being given by all of you; and*
- (d) bất kỳ thông báo do chúng tôi gửi cho bất kỳ một người nào trong Quý Khách hàng sẽ được xem là gửi cho tất cả mọi người trong Quý Khách hàng.  
*any notice given by us to any one of you will be deemed to be given to all of you.*

## 3. CHỈ THỊ

### **INSTRUCTIONS**

#### 3.1 Đưa ra và thực hiện Chỉ thị

##### **Giving and following Instructions**

##### 3.1.1 Quý Khách hàng đồng ý:

*You agree:*

- (a) bảo đảm rằng mỗi Chỉ thị là chính xác, hoàn chỉnh, rõ ràng và được cho phép và, nếu có liên quan, theo định dạng mà chúng tôi yêu cầu rõ ràng; và  
*to make sure that each Instruction is correct, complete, clear and authorised and, where relevant, is in the format we expressly require; and*
- (b) rằng mỗi Chỉ thị là không thể hủy ngang, và trừ khi được quy định khác đi, vô điều kiện.  
*that each Instruction is irrevocable, and unless otherwise specified, unconditional.*

3.1.2 Chúng tôi có thể (nhưng không có nghĩa vụ):

*We may (but are not obliged to):*

- (a) từ chối hành động theo một Chỉ thị nếu:  
*refuse to act on an Instruction if:*
  - (i) Chỉ thị không được đưa ra và nhận được theo cách thức mà chúng tôi quy định;  
*it is not given and received in the manner we specify;*
  - (ii) việc hành động theo Chỉ thị đó dẫn đến vi phạm bất kỳ Pháp luật hoặc Thông lệ Địa phương liên quan nào;  
*it would result in a breach of any relevant Law or Local Practice;*
  - (iii) chúng tôi xét thấy việc từ chối này là hợp lý và hợp với thực tế;  
*we consider it is reasonable and practicable to do so;*
  - (iv) việc hành động theo Chỉ thị đó sẽ có khả năng gây ra vi phạm Thỏa thuận hoặc bất kỳ thỏa thuận nào khác giữa Quý Khách hàng và chúng tôi hoặc bất kỳ thành viên nào khác của Tập đoàn BNP Paribas;  
*it would cause a breach of the Agreement or any other agreement between you and us or any other member of the BNP Paribas Group;*
  - (v) việc hành động theo Chỉ thị đó không phù hợp với các thông lệ và thủ tục kinh doanh thông thường của chúng tôi hoặc bất kỳ chính sách nội bộ nào của chúng tôi; hoặc  
*it is not in accordance with our usual business practices and procedures or any of our internal policies; or*
  - (vi) nếu chúng tôi, theo quyết định riêng của mình, có lý do tin rằng Chỉ thị (hoặc hành động hoặc văn bản được cho là Chỉ thị) đã không được đưa ra một cách hợp lệ bởi Quý Khách hàng hoặc một Người được Ủy quyền;  
*if we, in our sole determination, have reason to believe that the Instruction (or purported Instruction) has not been properly authorised by you or an Authorised Person;*
- (b) giả định rằng bất kỳ Chỉ thị nào đều là chính xác, hoàn chỉnh, xác thực và được sự cho phép của Quý Khách hàng;  
*assume that any Instruction is correct, complete, genuine and authorised by you;*
- (c) từ chối hành động theo các Chỉ thị không hoàn chỉnh hoặc không rõ ràng;  
*refuse to act on incomplete or unclear Instructions;*
- (d) hành động theo bất kỳ Chỉ thị nào mà không cần xem xét Chỉ thị đó có hợp lý hay không hoặc không cần phải xem xét sự hợp lý và chính xác của Chỉ thị đó, tính chất của Chỉ thị đó, hậu quả của việc hành động theo Chỉ thị đó đối với Quý Khách hàng hoặc bất kỳ người nào, giá trị của khoản tiền liên quan hoặc các hoàn cảnh đang diễn ra;  
*act on any Instruction without considering if that Instruction is sensible or without assessing the reasonableness or accuracy of that Instruction, the nature of that Instruction, the consequence to you or any person of acting on such Instruction, the amount of money involved or the prevailing circumstances;*
- (e) quy định cụ thể các điều kiện bổ sung làm cơ sở để chúng tôi chấp nhận bất kỳ các Chỉ thị nào; và  
*specify additional conditions on which we accept any Instructions; and*
- (f) điều tra hoặc nỗ lực xác minh tính xác thực của bất kỳ Chỉ thị nào.  
*enquire about or attempt to verify the authenticity of any Instruction.*

3.1.3 Dù có bất kỳ quy định nào khác trái ngược trong Thỏa thuận, và nếu chúng tôi không bị Pháp luật cấm, chúng tôi bảo lưu quyền không hành động, hoặc trì hoãn việc hành động, theo bất kỳ Chỉ thị nào, mà không phải chịu bất kỳ trách nhiệm nào. Tuy nhiên, chúng tôi sẽ chỉ thực hiện quyền của chúng tôi đối với việc không hành động hoặc trì hoãn việc hành động theo bất kỳ Chỉ thị nào trong các hoàn cảnh mà chúng tôi, trên tinh thần thiện ý, xét thấy việc không hành động hoặc trì hoãn việc hành động theo bất kỳ Chỉ thị nào là hợp lý và phù hợp. Nếu việc này xảy ra, chúng tôi sẽ nỗ lực hợp lý để thông báo cho Quý Khách hàng trong thời gian sớm nhất có thể một cách hợp lý.

*Despite any other provision to the contrary in the Agreement, and if we are not prohibited to do so by Law, we reserve the right, without any liability on our part, not to act, or to delay acting, on any Instruction. However, we will exercise our right not to act or to delay acting on any Instruction only in circumstances we consider in good faith that it is reasonable and appropriate for us to do so. If this happens, we will use reasonable efforts to inform you as soon as reasonably practicable.*

3.1.4 Nhằm mục đích thực hiện bất kỳ Chỉ thị nào, Quý Khách hàng:

*For the purposes of carrying out any Instruction, you:*

- (a) cho phép chúng tôi gửi các Chỉ thị thay mặt cho Quý Khách hàng và hành động với tư cách là định chế tài chính đưa ra chỉ thị (hoặc bảo đảm bất kỳ thành viên nào khác của Tập đoàn BNP

Paribas hoặc Nhà Cung cấp Thứ ba thực hiện như vậy);  
*authorise us to send Instructions on your behalf and act as instructing financial institution (or make sure any other member of the BNP Paribas Group or Third Party Provider acts so);*

- (b) xác nhận rằng liên quan đến bất kỳ Chỉ thị nào liên quan đến một tài khoản không phải do chúng tôi duy trì, chúng tôi sẽ chỉ chịu trách nhiệm gửi Chỉ thị đến tổ chức duy trì tài khoản, và chúng tôi không chịu trách nhiệm hoàn thành Chỉ thị đó;  
*acknowledge that in relation to any Instruction relating to an account that is not held by us, we shall only be responsible for sending on the Instruction to the account holding entity, and we take no responsibility for the completion of that Instruction;*
- (c) xác nhận rằng chúng tôi sẽ hành động thay mặt cho Quý Khách hàng với tư cách là đại diện của Quý Khách hàng đối với việc gửi các Chỉ thị (hoặc bảo đảm gửi các Chỉ thị) cho bất kỳ thành viên nào khác của Tập đoàn BNP Paribas hoặc Nhà Cung cấp Thứ ba;  
*acknowledge that we will be acting for you as your agent to send Instructions (or make sure they are sent) to any other member of the BNP Paribas Group or Third Party Provider;*
- (d) xác nhận rằng bất kỳ thành viên nào khác của Tập đoàn BNP Paribas hoặc Nhà Cung cấp Thứ ba, là bên nhận bất kỳ các Chỉ thị nào như vậy, được cho phép và có thể hành động theo các Chỉ thị đó như thể Chỉ thị đó đã được Quý Khách hàng trực tiếp gửi cho bên nhận đó;  
*acknowledge that any other member of the BNP Paribas Group or Third Party Provider, being the recipient of any such Instructions, is authorised and can act upon them as if it had been given directly by you to that recipient;*
- (e) đồng ý cho phép bất kỳ thành viên nào khác của Tập đoàn BNP Paribas hoặc Nhà Cung cấp Thứ ba liên quan cung cấp tài khoản và thông tin khác cho chúng tôi; và  
*agree to authorise any other member of the BNP Paribas Group or relevant Third Party Provider to provide account and other information to us; and*
- (f) xác nhận và đồng ý rằng chúng tôi không bảo đảm một Chỉ thị sẽ được thực hiện trong một thời hạn cụ thể nào hoặc theo bất kỳ thứ tự cụ thể nào và có thể có độ trễ về thời gian từ thời điểm Người Sử dụng đưa ra một Chỉ thị đến thời điểm Chỉ thị đó được chúng tôi thực hiện. Do đó, các Chỉ thị có thể được tiến hành ở các mức giá khác với các mức giá áp dụng vào thời điểm các Chỉ thị được đưa ra. Ví dụ, nếu chúng tôi nhận được hoặc đọc các Chỉ thị của Người Sử dụng sau thời điểm hoặc thời hạn cuối cùng mà chúng tôi áp dụng đối với các hành động được chỉ thị vào bất kỳ ngày cụ thể nào, chúng tôi có thể không thực hiện các Chỉ thị đó cho đến ít nhất là ngày tiếp theo, là ngày mà chúng tôi sẽ thực hiện các Chỉ thị đó theo thông lệ của chúng tôi.  
*acknowledge and agree that we do not guarantee that an Instruction will be carried out within a particular timeframe or in any particular order and there may be a time lag between the time the User provides an Instruction and the time the Instruction is carried out by us. As a result, Instructions may be executed at prices different from those prevailing at the time the Instructions were given. For example, if we receive or read the User's Instructions after the time or deadline we have in place for the instructed actions on any particular day, we may not carry out the Instructions until at least the next day for which we have in place our practice to carry out the Instructions.*

3.1.5 Quý Khách hàng chấp thuận cho chúng tôi giữ lại thông tin liên quan đến bất kỳ các Chỉ thị nào được thực hiện theo Thỏa thuận để đáp ứng các nghĩa vụ pháp lý và pháp định và các chính sách nội bộ của chúng tôi.

*You consent to us retaining information in respect of any Instructions made under the Agreement to meet our legal and regulatory obligations and internal policies.*

3.1.6 Giữa Quý Khách hàng và chúng tôi, nếu không có sai sót rõ ràng, hồ sơ của chúng tôi về một Chỉ thị (dù được ghi nhận trên băng hoặc bằng giấy, theo hình thức điện tử hoặc hình thức khác) sẽ là bằng chứng quyết định về việc nhận được hoặc không nhận được Chỉ thị đó và nội dung của Chỉ thị đó.

*As between you and us, in the absence of manifest error, our records of an Instruction (whether recorded on tape or in paper, electronic or other form) will be conclusive evidence of the fact of receipt or non-receipt of such Instruction and of the contents of that Instruction.*

## 3.2 **Chỉ thị bằng điện thoại, fax, thư điện tử hoặc các phương tiện điện tử khác** ***Instructions by telephone, facsimile, email or other electronic means***

3.2.1 Quý Khách hàng yêu cầu và cho phép chúng tôi chấp nhận, tin tưởng và hành động theo bất kỳ Chỉ thị nào bằng điện thoại, fax, thư điện tử hoặc bất kỳ phương tiện điện tử nào khác (kể cả trên, bằng hoặc qua bất kỳ Nền tảng Điện tử nào) được chúng tôi chấp nhận theo quyền quyết định của chúng tôi.

*You request and authorise us to accept, rely on and act in accordance with any Instruction by*

*telephone, facsimile, email or any other electronic means (including on, through or via any Electronic Platform) acceptable to us in our discretion.*

3.2.2 Quý Khách hàng chấp nhận và hiểu rằng các Chỉ thị bằng điện thoại, fax, thư điện tử hoặc bất kỳ phương tiện điện tử nào khác (kể cả trên, bằng hoặc qua bất kỳ Nền tảng Điện tử nào) tùy thuộc vào việc chúng tôi có sẵn và chấp nhận phương thức Chỉ thị đó. Chúng tôi không có nghĩa vụ hành động theo bất kỳ các Chỉ thị nào như vậy.

*You accept and understand that Instructions by telephone, facsimile, email or any other electronic means (including on, through or via any Electronic Platform) are subject to availability and acceptability of such method of Instruction by us. We are not obliged to act on any of those Instructions.*

3.2.3 Quý Khách hàng xác nhận và chấp nhận rủi ro trong việc đưa ra các Chỉ thị bằng điện thoại, fax, thư điện tử hoặc phương tiện điện tử khác (kể cả trên, bằng hoặc qua bất kỳ Nền tảng Điện tử nào), bao gồm rủi ro:

*You acknowledge and accept the risks in giving Instructions by telephone, facsimile, email or other electronic means (including on, through or via any Electronic Platform), including the risk that:*

- (a) xảy ra sai sót khi truyền bất kỳ các Chỉ thị nào như vậy;  
*an error occurs in the transmission of any of those Instructions;*
- (b) bất kỳ các Chỉ thị nào như vậy là không được cho phép hoặc được đưa ra bởi một người không được ủy quyền;  
*any of those Instructions is unauthorised or given by an unauthorised person;*
- (c) bất kỳ các Chỉ thị nào như vậy bị xử lý nhiều hơn một lần nếu được đưa ra dưới các hình thức khác nhau;  
*any of those Instructions is processed more than once if it is given in different forms;*
- (d) chúng tôi không nhận được hoặc không đọc được bất kỳ các Chỉ thị nào như vậy;  
*any of those Instructions is not received or read by us;*
- (e) chúng tôi không thực hiện một chỉ thị hoặc yêu cầu trong bất kỳ các Chỉ thị nào như vậy một cách kịp thời;  
*we fail to carry out an instruction or request contained in any of those Instructions in a timely manner;*
- (f) chúng tôi hiểu sai bất kỳ các Chỉ thị nào như vậy;  
*we misinterpret any of those Instructions;*
- (g) bất kỳ thông tin nào được gửi bằng thư điện tử hoặc phương tiện điện tử khác (kể cả trên, bằng hoặc qua bất kỳ Nền tảng Điện tử nào) có chứa Phần mềm Độc hại; và  
*any information sent by email or other electronic means (including on, through or via any Electronic Platform) contains Malware; and*
- (h) bất kỳ thông tin nào trong bất kỳ các Chỉ thị nào như vậy bị lộ, chậm trễ, mất khi truyền hoặc bị bất kỳ can thiệp nào khác.  
*any information contained in any of those Instructions is leaked, delayed, lost in transmission or subject to any other interference.*

3.2.4 Quý Khách hàng xác nhận và đồng ý rằng điện thoại, fax, thư điện tử hoặc bất kỳ phương tiện điện tử nào khác (kể cả thông tin liên lạc trên hoặc qua bất kỳ Nền tảng Điện tử nào) là một hình thức thông tin liên lạc không an toàn và chúng tôi không đưa ra bất kỳ cam đoan hoặc bảo đảm nào về tính bảo mật, tính hoàn chỉnh hoặc tính toàn vẹn của bất kỳ thông tin hoặc Chỉ thị nào được truyền cho chúng tôi bằng bất kỳ phương tiện nào như vậy.

*You acknowledge and agree that telephone, facsimile, email or any other electronic means (including communication on or through any Electronic Platform) are each an insecure form of communication and that we do not make any representations or warranties as to the security, completeness or integrity of any information or Instruction transmitted to us by any of those means.*

3.2.5 Quý Khách hàng xác nhận rằng Quý Khách hàng hoàn toàn chịu trách nhiệm thiết lập phương tiện hiệu quả, phù hợp và dễ truy cập để nhận diện và sửa chữa các sai sót nhập liệu trước khi gửi bất kỳ Chỉ thị nào trên bất kỳ Nền tảng Điện tử nào hoặc liên quan đến bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào. Chúng tôi sẽ không có nghĩa vụ tự mình thực hiện việc đó, cũng như không có nghĩa vụ chuẩn bị sẵn bất kỳ phương tiện nào như vậy cho Quý Khách hàng.

*You acknowledge that you shall be entirely responsible for establishing effective, appropriate and accessible means to identify and correct input errors prior to sending any Instruction on any Electronic Platform or in relation to any Account or Product. We shall not be obliged to do this ourselves, nor are we obliged to make any such means available to you.*

- 3.2.6 Chúng tôi không có nghĩa vụ (nhưng có thể) điều tra về thẩm quyền hoặc nhân thân của người đưa ra hoặc được cho là đưa ra các Chỉ thị bằng điện thoại, fax, thư điện tử hoặc bất kỳ phương tiện điện tử nào khác (kể cả trên, bằng hoặc qua bất kỳ Nền tảng Điện tử nào).  
*We are not obliged to (but may) make enquiries as to the authority or identity of the person making or purporting to give Instructions by telephone, facsimile, email or any other electronic means (including on, through or via any Electronic Platform).*
- 3.2.7 Không giới hạn bởi các quy định tại Điều 6.3 (Loại trừ trách nhiệm) và Điều 31 (Trách nhiệm liên quan đến các Nền tảng Điện tử), không có bất kỳ thành viên nào của Tập đoàn BNP Paribas hoặc các Cán bộ của mình sẽ phải chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất nào phát sinh từ hoặc liên quan đến bất kỳ Chỉ thị bằng điện thoại, fax, thư điện tử hoặc bất kỳ phương tiện điện tử nào khác (kể cả trên, bằng hoặc qua bất kỳ Nền tảng Điện tử nào) nếu Quý khách hàng có hành động gian lận hoặc có lỗi sơ suất (bao gồm, nhưng không giới hạn, trong những trường hợp Quý Khách hàng cố tình cho phép người không có thẩm quyền sử dụng các thiết bị, mã, mật mã) hoặc Quý Khách hàng đã không thông báo cho Ngân hàng trong thời gian hợp lý thực tế sớm nhất có thể bằng văn bản, hoặc bằng bất kỳ phương tiện nào khác với xác nhận bằng văn bản được gửi ngay sau đó, sau khi Quý Khách hàng phát hiện hoặc tin rằng bất kỳ Thông tin Truy cập nào của Quý Khách hàng đã bị phá hủy, xâm nhập hoặc điều chỉnh, mất hoặc đánh cắp, hoặc bất kỳ Chỉ thị nào không được phép nhưng đã đưa ra liên quan đến bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào.  
*Without limitation to Clause 6.3 (Exclusion of liability) and Clause 30 (Liability with respect to Electronic Platforms), no member of the BNP Paribas Group or its Officers will be liable for any losses arising from or in connection with any Instruction transmitted by telephone, facsimile, email or any other electronic means (including on, through or via any Electronic Platform) if you have acted fraudulently or with gross negligence (including, without limitation, in cases where you knowingly allow the use by an unauthorised party of any of your devices, codes, or passwords), or have failed to inform us as soon as reasonably practicable in writing, or by any other means promptly followed by a confirmation thereof in writing, after you find or believe that any of your Access Details have been compromised, lost or stolen, or that any unauthorised Instructions have been issued in connection with any Account or Product.*
- 3.2.8 Quý Khách hàng xác nhận rằng các hợp đồng được ký theo hình thức điện tử (kể cả các hợp đồng được ký thông qua việc sử dụng chữ ký điện tử) là hợp pháp, hợp lệ và ràng buộc đối với Quý Khách hàng và có thể thi hành đối với Quý Khách hàng như thể các hợp đồng đó được ký bằng văn bản. Quý Khách hàng sẽ không tranh chấp về nội dung của bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào được mua, hoặc giao dịch liên quan được thực hiện, thông qua các kênh điện tử (kể cả thực hiện trên, bằng hoặc qua bất kỳ Nền tảng Điện tử nào).  
*You acknowledge that electronically executed contracts (including contracts executed through the use of electronic signatures) are legal, valid and binding on you and are enforceable against you as if they were signed in writing. You may not dispute the contents of any Account or Product acquired, or related Instruction(s) executed, through electronic channels (including on, through or via any Electronic Platform).*
- 3.2.9 Trong bất kỳ thủ tục pháp lý nào được thực hiện liên quan đến một Chỉ thị được gửi cho chúng tôi bằng thư điện tử hoặc phương tiện điện tử khác (kể cả gửi trên, bằng hoặc qua bất kỳ Nền tảng Điện tử nào), Quý Khách hàng xác nhận và đồng ý rằng:  
*In any legal proceedings brought in respect of an Instruction to us by email or other electronic means (including on, through or via any Electronic Platform), you acknowledge and agree that:*
- (a) các Chỉ thị đó sẽ ràng buộc đầy đủ và là bằng chứng quyết định đối với Quý Khách hàng;  
*any of those Instructions will be fully binding upon and conclusive against you;*
  - (b) các Chỉ thị đó sẽ không bị ảnh hưởng hoặc nghi ngờ chỉ vì được gửi hoặc được nhận thông qua thư điện tử hoặc phương tiện điện tử khác (kể cả trên, bằng hoặc qua bất kỳ Nền tảng Điện tử nào) và không có chữ ký trực tiếp của Quý Khách hàng hoặc một Người được Ủy quyền;  
*any of those Instructions will not be affected or challenged merely on the ground that it is sent or received via email or other electronic means (including on, through or via any Electronic Platform) and does not bear your or an Authorised Person's physical signature;*
  - (c) Quý Khách hàng sẽ không tranh chấp về tính chính xác, tính hợp lệ, tính đúng đắn, tính hoàn chỉnh, khả năng thi hành, và tính xác thực của bất kỳ Chỉ thị nào được gửi đến cho chúng tôi bằng thư điện tử hoặc phương tiện điện tử khác (kể cả gửi trên, bằng hoặc qua bất kỳ Nền tảng Điện tử nào); và  
*you will not dispute the correctness, validity, accuracy, completeness, enforceability, authenticity*



*and genuineness of any Instruction by email or other electronic means (including on, through or via any Electronic Platform); and*

- (d) thư điện tử hoặc Chỉ thị điện tử đó có thể hoàn toàn được chấp nhận làm bằng chứng đối với Quý Khách hàng như thể thư điện tử hoặc Chỉ thị điện tử đó là văn bản gốc và được Quý Khách hàng hoặc một Người được Ủy quyền ký trực tiếp.

*such email or electronic Instruction is fully admissible in evidence against you as if it had been an original document and physically signed by you or an Authorised Person.*

- 3.2.10 Chúng tôi có thể yêu cầu bất kỳ Chỉ thị nào được gửi cho chúng tôi bằng điện thoại, fax, thư điện tử hoặc bất kỳ phương tiện điện tử nào khác (kể cả trên, bằng hoặc qua bất kỳ Nền tảng Điện tử nào) phải được xác nhận bổ sung bằng văn bản. Bất kỳ văn bản xác nhận Chỉ thị nào phải được ghi rõ dòng chữ "Chỉ để Xác nhận – Không được Sao chép". Nếu không, chúng tôi có thể hành động theo văn bản xác nhận đó như là một Chỉ thị mới.

*We may require any Instruction to us by telephone, facsimile, email or any other electronic means (including on, through or via any Electronic Platform) to be further confirmed in writing. Any written confirmation of any Instruction must be clearly marked with the words "Confirmation Only – Do Not Duplicate". Otherwise, we may act upon such written confirmation as a new Instruction.*

### 3.3 **Ngừng hoặc sửa đổi Chỉ thị** **Stopping or modifying an Instruction**

Nếu Quý Khách hàng có yêu cầu, chúng tôi có thể, theo quyền quyết định của mình nhưng tùy thuộc vào Pháp luật, nỗ lực hợp lý để hủy, ngừng hoặc sửa đổi một Chỉ thị mà chúng tôi đã thực hiện sau khi nhận được một Chỉ thị dưới bất kỳ hình thức nào. Tuy nhiên, chúng tôi không có nghĩa vụ phải thực hiện như vậy và chúng tôi không có trách nhiệm về bất kỳ tổn thất nào mà Quý Khách hàng phải chịu nếu chúng tôi không thực hiện như vậy.

*If requested by you, we may, in our discretion but subject to Law, use reasonable attempts to cancel, stop or modify an Instruction which we have carried out following receipt in any way of an Instruction. However, we are under no obligation to do so and we are not liable for any loss you incur if we fail to do so.*

### 3.4 **Sử dụng con dấu cao su hoặc con dấu** **Use of rubber stamps or seals**

- 3.4.1 Chúng tôi có thể, theo quyền quyết định của mình và tùy thuộc vào các điều kiện mà chúng tôi có thể yêu cầu, đồng ý rằng các Chỉ thị có thể được đưa ra liên quan đến một Tài khoản hoặc Sản phẩm bằng cách sử dụng con dấu cao su hoặc con dấu của Quý Khách hàng.

*We may, in our discretion and subject to such conditions we may require, agree that Instructions may be given in respect of an Account or Product by the use of your rubber stamp or seal.*

- 3.4.2 Quý Khách hàng xác nhận và chấp nhận các rủi ro khi đưa ra các Chỉ thị bằng cách sử dụng con dấu cao su hoặc con dấu của Quý Khách hàng (kể cả rủi ro giả mạo hoặc rủi ro con dấu cao su hoặc con dấu bị người không được ủy quyền sử dụng).

*You acknowledge and accept the risks in giving Instructions by the use of your rubber stamp or seal (including the risk of forgery or the risk that the rubber stamp or seal is used by an unauthorised person).*

- 3.4.3 Quý Khách hàng cho phép chúng tôi xem bất kỳ các Chỉ thị nào liên quan đến Tài khoản hoặc Sản phẩm có đóng con dấu cao su hoặc con dấu là được cho phép đầy đủ và ràng buộc đối với Quý Khách hàng. Chúng tôi không phải thực hiện bất kỳ điều tra nào về tính xác thực của con dấu cao su hoặc con dấu đó hoặc thẩm quyền hoặc nhân thân của người sử dụng con dấu cao su hoặc con dấu đó.

*You authorise us to treat any Instructions relating to the Account or Product which bear the rubber stamp or seal as fully authorised by and binding on you. We are not required to make any enquiry as to the authenticity of such rubber stamp or seal or the authority or identity of the person using such rubber stamp or seal.*

- 3.4.4 Chúng tôi sẽ không phải chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất nào phát sinh từ hoặc liên quan đến việc sử dụng con dấu cao su hoặc con dấu.

*We will not be held liable for any loss arising from or in connection with the use of the rubber stamp or seal.*

- 3.4.5 Quý Khách hàng phải ngay lập tức thông báo cho chúng tôi bằng văn bản về việc Quý Khách hàng bị

mất con dấu cao su hoặc con dấu.

*You must immediately notify us in writing of the loss of your rubber stamp or seal.*

#### **4. XÁC NHẬN VÀ SAO KÊ CONFIRMATIONS AND STATEMENTS**

##### **4.1 Sao kê và xác nhận**

###### **Statements and confirmations**

4.1.1 Chúng tôi có thể (nhưng không có nghĩa vụ) phát hành, hoặc cung cấp, sao kê của bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào, hoặc thông báo hoặc xác nhận liên quan đến bất kỳ Chỉ thị hoặc hành động nào liên quan đến bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào với tần suất và phương thức do chúng tôi quyết định theo Thông lệ Địa phương áp dụng.

*We may (but are not obliged to) issue, or make accessible, statements for any Account or Product, or advices or confirmations in relation to any Instruction or action made in connection with any Account or Product at a frequency and method as determined by us in accordance with the applicable Local Practice.*

4.1.2 Quý Khách hàng sẽ được xem là đã nhận được các sao kê, thông báo và xác nhận đó theo Điều 9.2 (Thông báo đến Quý Khách hàng).

*You will be deemed to have received such statements, advices and confirmations in accordance with Clause 9.2 (Communications to you).*

##### **4.2 Phương thức điện tử**

###### **Electronic methods**

4.2.1 Vào bất kỳ thời điểm nào bằng thông báo bằng văn bản, Quý Khách hàng có thể yêu cầu chúng tôi ngừng cung cấp cho Quý Khách hàng bản in giấy các sao kê, thông báo hoặc xác nhận đối với một Tài khoản hoặc Sản phẩm và thay vào đó chuyển sao kê, thông báo hoặc xác nhận cho Quý Khách hàng bằng cách đăng tải trên Nền tảng Điện tử có liên quan hoặc bất kỳ phương thức điện tử nào khác mà chúng tôi cung cấp. Trong trường hợp đó, Quý Khách hàng sẽ không tranh cãi về tính xác thực, hiệu lực, tính chính xác, khả năng có thể thi hành hoặc tính chân thực của bất kỳ sao kê, thông báo hoặc xác nhận đó vì lý do những tài liệu đó được đăng tải theo hình thức điện tử trên Nền tảng Điện tử hoặc theo hình thức khác và Quý Khách hàng cũng từ bỏ quyền phản đối khả năng có thể được chấp nhận là chứng cứ của bất kỳ sao kê, thông báo hoặc xác nhận được đăng tải trên Nền tảng Điện tử hoặc theo hình thức khác.

*You may, at any time by written notice, request us to stop providing you with printed copies of statements, advices or confirmations for an Account or Product and instead transmit the same to you by posting them through the relevant Electronic Platform or any other electronic method made available by us. In such event, you will not dispute the authenticity, validity, accuracy, enforceability or genuineness of any such statements, advices or confirmations by reason that they are posted electronically through such Electronic Platform or otherwise and you further waive any objection to the admissibility in evidence of any statement, advice or confirmation posted through such Electronic Platform or otherwise.*

4.2.2 Dù có bất kỳ yêu cầu nào như vậy, Quý Khách hàng xác nhận rằng chúng tôi có thể tiếp tục cung cấp cho Quý Khách hàng bản in giấy các sao kê, thông báo và/hoặc xác nhận nếu bất kỳ Pháp luật hiện hành hoặc Thông lệ Địa phương áp dụng nào có yêu cầu.

*Despite any such request, you acknowledge that we may continue to provide you with printed statements, advices and/or confirmations if this is required by any applicable Law or Local Practice.*

##### **4.3 Sai sót và khác biệt**

###### **Errors and discrepancies**

4.3.1 Quý Khách hàng có nghĩa vụ kiểm tra mỗi sao kê hoặc thông báo hoặc xác nhận ngay sau khi nhận được hoặc trong trường hợp bất kỳ sao kê, thông báo hoặc xác nhận được đăng tải trên bất kỳ Nền tảng Điện tử hoặc bất kỳ phương thức điện tử nào khác, ngay sau khi được đăng lên. Quý Khách hàng có trách nhiệm thông báo cho chúng tôi nếu Quý Khách hàng không nhận được sao kê, thông báo hoặc xác nhận.

*You are under a duty to examine each statement, advice or confirmation promptly following receipt or in the case of any statement, advice or confirmation posted through any Electronic Platform or any other electronic method, promptly following it having been posted. It is your responsibility to notify us if you did not receive a statement, advice or confirmation.*

4.3.2 Quý Khách hàng phải ngay lập tức thông báo cho chúng tôi về bất kỳ sai sót, khác biệt hoặc Chỉ thị trái phép nào liên quan đến bất kỳ sao kê, thông báo hoặc xác nhận nào đối với một Tài khoản hoặc Sản phẩm vào thời điểm được ghi rõ trong bản kê, thông báo hoặc xác nhận đó hoặc theo quyết định của chúng tôi phù hợp với Thông lệ Địa phương áp dụng.

*You must promptly notify us of any error, discrepancy or unauthorised Instructions relating to any statement, advice or confirmation for an Account or Product by the time specified in such statement, advice or confirmation or as determined by us in accordance with the applicable Local Practice.*

4.3.3 Nếu Quý Khách hàng không thông báo cho chúng tôi về sai sót, khác biệt hoặc Chỉ thị trái phép liên quan đến bất kỳ sao kê, thông báo hoặc xác nhận nào vào thời điểm đó:

*If you do not notify us of an error, discrepancy or unauthorised Instructions relating to any statement, advice or confirmation by such time:*

- (a) tất cả khoản ghi nợ, ghi có và các giao dịch và bút toán khác và số dư Tài khoản được ghi nhận trong sao kê, thông báo hoặc xác nhận đó là đúng và chính xác và sẽ là quyết định mà không cần bằng chứng bổ sung đối với Quý Khách hàng;  
*all debits, credits and other transactions and entries and the balance of the Account recorded in such statement, advice or confirmation are true and correct and will be conclusive without further proof as against you;*
- (b) Quý Khách hàng từ bỏ quyền đưa ra phản đối hoặc tiến hành bất kỳ biện pháp khắc phục nào chống lại chúng tôi liên quan đến sao kê, thông báo hoặc xác nhận đó; và  
*you waive any rights to raise objections or pursue any remedies against us in respect of such statement, advice or confirmation; and*
- (c) Điều 6.3 (Loại trừ trách nhiệm) được áp dụng.  
*Clause 6.3 (Exclusion of liability) applies.*

4.3.4 Tất cả các hồ sơ mà chúng tôi lưu giữ liên quan đến bất kỳ chi tiết nào theo hoặc liên quan đến bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào sẽ được xem là bằng chứng quyết định về việc chúng tôi cung cấp Tài khoản hoặc Sản phẩm đó cho Quý Khách hàng theo các hồ sơ đó. Trừ khi có sai sót rõ ràng trong hồ sơ của chúng tôi, bản kê hoặc xác nhận từ chúng tôi được xem là bằng chứng quyết định về nội dung của các hồ sơ đó và có giá trị ràng buộc đối với Quý Khách hàng.

*All records maintained by us relating to any details pursuant to or in connection with any Account or Product will be deemed conclusive evidence of our provision of that Account or Product to you in accordance with such records. Unless there is a manifest error in our records, a statement or confirmation from us is taken to be conclusive evidence of their content and binding on you.*

4.3.5 Dù có quy định trên, chúng tôi có thể vào bất kỳ thời điểm nào, mà không cần gửi cho Quý Khách hàng bất kỳ thông báo nào (trừ khi bắt buộc phải gửi thông báo đó theo quy định của bất kỳ Pháp luật hiện hành hoặc Thông lệ Địa phương áp dụng nào), điều chỉnh hoặc sửa lại bất kỳ sai sót nào trong bất kỳ xác nhận, thông báo sao kê để điều chỉnh lại các bút toán bị thực hiện sai.

*Despite the above, we may at any time, without giving you any notice (unless that notice is required by any applicable Law or Local Practice), rectify or correct any error in any confirmation advice or statement reverse entries made in error.*

4.3.6 Chúng tôi có thể yêu cầu hoàn trả và ghi nợ vào bất kỳ Tài khoản nào đối với bất kỳ khoản thanh toán vượt mức nào phát sinh từ bất kỳ sai sót, khác biệt hoặc Chỉ thị trái phép nào.

*We may demand refund of and debit any Account for any overpayment arising from any errors, discrepancies or unauthorised Instructions.*

## 5. **PHÍ VÀ THUẾ** **FEES AND TAXES**

### 5.1 **Phí** **Fees**

5.1.1 Chúng tôi có thể ấn định các khoản phí, hoa hồng và lệ phí phải thanh toán liên quan đến các Tài khoản và Sản phẩm.

*We may set fees, commissions and charges payable in connection with the Accounts and Products.*

5.1.2 Chúng tôi có thể thay đổi các khoản phí, hoa hồng và lệ phí vào bất kỳ thời điểm nào bằng cách thông báo cho Quý Khách hàng theo cách thức phù hợp với Thông lệ Địa phương được áp dụng.

*We may vary the fees, commissions and charges at any time by notifying you in a way that follows applicable Local Practice.*

- 5.1.3 Quý Khách hàng xác nhận rằng các khoản phí, hoa hồng và lệ phí đã thanh toán là không được hoàn lại.

*You acknowledge that paid fees, commissions and charges are non-refundable.*

5.2 **Hoa hồng**  
**Commissions**

Chúng tôi có thể thanh toán hoặc nhận và giữ lại tất cả các khoản lệ phí ngân hàng, lệ phí lưu giữ, hoa hồng, chiết khấu và phí thông thường mà bất kỳ các bên nào khác thanh toán cho chúng tôi liên quan đến việc cung cấp, quản lý hoặc sử dụng bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào.

*We may pay or receive and retain all normal banking charges, custody charges, commissions, rebates and fees paid to us by any other parties in connection with the provision, operation or use of any Account or Product.*

5.3 **Phí tổn và chi phí**  
**Costs and expenses**

Tất cả các khoản phí tổn và chi phí cho việc sử dụng hoặc truy cập bất kỳ Tài khoản, Sản phẩm hoặc bất kỳ Nền tảng Điện tử nào, cụ thể là, truy cập và sử dụng bất kỳ mạng lưới viễn thông hoặc thông tin liên lạc nào, sẽ là các khoản phí tổn và chi phí của Quý Khách hàng và phải được Quý Khách hàng thanh toán.

*All costs and expenses for the use of or access to any Account, Product or any Electronic Platform in particular, the access and use of any telecommunications or communications networks, shall be yours and paid by you.*

5.4 **Thuế**  
**Taxes**

- 5.4.1 Quý Khách hàng sẽ thanh toán tất cả các khoản Thuế áp dụng đối với Quý Khách hàng và phải thanh toán liên quan đến bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào.

*You will pay all Taxes applicable to you and payable in connection with any Account or Product.*

- 5.4.2 Bất kỳ các khoản thanh toán nào phải được thực hiện cho chúng tôi theo Thỏa thuận sẽ không có bất kỳ hạn chế, điều kiện, bù trừ hoặc đối trừ nào và không có bất kỳ khấu trừ hoặc giữ lại nào để nộp Thuế, trừ khi việc khấu trừ hoặc giữ lại là theo yêu cầu Pháp luật.

*Any payments to be made to us under the Agreement will be without any restriction, condition, set-off or counterclaim and free of any deduction or withholding for or on account of Tax, unless that deduction or withholding is required by Law.*

- 5.4.3 Nếu theo quy định Pháp luật, Quý Khách hàng cần phải khấu trừ hoặc giữ lại để nộp Thuế, đối với số tiền mà Quý Khách hàng phải thanh toán cho chúng tôi (và phải thực hiện khấu trừ liên quan đến số tiền đó) thì số tiền mà Quý Khách hàng phải thanh toán cho chúng tôi sẽ được tăng lên một khoản cần thiết để bảo đảm chúng tôi nhận được một khoản tiền mà sau khi trừ đi bất kỳ khoản khấu trừ hoặc giữ lại nào sẽ bằng với số tiền mà chúng tôi lẽ ra đã nhận được nếu không thực hiện hoặc không cần phải khấu trừ. Quý Khách hàng phải thực hiện việc khấu trừ đó và bất kỳ khoản thanh toán nào được yêu cầu liên quan đến việc khấu trừ đó trong thời hạn được phép và với số tiền tối thiểu theo yêu cầu của Pháp luật.

*If you need by Law to make a deduction or withholding for or on account of Tax, the sum payable by you to us (in respect of which that deduction is required to be made) will be increased to the extent needed to make sure we receive a sum net of any deduction or withholding equal to the sum which we would have received had no such deduction been made or needed. You must make that deduction and any payment required in connection with deduction within the time allowed and in the minimum amount required by Law.*

5.5 **Đạo luật về Tuân thủ Thuế đối với Tài khoản Nước ngoài**  
**Foreign Account Tax Compliance Act**

- 5.5.1 Nếu chúng tôi xác định rằng chúng tôi phải thực hiện khấu trừ hoặc giữ lại để nộp thuế áp dụng theo Phần 1471 và 1472 của Bộ luật Thuế vụ Hoa Kỳ năm 1986 (hoặc các Quy chế của Bộ Tài chính Hoa Kỳ hoặc hướng dẫn khác được ban hành theo các Quy chế của Bộ Tài chính Hoa Kỳ, bất kỳ hiệp định liên chính phủ liên quan nào, bất kỳ Pháp luật ngoài Hoa Kỳ tương tự hoặc liên quan nào hoặc bất kỳ thỏa thuận nào mà chúng tôi ký kết với Cơ quan Chức năng theo bất kỳ quy định nào ở trên) ("**Thuế Khấu lưu FATCA**") do tình trạng pháp lý của Quý Khách hàng theo các luật và quy định về thuế của

Hoa Kỳ, Quý Khách hàng cho phép chúng tôi thực hiện việc khấu trừ hoặc giữ lại đó liên quan đến bất kỳ khoản tiền nào mà chúng tôi phải thanh toán cho Quý Khách hàng mà phải chịu Thuế Khấu lưu FATCA, sao cho bất kỳ khoản thanh toán nào cho Quý Khách hàng sẽ được thực hiện sau khi đã khấu trừ hoặc giữ lại, và thanh toán bất kỳ khoản khấu trừ hoặc giữ lại nào nói trên trong phạm vi cần thiết cho Sở Thuế vụ Hoa Kỳ ("**IRS**"), một Cơ quan Chức năng khác hoặc bất kỳ người nào khác thay mặt cho IRS hoặc Cơ quan Chức năng khác đó.

*If we determine that we are required to make a deduction or withholding for or on account of tax imposed under Sections 1471 and 1472 of the United States Internal Revenue Code of 1986 (or the United States Treasury Regulations or other guidance issued under it, any associated intergovernmental agreement, any similar or associated non-US Law or any agreement that we enter into with an Authority pursuant to any of the foregoing) (the "**FATCA Withholding Tax**") as a result of your status under US tax laws and regulations, you authorise us to make such deduction or withholding in respect of any sum payable by us to you that is subject to the FATCA Withholding Tax, so that any payment to you will be made net of such deduction or withholding, and to pay any such deduction or withholding as may be necessary to the United States Internal Revenue Service ("**IRS**"), another Authority or any other person on behalf thereof.*

5.5.2 Quý Khách hàng đồng ý rằng chúng tôi có thể thu thập, lưu trữ, sử dụng, xử lý, tiết lộ và báo cáo cho IRS, bất kỳ Cơ quan Chức năng nào hoặc bất kỳ người nào khác các thông tin (bao gồm bất kỳ thông tin nào liên quan đến bất kỳ Tài khoản nào, bất kỳ Sản phẩm nào và bất kỳ Chỉ thị hoặc giao dịch nào với Quý Khách hàng và dữ liệu cá nhân của bất kỳ người nào là chủ sở hữu thụ hưởng, người thụ hưởng hoặc người kiểm soát trực tiếp hoặc gián tiếp của Quý Khách hàng) cần thiết hoặc hữu ích để chúng tôi tuân thủ, do tình trạng thuế tại Hoa Kỳ của Quý Khách hàng hoặc tình trạng của bất kỳ chủ sở hữu thụ hưởng nào của Quý Khách hàng, bất kỳ nghĩa vụ nào mà chúng tôi có hoặc có thể phải tuân thủ trong tương lai, dù là theo quy định Pháp luật, hoặc do chúng tôi đảm nhận theo thỏa thuận với IRS hoặc một Cơ quan Chức năng khác, đối với việc cung cấp thông tin hoặc tài liệu, hoặc cần thiết hoặc hữu ích để chúng tôi tránh hoặc giảm thiểu việc áp dụng Thuế Khấu lưu FATCA trên các khoản thanh toán mà chúng tôi có thể nhận được hoặc chúng tôi có thể thực hiện cho Quý Khách hàng. *You agree that we may gather, store, use, process, disclose and report to the IRS, any Authority or any other person such information (including any information relating to any Account, any Product and any Instruction or dealing with you and the personal data of any person who is a direct or indirect beneficial owner, beneficiary or controlling person of you) necessary or helpful for us to comply, as a result of your US tax status or the status of any beneficial owner of you, with any obligation that we have or may become subject to in the future, whether in accordance with the provisions of any Law, or assumed by us pursuant to an agreement with the IRS or another Authority, to provide information or documentation, or necessary or helpful for us to avoid or minimize the application of the FATCA Withholding Tax on payments that we may receive or that we may make to you.*

5.5.3 Quý Khách hàng đồng ý cung cấp cho chúng tôi, trong vòng 90 ngày kể từ khi có yêu cầu của chúng tôi: *You agree to provide us, within 90 days of our request, with:*

- (a) bất kỳ tài liệu hoặc thông tin nào liên quan đến nhân thân và tình trạng thuế của Quý Khách hàng và nhân thân và tình trạng thuế của bất kỳ người nào là chủ sở hữu thụ hưởng, người thụ hưởng hoặc người kiểm soát trực tiếp hoặc gián tiếp của Quý Khách hàng (bao gồm Mẫu W-9, W-8BEN và W-8IMY của IRS); *any documentation or information relating to your identity and tax status and that of any person who is a direct or indirect beneficial owner, beneficiary or controlling person of you (including IRS Forms W-9, W-8BEN and W-8IMY);*
- (b) bất kỳ tài liệu hoặc thông tin nào liên quan đến quyền sở hữu hoặc nắm giữ trực tiếp hoặc gián tiếp bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào; và *any documentation or information relating to the direct or indirect ownership or holding of any Account or Product; and*
- (c) các văn bản chấp thuận và miễn trừ luật bảo vệ dữ liệu hiện hành hoặc Pháp luật khác từ các chủ sở hữu hưởng lợi trực tiếp và gián tiếp của Quý Khách hàng theo mẫu do chúng tôi quy định hoặc chấp thuận để cho phép chúng tôi thực hiện các hành động được quy định tại Điều 5.5.2 ở trên. *such written consents and waivers of applicable data protection legislation or other Laws in a form provided or approved by us from your direct and indirect beneficial owners for the purpose of permitting us to take the actions set forth in Clause 5.5.2 above.*

5.5.4 Quý Khách hàng đồng ý thông báo cho chúng tôi trong vòng 30 ngày nếu bất kỳ thông tin nào ở trên

(kể cả thông tin trong tài liệu và các biểu mẫu được mô tả ở trên) thay đổi hoặc không chính xác, và cung cấp cho chúng tôi tài liệu, biểu mẫu và thông tin cập nhật.

*You agree to inform us within 30 days if any of the foregoing information (including information contained in the documentation and forms described above) changes or is inaccurate, and to provide us with updated documentation, forms and information.*

- 5.5.5 Nếu Quý Khách hàng không cung cấp cho chúng tôi các thông tin, tài liệu, biểu mẫu, chấp thuận hoặc từ bỏ như được mô tả tại Điều 5.5.3 và 5.5.4 một cách kịp thời và chính xác, chúng tôi sẽ có quyền đi đến bất kỳ kết luận nào mà chúng tôi xét thấy phù hợp về tình trạng của bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào.

*If you fail to provide us with the information, documentation, forms, consents or waivers as described in Clauses 5.5.3 and 5.5.4 in a timely and accurate fashion, we shall be entitled to reach whatever conclusions we consider to be appropriate as to the status of any Account or Product.*

## 5.6 Ghi nợ **Debiting**

- 5.6.1 Không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền nào khác mà chúng tôi có theo Thỏa thuận hoặc theo hình thức khác, chúng tôi có thể, mà không cần thông báo trước, ngay lập tức ghi nợ vào bất kỳ Tài khoản nào:

*Without prejudice to any other right which we have under the Agreement or otherwise, we may, without prior notice, immediately debit from any Account:*

- (a) bất kỳ số tiền nào (kể cả, bất kỳ các khoản phí, hoa hồng hoặc lệ phí nào) đến hạn và Quý Khách hàng phải thanh toán cho chúng tôi hoặc bất kỳ thành viên nào khác trong Tập đoàn BNP Paribas liên quan đến bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào; và  
*any amount (including, any fees, commissions or charges) due and payable by you to us or any other member of the BNP Paribas Group in respect of any Account or Product; and*
- (b) bất kỳ và tất cả các khoản lệ phí và chi phí liên quan đến việc chấm dứt, đình chỉ hoặc đóng bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào theo Điều 7 (Chấm dứt).  
*any and all charges and expenses in connection with a termination, suspension or closure of any Account or Product under Clause 7 (Termination).*

## 6. BỒI HOÀN VÀ LOẠI TRỪ TRÁCH NHIỆM **INDEMNITY AND EXCLUSION OF LIABILITY**

### 6.1 Bồi hoàn **Indemnity**

- 6.1.1 Quý Khách hàng đồng ý không hủy ngang và vô điều kiện đối với việc bồi hoàn và bảo đảm được bồi hoàn cho mỗi thành viên trong Tập đoàn BNP Paribas và mỗi Cán bộ của các thành viên trong Tập đoàn BNP Paribas (gọi chung là những "**Người được Bồi hoàn**") ngay khi có yêu cầu đối với tất cả các hành động, thủ tục, khiếu nại, yêu cầu, trách nhiệm, thiệt hại, Tôn thất, chi phí (kể cả toàn bộ các chi phí pháp lý trên cơ sở bồi hoàn toàn bộ), phí, chi phí và các khoản Thuế mà mỗi Người được Bồi hoàn có thể trực tiếp hoặc gián tiếp phải chịu hoặc gánh chịu liên quan đến:

*You irrevocably and unconditionally agree to indemnify and keep indemnified each member of the BNP Paribas Group and each of their Officers (together, the "**Indemnified Persons**") immediately on demand against all actions, proceedings, claims, demands, liabilities, damages, Loss, costs (including all legal costs on a full indemnity basis), fees, expenses and Taxes which each Indemnified Person may, directly or indirectly, suffer or incur in connection with:*

- (a) việc chúng tôi hoặc bất kỳ Nhà Cung cấp Thứ ba nào cung cấp bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào cho Quý Khách hàng;  
*us or any Third Party Provider providing any Account or Product to you;*
- (b) việc Quý Khách hàng hoặc bất kỳ Người Sử dụng nào của Quý Khách hàng sử dụng bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào;  
*use of any Account or Product by you or any of your Users;*
- (c) việc chúng tôi tin tưởng, hành động hoặc từ chối hành động theo bất kỳ Chỉ thị nào (hoặc hành động hoặc văn bản được cho là Chỉ thị) từ một Người được Ủy quyền hoặc bất kỳ người nào mà chúng tôi tin tưởng một cách hợp lý là một Người được Ủy quyền, bao gồm việc chúng tôi, trên tinh thần thiện ý, tin tưởng bất kỳ Chỉ thị hoặc thông tin liên lạc nào khác bằng điện thoại, fax, thư điện tử hoặc phương tiện điện tử khác (kể cả trên, bằng hoặc qua bất kỳ Nền tảng Điện tử nào) hoặc bất kỳ Chỉ thị nào được đưa ra bằng cách sử dụng con dấu cao su hoặc con dấu của Quý Khách hàng;  
*us relying, acting or declining to act on any Instruction (or purported Instruction) from an Authorised Person or any person we reasonably believe is an Authorised Person, including any*

*reliance by us in good faith on any Instructions or other communication by telephone, facsimile, email or other electronic means (including on, through or via any Electronic Platform) or any Instructions given by the use of your rubber stamp or seal;*

- (d) việc Quý Khách hàng hoặc bất kỳ Người Sử dụng nào của Quý Khách hàng sử dụng hoặc lạm dụng bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào, việc Quý Khách hàng bán, chuyển nhượng hoặc chia sẻ trái phép bất kỳ Tài liệu Hoạt động nào cho bất kỳ bên thứ ba, hoặc việc Quý Khách hàng tiết lộ hoặc công bố bất kỳ tài liệu nào (kể cả trên Internet) làm xâm phạm các quyền của bất kỳ bên thứ ba nào;  
*the use or misuse of any Account or Product by you or any of your Users, the unauthorised sale, transfer or sharing of any Operational Materials by you to any third party, or the disclosure or publication by you of any material (including on the Internet) which infringes the rights of any third party;*
- (e) việc thực hiện hoặc thi hành bất kỳ quyền nào của chúng tôi hoặc việc thực hiện bất kỳ hành động nào chống lại Quý Khách hàng hoặc bất kỳ Người Sử dụng nào của Quý Khách hàng theo hoặc liên quan đến Thỏa thuận;  
*the exercise or enforcement of any of our rights or the taking of any action against you or any User under or in relation to the Agreement;*
- (f) Quý Khách hàng hoặc bất kỳ Người Sử dụng nào của Quý Khách hàng không thực hiện hoặc tuân thủ bất kỳ nghĩa vụ nào của mình theo Thỏa thuận hoặc vi phạm bất kỳ Pháp luật hiện hành nào;  
*your or any of your User's failure to perform or observe any of your obligations under the Agreement or any violation of any applicable Law;*
- (g) việc Quý Khách hàng không kiểm tra mỗi sao kê hoặc xác nhận từ chúng tôi ngay sau khi nhận được;  
*your failure to examine each statement or confirmation from us promptly following receipt;*
- (h) bất kỳ thông tin nào được Quý Khách hàng hoặc bất kỳ Người Sử dụng nào của Quý Khách hàng cung cấp cho chúng tôi theo bất kỳ cách thức nào dưới bất kỳ hình thức nào, kể cả bất kỳ thông tin nào được cung cấp cho chúng tôi trong Hồ sơ Mở Tài khoản, là không đúng hoặc không chính xác, và bất kỳ tuyên bố sai hoặc không chính xác nào về việc Quý Khách hàng đủ điều kiện để đưa ra bất kỳ Chỉ thị nào hoặc sử dụng bất kỳ Sản phẩm nào, như được mô tả tại các Phụ lục Nền tảng Điện tử;  
*any information howsoever provided to us in any form by you or your User, including any information provided to us in the Account Opening Documentation, that is erroneous or inaccurate, and any false or inaccurate statement concerning your eligibility to issue any Instruction or use any Product, as described in the Electronic Platform Schedules;*
- (i) bất kỳ cam đoan nào của Quý Khách hàng hoặc Người Sử dụng của Quý Khách hàng được đưa ra là không đúng, dù là theo Thỏa thuận hoặc hình thức khác;  
*any misrepresentation by you or your User, whether under the Agreement or otherwise;*
- (j) bất kỳ việc hành động do sơ suất, không hành động do sơ suất, hành vi lừa đảo hoặc không trung thực nào do Quý Khách hàng hoặc bất kỳ những Người được Ủy quyền, Người Sử dụng hoặc Cán bộ nào của Quý Khách hàng thực hiện hoặc gây ra;  
*any negligent act, negligent omission, fraud or dishonesty committed or perpetrated by you or any of your Authorised Persons, Users or Officers;*
- (k) việc Quý Khách hàng hoặc Người Sử dụng của Quý Khách hàng đưa vào hoặc đưa lên bất kỳ Nền tảng Điện tử nào bất kỳ Phần mềm Độc hại nào hoặc bất kỳ nội dung nào khác có tính chất độc hại, bôi nhọ hoặc gây hại về mặt công nghệ;  
*any introduction into or onto any Electronic Platform by you or your User of any Malware or other matter which is malicious, defamatory or technologically harmful;*
- (l) việc tịch thu, hạn chế, phong tỏa, tịch biên hoặc chiếm giữ bất kỳ số tiền nào của chúng tôi được thực hiện hoặc ban hành theo bất kỳ Pháp luật nào áp dụng đối với hoặc ảnh hưởng đến Quý Khách hàng hoặc liên quan đến hoặc phát sinh từ Thỏa thuận hoặc bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào được cung cấp theo Thỏa thuận;  
*any forfeiture, restraint, freeze, attachment or seizure of any of our funds made or issued pursuant to any Law applicable to or affecting you or in connection with or arising from the Agreement or any Account or Product provided under the Agreement;*
- (m) bất kỳ Lệnh trừng phạt hoặc hạn chế kiểm soát trao đổi áp dụng đối với Quý Khách hàng hoặc chúng tôi vào từng thời điểm;  
*any Sanctions or exchange control restrictions which are imposed on you or us from time to time;*
- (n) việc chúng tôi tuân thủ bất kỳ Pháp luật nào liên quan đến Thỏa thuận hoặc bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào;

- our compliance with any Law in connection with the Agreement or any Account or Product;*
- (o) việc quý khách hàng không có được chấp thuận của bất kỳ cá nhân liên quan nào trước khi tiết lộ dữ liệu cá nhân của họ cho chúng tôi hoặc bất kỳ nhà cung cấp thứ ba, việc quý khách hàng vi phạm pháp luật hiện hành kể cả pháp luật về bảo vệ dữ liệu cá nhân và quyền riêng tư; và *your failure to obtain the consent of any relevant individual prior to disclosing their personal data to us or any Third Party Provider, in breach of any applicable Laws including personal data protection and privacy legislations; and*
  - (p) bất kỳ khiếu nại nào do một Đối tác của Khách hàng đưa ra chống lại một Người được Bồi hoàn, *any claim made against an Indemnified Person by a Client Counterparty,*

trừ khi phát sinh trực tiếp do sơ suất nghiêm trọng, vi phạm cố ý hoặc hành vi lừa đảo của chúng tôi.  
*unless incurred directly due to our gross negligence, wilful default or fraud.*

- 6.1.2 Việc bồi hoàn cho chúng tôi theo Điều này sẽ là bổ sung cho, và không làm giảm, bất kỳ bảo vệ nào khác có thể áp dụng đối với chúng tôi theo Thỏa thuận và bất kỳ Pháp luật nào mà.  
*The indemnity available to us under this Clause will be in addition to, and not in derogation of, any other protection available to us under the Agreement and any Law.*

## 6.2 **Bồi hoàn tiền tệ** **Currency indemnity**

- 6.2.1 Mỗi khoản tiền đến hạn và Quý Khách hàng phải thanh toán cho chúng tôi theo Thỏa thuận sẽ được thực hiện bằng Loại tiền Thỏa thuận.

*Each amount due and payable by you to us under the Agreement will be made in the Agreed Currency.*

- 6.2.2 Nếu vì bất kỳ lý do nào khoản tiền chúng tôi nhận được (được quy đổi theo Tỷ giá Áp dụng nếu phù hợp) ít hơn số tiền bằng Loại tiền Thỏa thuận phải thanh toán cho chúng tôi, Quý Khách hàng sẽ, trong phạm vi được Pháp luật hiện hành cho phép, ngay lập tức thanh toán thêm một khoản tiền bằng Loại tiền Thỏa thuận (được quy đổi theo Tỷ giá Áp dụng) cần thiết để bồi thường cho chúng tôi đối với số tiền thiếu hụt đó.

*If for any reason the amount we receive (converted at the Applicable Rate where applicable) falls short of the amount in the Agreed Currency payable to us, you will, to the extent permitted by applicable Law, immediately pay such additional amount in the Agreed Currency (converted at the Applicable Rate) as may be necessary to compensate us for the shortfall.*

## 6.3 **Loại trừ trách nhiệm** **Exclusion of liability**

- 6.3.1 Trong phạm vi được Pháp luật hiện hành cho phép, và tùy thuộc vào Điều 6.3.2 dưới đây, mỗi Người được Bồi hoàn không phải chịu trách nhiệm về bất kỳ hành động, thủ tục, khiếu nại, yêu cầu, trách nhiệm, thiệt hại, Tổn thất, phí tổn, phí, chi phí hoặc Thuế mà Quý Khách hàng hoặc bất kỳ người nào khác phải chịu hoặc gánh chịu, dù trực tiếp hay gián tiếp, liên quan đến bất kỳ Tài khoản, bất kỳ Sản phẩm hoặc Thỏa thuận, bao gồm:

*To the extent permitted by applicable Law, and subject to Clause 6.3.2 below, each Indemnified Person is not liable for any actions, proceedings, claims, demands, liabilities, damages, Loss, costs, fees, expenses or Taxes incurred or suffered by you or any other person, directly or indirectly, in connection with any Account, any Product or the Agreement, including:*

- (a) bất kỳ hoàn cảnh hoặc trường hợp được liệt kê tại Điều 6.1.1(a) đến và kể cả (p);  
*any of the circumstances or events listed in Clause 6.1.1(a) to (p) inclusive;*
- (b) bất kỳ sự không chính xác, sai sót hoặc thiếu sót nào của bất kỳ dữ liệu, thông tin hoặc tin nhắn nào do Quý Khách hàng cung cấp;  
*any inaccuracy, error or omission of any data, information or message as provided by you;*
- (c) việc truyền, chất lượng hoặc giao bất kỳ dữ liệu, thông tin hoặc tin nhắn nào như vậy do Quý Khách hàng hoặc chúng tôi thực hiện, dù có phải do mạng lưới viễn thông hay không;  
*the transmission, quality or delivery of any data, information or message by you or by us, whether or not caused by the telecommunications network;*
- (d) việc bất kỳ Nền tảng Điện tử nào, bất kỳ mạng lưới viễn thông, Hệ thống CNTT hoặc thiết bị hoặc hệ thống điện tử nào khác (dù có phải do chúng tôi sở hữu, vận hành hoặc bảo trì hay không hoặc dù có cho mục đích của, hoặc liên quan đến, bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào hay không) bị Phần mềm Độc hại, lỗi, hư hỏng, khuyết điểm, không tương thích hoặc trục trặc hoặc bất kỳ hỏng hóc, gián đoạn, chậm trễ hoặc sự cố, hoặc không thể sử dụng hoặc truy cập được;



*any Malware, default, defect, deficiency, incompatibility or malfunction in or any breakdown, disruption, delay or failure of, or inability to use or access, any Electronic Platform, any telecommunications, IT Systems or other electronic equipment or system (whether or not owned, operated or maintained by us or for the purpose of, or in connection with, any Account or Product);*

- (e) bất kỳ trường hợp tấn công từ chối dịch vụ phân tán nào hoặc bất kỳ nội dung gây hại về mặt công nghệ nào khác có thể lây nhiễm cho Hệ thống CNTT, chương trình máy tính, dữ liệu hoặc tài liệu độc quyền khác của Quý Khách hàng hoặc bất kỳ Người Sử dụng nào của Quý Khách hàng do việc sử dụng bất kỳ Nền tảng Điện tử nào hoặc truy cập hoặc tải về bất kỳ Tài liệu Điện tử nào (dù có phải do chúng tôi sở hữu, vận hành hoặc duy trì hay không hoặc dù có cho mục đích của, hoặc liên quan đến, bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào hay không);  
*any distributed denial of service attack or other technologically harmful material that may infect you or any of your Users' IT Systems, computer programs, data or other proprietary material due to use of any Electronic Platform or accessing or downloading any Electronic Materials (whether or not owned, operated or maintained by us or for the purpose of, or in connection with, any Account or Product);*
- (f) tính an ninh, bảo mật, chính xác và đáng tin cậy của tất cả các tài liệu, thư điện tử, Chỉ thị và bất kỳ thông tin nào (dù có phải do Quý Khách hàng gửi đến hay không) được chuyển qua hoặc bằng cách sử dụng bất kỳ Nền tảng Điện tử nào hoặc liên quan đến bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào, và hậu quả của các hành động được thực hiện dựa trên các tài liệu, thư điện tử, Chỉ thị và thông tin đó;  
*the security, confidentiality, accuracy and reliability of all documents, emails, Instructions and any information (whether submitted by you or otherwise) transferred through or using any Electronic Platform or in connection with any Account or Product, and the consequences of acts committed based on those documents, emails, Instructions and that information;*
- (g) bất kỳ sai sót nào trong xác nhận hoặc sao kê mà Quý Khách hàng không thông báo cho chúng tôi trước thời hạn được quy định tại Điều 4.3 (*Sai sót và Khác biệt*);  
*any error in a confirmation or statement which you fail to notify to us by the deadline stated in Clause 4.3 (Errors and discrepancies);*
- (h) nếu Tiền gửi bị mất hoặc hủy hoại khi đang vận chuyển, thu hoặc xử lý;  
*if a Deposit is lost or destroyed in transit, collection or processing;*
- (i) bất kỳ các khoản thanh toán nào theo séc, hối phiếu và ủy nhiệm chi giả, giả mạo hoặc bị rách;  
*any payments against counterfeit, forged or mutilated cheques, drafts and pay orders;*
- (j) việc chúng tôi chấp nhận, với tư cách là ngân hàng thu hộ, bất kỳ Tiền gửi Phi Tiền mặt nào được ký phát theo lệnh của các bên thứ ba với ký hậu của bên nhận tiền hoặc của Quý Khách hàng;  
*our acceptance, as collecting banker, of any Non-Cash Deposit drawn to the order of third parties with a payee's or your endorsement;*
- (k) việc Quý Khách hàng không bảo đảm rằng séc được ký phát hợp lệ và rõ ràng, không được ký phát bằng bất kỳ cách thức nào nhằm tạo điều kiện cho việc sửa đổi trái phép, lừa đảo hoặc giả mạo, hoặc được lưu giữ an toàn;  
*your failure to ensure that cheques are properly and clearly drawn, not drawn by any means so as to facilitate unauthorised alteration, fraud or forgery, or kept safely;*
- (l) bất kỳ tổn thất nào do bất kỳ hoàn cảnh nào ngoài khả năng kiểm soát hợp lý của chúng tôi; và  
*any losses as a result of any circumstance outside our reasonable control; and*
- (m) bất kỳ hành động, sai sót hoặc không hành động nào của bất kỳ Người Sử dụng nào liên quan đến việc sử dụng bất kỳ Nền tảng Điện tử nào hoặc bất kỳ Chỉ thị nào, hoặc liên quan đến bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào.  
*any acts, errors or omissions of any User in connection with the use of any Electronic Platform or any Instructions, or in connection with any Account or Product.*

6.3.2 Ngoại trừ trường hợp được quy định tại Điều 14.6 (*Thực hiện quyền và biện pháp khắc phục*), chúng tôi chịu trách nhiệm đối với Quý Khách hàng về tổn thất trực tiếp của Quý Khách hàng trong phạm vi tổn thất đó do sơ suất nghiêm trọng, vi phạm cố ý hoặc hành vi lừa đảo của chúng tôi trực tiếp gây ra và trong các trường hợp mà Tổn thất có thể thấy trước được một cách hợp lý.  
*Except as specified in Clause 14.6 (Exercise of rights and remedies), we are liable to you for your direct loss to the extent it is directly caused by our gross negligence, wilful default or fraud and in circumstances where the Loss is reasonably foreseeable.*

6.3.3 Chúng tôi không chịu trách nhiệm về bất kỳ thiệt hại, tổn thất hoặc phí tổn gián tiếp, phát sinh, mang

tính hậu quả hoặc mang tính trừng phạt kể cả tổn thất kinh tế, tổn thất kinh doanh, mất lợi nhuận, mất uy tín, mất cơ hội hoặc về bất kỳ khiếu nại nào mà bất kỳ bên nào khác thực hiện đối với Quý Khách hàng, ngay cả khi chúng tôi được thông báo về khả năng Quý Khách hàng phải chịu thiệt hại, tổn thất hoặc phí tổn đó.

*We are not liable for any indirect, incidental, consequential or punitive damages, losses or costs including any economic loss, loss of business, loss of profit, loss of reputation, loss of opportunity or for any claim made on you by any other party, even if advised of the possibility of your incurring such damages, losses or costs.*

- 6.3.4 Trách nhiệm tối đa của chúng tôi liên quan đến bất kỳ khoản thanh toán nào được thực hiện hoặc nhận được là số tiền của khoản thanh toán đó cộng với tiền lãi.

*Our maximum liability in respect of any payment made or received is the amount of the payment plus interest.*

6.4 **Trách nhiệm của chúng tôi được giới hạn đối với chi nhánh cụ thể**  
***Our liability limited to specific branch***

- 6.4.1 Các nghĩa vụ của chúng tôi theo Thỏa thuận liên quan đến một Tài khoản hoặc Sản phẩm sẽ chỉ được đáp ứng thông qua truy đòi chi nhánh của BNP Paribas hoặc thành viên của Tập đoàn BNP Paribas nơi Tài khoản đó được mở hoặc cung cấp Sản phẩm đó.

*Our obligations under the Agreement in respect of an Account or Product will be satisfied by recourse to only the branch of BNP Paribas or member of the BNP Paribas Group with which that Account is opened or that provides that Product.*

- 6.4.2 Quý Khách hàng đồng ý rằng Quý Khách hàng sẽ không thực hiện bất kỳ biện pháp nào nhằm thu hồi hoặc yêu cầu truy đòi đối với bất kỳ nghĩa vụ nào chưa được đáp ứng của một chi nhánh của BNP Paribas hoặc một thành viên của Tập đoàn BNP Paribas theo Thỏa thuận từ hoặc đối với bất kỳ chi nhánh nào khác của BNP Paribas hoặc bất kỳ các thành viên nào khác của Tập đoàn BNP Paribas.

*You agree that you will not take any steps to recover or seek recourse in respect of any unsatisfied obligations of a branch of BNP Paribas or a member of the BNP Paribas Group under the Agreement from or against any other branches of BNP Paribas or any other members of the BNP Paribas Group.*

7. **CHẤM DỨT**  
***TERMINATION***

7.1 **Đình chỉ và chấm dứt**

***Suspension and termination***

- 7.1.1 Vào bất kỳ thời điểm nào, chúng tôi có thể:

*We may, at any time:*

(a) đình chỉ hoặc đóng một Tài khoản; hoặc  
*suspend or close an Account; or*

(b) đình chỉ, thay thế, thu hồi hoặc chấm dứt tất cả hoặc bất kỳ phần nào của bất kỳ Sản phẩm nào,  
*suspend, replace, withdraw or terminate all or any part of any Product,*

bằng cách thông báo cho Quý Khách hàng theo cách thức mà chúng tôi xác định là không vi phạm bất kỳ Pháp luật hiện hành hoặc bất kỳ Thông lệ Địa phương nào được áp dụng, và liên quan đến bất kỳ Nền tảng Điện tử nào, phụ thuộc vào và phù hợp với Điều 35 (Chấm dứt) của Phần D (Nền tảng Điện tử).

*by notifying you in a way we determine that does not contravene any applicable Law or Local Practice, and in relation to any Electronic Platform, subject to and in accordance with Clause 35 (Termination) of Part D (Electronic Platform).*

- 7.1.2 Chúng tôi có thể, vào bất kỳ thời điểm nào và không cần thông báo trước cho Quý Khách hàng, thay thế hoặc đình chỉ tạm thời việc truy cập hoặc sử dụng tất cả hoặc bất kỳ phần nào của một Sản phẩm để bảo dưỡng hoặc cải tiến Sản phẩm đó.

*We may, at any time and without prior notice to you, replace or temporarily suspend the access to or use of all or any part of a Product in order to maintain or enhance that Product.*

- 7.1.3 Chúng tôi bảo lưu quyền đình chỉ hoặc đóng bất kỳ Tài khoản nào hoặc đình chỉ, thu hồi hoặc chấm dứt tất cả hoặc bất kỳ phần nào của bất kỳ Sản phẩm nào nếu Quý Khách hàng vi phạm Thỏa thuận hoặc bất kỳ điều khoản nào điều chỉnh việc sử dụng Tài khoản hoặc Sản phẩm đó.

*We reserve the right to suspend or close any Account or suspend, withdraw or terminate all or any part of any Product if you breach the Agreement or any term governing the use of that Account or Product.*

## 7.2 **Hậu quả của việc đóng Tài khoản** **Consequences of closure**

7.2.1 Khi đóng bất kỳ Tài khoản nào, chúng tôi sẽ được giải trừ khỏi bất kỳ nghĩa vụ bổ sung nào đối với Quý Khách hàng liên quan đến Tài khoản đó, và có thể từ chối thanh toán bất kỳ séc, hối phiếu hoặc ủy nhiệm chi nào do Quý Khách hàng ký phát và được xuất trình sau ngày đóng Tài khoản đó.

*Upon closure of any Account, we will be released from any further obligations to you in respect of that Account, and may refuse payment of any cheques, drafts or pay orders drawn by you and presented after the date that Account is closed.*

7.2.2 Nếu vào thời điểm đóng Tài khoản, Tài khoản đó còn ghi có, chúng tôi có thể:

*If at the time an Account is closed, that Account is in credit, we may:*

- (a) gửi số dư đó vào bất kỳ các Tài khoản nào khác của Quý Khách hàng;  
*deposit the balance into any of your other Accounts;*
- (b) gửi cho Quý Khách hàng séc đối với số dư đó đến địa chỉ gửi thư được thông báo gần nhất của Quý Khách hàng; hoặc  
*send to you a cheque for the balance to your last notified mailing address; or*
- (c) phân bổ số dư đó theo cách thức khác được thống nhất giữa Quý Khách hàng và chúng tôi.  
*distribute the balance in another manner agreed between you and us.*

7.2.3 Bất kỳ tờ séc nào chưa sử dụng hoặc các công cụ khác liên quan đến bất kỳ Tài khoản nào bị đóng sẽ trở thành tài sản của chúng tôi và phải được hoàn trả cho chúng tôi khi có yêu cầu.

*Any unused cheques or other instruments in respect of any Account which is closed will become our property and must be returned to us on demand.*

## 7.3 **Chỉ thị chưa thực hiện** **Outstanding Instructions**

Việc đóng hoặc tạm ngừng một Tài khoản hoặc chấm dứt hoặc tạm ngừng cung cấp một Sản phẩm sẽ không ảnh hưởng đến bất kỳ Chỉ thị nào chưa được thực hiện hoặc bất kỳ quyền hoặc nghĩa vụ nào mà Quý Khách hàng hoặc chúng tôi có trước khi chấm dứt, đóng hoặc tạm ngừng.

*Any closure or suspension of an Account or termination or suspension of a Product will not affect any outstanding Instruction or any right or obligation which you or we have prior to that termination, closure or suspension.*

## 7.4 **Các Điều kiện tiếp tục có hiệu lực** **Survival of Conditions**

Các điều sau đây sẽ tiếp tục có hiệu lực dù có chấm dứt bất kỳ Tài khoản nào, bất kỳ Sản phẩm hoặc Thỏa thuận nào: Điều 5 (*Phí và Thuế*), Điều 6 (*Bồi hoàn và Loại trừ Trách nhiệm*), Điều 8 (*Bù trừ và Bảo đảm*), Điều 11 (*Bảo mật*), Điều 12 (*Tuân thủ Pháp luật*), Điều 15 (*Luật Điều chỉnh*) Điều 28 (QSHTT và các Nền tảng Điện tử) và Điều 31 (Trách nhiệm liên quan đến các Nền tảng Điện tử), cũng như bất kỳ đoạn nào tại bất kỳ Phụ lục Sản phẩm hoặc Phụ lục Quốc gia nào có đề cập đến cùng nội dung như bất kỳ các Điều nào ở trên hoặc có liên quan đến quyền cầm giữ hoặc Bảo đảm khác của ngân hàng.

*The following clauses will survive the termination of any Account, any Product or the Agreement: Clause 5 (Fees and Taxes), Clause 6 (Indemnity and Exclusion of Liability), Clause 8 (Set-Off and Security), Clause 11 (Confidentiality), Clause 12 (Compliance with Laws), Clause 15 (Governing Law), Clause 28 (IPR and Electronic Platforms) and Clause 31 (Liability with Respect to Electronic Platforms), as well as any paragraph in any Product Schedule or Country Schedule that addresses the same subject matter as any of the foregoing Clauses or that concerns banker's liens or other Security.*

## 8. **BÙ TRỪ VÀ BẢO ĐẢM** **SET-OFF AND SECURITY**

### 8.1 **Bù trừ** **Set-off**

8.1.1 Chúng tôi có thể vào bất kỳ thời điểm nào mà không cần thông báo trước cho Quý Khách hàng, sử dụng và bù trừ:

*We may at any time without prior notice to you, apply and set off:*

- (a) bất kỳ nghĩa vụ nào (dù nghĩa vụ đó có phát sinh theo Thỏa thuận hay không hoặc dù nghĩa vụ đó là nghĩa vụ hiện tại, nghĩa vụ tương lai, nghĩa vụ đã đáo hạn, nghĩa vụ thực tế, nghĩa vụ tiềm tàng, nghĩa vụ chính, nghĩa vụ riêng rẽ hoặc liên đới) mà chúng tôi hoặc bất kỳ thành viên nào

khác của Tập đoàn BNP Paribas nợ Quý Khách hàng (kể cả bất kỳ khoản tiền nào ghi có trong bất kỳ các Tài khoản nào của Quý Khách hàng),  
*any obligation (whether or not that obligation arises under the Agreement or is present, future, matured, actual, contingent, primary, several or joint) owed to you by us or any other member of the BNP Paribas Group (including any sums standing to the credit of any of your Accounts),*

cho hoặc để đáp ứng:

*in or towards satisfaction of:*

(b) bất kỳ nghĩa vụ nào (dù nghĩa vụ đó có phát sinh theo Thỏa thuận hay không hoặc dù nghĩa vụ đó là nghĩa vụ hiện tại, nghĩa vụ tương lai, nghĩa vụ đã đáo hạn, nghĩa vụ thực tế, nghĩa vụ tiềm tàng, nghĩa vụ chính, nghĩa vụ riêng rẽ hoặc liên đới) mà Quý Khách hàng nợ chúng tôi hoặc bất kỳ thành viên nào khác của Tập đoàn BNP Paribas.  
*any obligation (whether or not that obligation arises under the Agreement or is present, future, matured, actual, contingent, primary, several or joint) owed by you to us or any other member of the BNP Paribas Group.*

8.1.2 Chúng tôi có thể thực hiện quyền bù trừ của chúng tôi bất kể địa điểm thanh toán, chi nhánh đăng ký hoặc loại tiền của bất kỳ nghĩa vụ có liên quan nào và dù nghĩa vụ là đối tượng bù trừ không phải là một nghĩa vụ đã đáo hạn (chẳng hạn như, nhưng không giới hạn đến, Tiền gửi Kỳ hạn).

*We may exercise our right of set-off regardless of the place of payment, booking branch or currency of any of the relevant obligations and notwithstanding that the obligation subject to set-off is not a matured obligation (such as, but not limited to, a Time Deposit).*

8.1.3 Nếu bất kỳ nghĩa vụ nào là đối tượng bù trừ được quy định bằng các loại tiền khác nhau, thì chúng tôi có thể chuyển đổi các nghĩa vụ đó theo Tỷ giá Áp dụng.

*If any obligations subject to set-off are expressed in different currencies, then we may convert those obligations at the Applicable Rate.*

8.1.4 Nếu bất kỳ nghĩa vụ nào là đối tượng bù trừ không phải là một nghĩa vụ đã đến hạn, số tiền được bù trừ có thể được xác định theo quyền quyết định của chúng tôi và chúng tôi có thể (nhưng không có nghĩa vụ mà không ảnh hưởng đến các quyền của chúng tôi đối với việc thực hiện bù trừ theo Điều 8 này), bằng thông báo gửi đến Quý Khách hàng, tuyên bố rằng nghĩa vụ chưa đến hạn đó ngay lập tức đến hạn và phải thanh toán, sau đó nghĩa vụ đó sẽ đến hạn và phải thanh toán ngay lập tức trong phạm vi được Pháp luật hiện hành cho phép.

*If any obligation subject to set-off is not a matured obligation, the amount subject to set-off may be determined at our discretion and we may (but are not obliged to without prejudice to our rights to effect the set-off under this Clause 8), by notice to you, declare that obligation to be immediately due and payable, upon which that obligation will become immediately due and payable to the extent permitted by applicable Law.*

8.1.5 Nếu bất kỳ số tiền nào của một nghĩa vụ mà chúng tôi hoặc bất kỳ thành viên nào khác của Tập đoàn BNP Paribas nợ Quý Khách hàng được bù trừ, thì nghĩa vụ đó sẽ được xem là đã được thành viên của Tập đoàn BNP Paribas có liên quan hoàn thành đối với số tiền tương đương.

*If any amount of an obligation owed by us or any other member of the BNP Paribas Group is being set off, then that obligation will be deemed to have been discharged by the relevant member of the BNP Paribas Group for an equivalent amount.*

## 8.2 **Hợp nhất các Tài khoản**

### **Combination of Accounts**

Chúng tôi có thể vào bất kỳ thời điểm nào mà không cần thông báo trước cho Quý Khách hàng, kết hợp, hợp nhất hoặc sát nhập tất cả hoặc bất kỳ các Tài khoản nào của Quý Khách hàng với, và các trách nhiệm đối với, chúng tôi hoặc bất kỳ thành viên nào khác của Tập đoàn BNP Paribas và thực hiện chuyển tiền giữa các Tài khoản đó.

*We may at any time without prior notice to you, combine, consolidate or merge all or any of your Accounts with, and liabilities to, us or any other member of the BNP Paribas Group and make transfers between such Accounts.*

## 8.3 **Quyền cầm giữ của Ngân hàng**

### **Banker's Lien**

Quý Khách hàng cấp cho chúng tôi quyền cầm giữ của ngân hàng đối với bất kỳ Tài khoản nào để bảo đảm bất kỳ và tất cả các nghĩa vụ và trách nhiệm của Quý Khách hàng đối với chúng tôi.

*You grant to us a banker's lien in respect of any Account to secure any and all of your obligations and liabilities to us.*

**8.4 Bù trừ và quyền cầm giữ không ảnh hưởng đến các quyền khác**  
***Set-off and lien without prejudice to other rights***

Điều 8 này sẽ không ảnh hưởng đến và bổ sung cho bất kỳ quyền bù trừ, hợp nhất các tài khoản, quyền cầm giữ, quyền giữ lại hoặc khấu trừ hoặc quyền hoặc yêu cầu tương tự khác mà bất kỳ bên nào có hoặc phải tuân thủ vào bất kỳ thời điểm nào (dù là theo quy định Pháp luật, theo hợp đồng hoặc theo hình thức khác).

*This Clause 8 will be without prejudice and in addition to any right of set-off, offset, combination of accounts, lien, right of retention or withholding or similar right or requirement to which any party is at any time otherwise entitled or subject (whether by operation of Law, contract or otherwise).*

**9. THÔNG BÁO**  
***COMMUNICATIONS***

**9.1 Thông báo đến chúng tôi**  
***Communications to us***

9.1.1 Bất kỳ thông báo nào (ngoài các Chỉ thị được đưa ra theo Điều 3 (*Chỉ thị*)) do Quý Khách hàng gửi đến chúng tôi theo các Điều kiện này đều phải bằng văn bản.

*Any notice (other than Instructions given in accordance with Clause 3 (Instructions)) given by you to us under these Conditions must be in writing.*

9.1.2 Thông báo do Quý Khách hàng gửi đến chúng tôi được xem là đã được gửi vào thời điểm chúng tôi thực sự nhận được thông báo đó.

*A notice given by you to us is taken to have been given at the time it is actually received by us.*

**9.2 Thông báo đến Quý Khách hàng**  
***Communications to you***

9.2.1 Bất kỳ sao kê, xác nhận, thông báo, yêu cầu hoặc thông tin liên lạc nào khác có thể được chúng tôi gửi đến Quý Khách hàng bằng bất kỳ cách thức nào được quy định tại Điều 9.2.3 dưới đây.

*Any statement, confirmation, notice, demand or other communication may be given by us to you in any manner set forth in Clause 9.2.3 below.*

9.2.2 Chúng tôi có thể giả định và xem địa chỉ, số fax, địa chỉ thư điện tử hoặc các chi tiết khác được thông báo gần nhất cho chúng tôi, dù là bởi Quý Khách hàng hoặc những Người được Ủy quyền của Quý Khách hàng, là chính xác, có hiệu lực và ràng buộc đối với Quý Khách hàng.

*We may assume and treat the address, facsimile number, email address or other particulars last notified to us, whether by you or your Authorised Persons, as correct, effective and binding on you.*

9.2.3 Trừ khi được quy định khác đi trong các Điều kiện này, bất kỳ sao kê, xác nhận, thông báo, yêu cầu hoặc thông tin liên lạc nào khác do chúng tôi gửi đến Quý Khách hàng có hiệu lực:

*Unless otherwise provided in these Conditions, any statement, confirmation, notice, demand or other communication given by us to you is effective:*

(a) nếu được gửi bằng fax, tại thời điểm được thể hiện trên báo cáo chuyển fax là đã được gửi thành công;

*if sent by facsimile, at the time shown on the transmission report as being successfully sent;*

(b) nếu được giao trực tiếp, tại thời điểm giao;

*if delivered personally, at the time of delivery;*

(c) nếu được gửi bằng bưu điện đến một địa chỉ trong nước, 2 (hai) Ngày Làm việc sau khi gửi;

*if sent by post to a domestic address, two (2) Business Days after posting;*

(d) nếu được gửi bằng bưu điện đến một địa chỉ quốc tế, 5 (năm) Ngày Làm việc sau khi gửi;

*if sent by post to an international address, five (5) Business Days after posting;*

(e) nếu được gửi bằng thư điện tử, tại thời điểm gửi; và

*if sent by email, at the time of dispatch; and*

(f) nếu được công bố trên nhật báo, niêm yết tại bất kỳ các chi nhánh nào của chúng tôi hoặc trên bất kỳ trang web hoặc Nền tảng Điện tử nào của chúng tôi, tại thời điểm công bố hoặc niêm yết.

*if published in daily newspapers, posted at any of our branches or on any of our websites or*

*Electronic Platforms, at the time of publication or posting.*

9.2.4 Bất kỳ thông báo hoặc thông tin liên lạc nào do chúng tôi gửi cho bất kỳ Người được Ủy quyền nào

cũng sẽ được xem là đã được gửi cho Quý Khách hàng, trừ khi có thỏa thuận khác giữa các bên.  
*Any notice or communication sent by us to any Authorised Person shall also be deemed to have been sent to you, unless otherwise agreed between the parties.*

## 10. **CHUYỂN NHƯỢNG VÀ CHUYỂN GIAO** **ASSIGNMENT AND TRANSFER**

### 10.1 **Bởi chúng tôi**

#### ***By us***

10.1.1 Chúng tôi có thể chuyển nhượng, thay thế, chuyển giao hoặc xử lý theo hình thức khác tất cả hoặc bất kỳ các quyền và nghĩa vụ nào của chúng tôi theo Thỏa thuận mà không cần thông báo trước và chấp thuận trước của Quý Khách hàng.

*We may assign, novate, transfer or otherwise deal with all or any of our rights and obligations under the Agreement without prior notice and consent.*

10.1.2 Chúng tôi có thể ủy quyền việc cung cấp bất kỳ Nền tảng Điện tử nào hoặc việc thực hiện bất kỳ nghĩa vụ hoặc chức năng nào trong bất kỳ Nền tảng Điện tử nào, và chúng tôi bảo lưu quyền sử dụng bất kỳ đại lý nào trên cơ sở các điều khoản mà chúng tôi có thể cho là phù hợp.

*We may delegate the provision of any Electronic Platform or the performance of any obligation or function therein, and we reserve the right to use any agents on such terms as we may think fit.*

10.1.3 Quý Khách hàng đồng ý không khiếu nại bất kỳ người nào nhận chuyển nhượng, nhận thay thế hoặc nhận chuyển giao các quyền và nghĩa vụ của chúng tôi (hoặc bất kỳ người nào khác có quyền lợi trong Thỏa thuận) bất kỳ quyền bù trừ nào hoặc các quyền khác mà Quý Khách hàng có đối với chúng tôi.

*You agree not to claim against any person to whom our rights and obligations are assigned, novated or transferred (or any other person who has an interest in the Agreement) any right of set-off or other rights you have against us.*

10.1.4 Quý Khách hàng đồng ý ký và gửi cho chúng tôi hoặc bất kỳ người nào khác bất kỳ văn bản nào mà chúng tôi yêu cầu để việc chuyển nhượng, thay thế hoặc chuyển giao đó có hiệu lực.

*You agree to sign and give us or any other person any document we require to give effect to such assignment, novation or transfer.*

### 10.2 **Bởi Quý Khách hàng**

#### ***By you***

Quý Khách hàng không được chuyển nhượng, thay thế, chuyển giao hoặc thiết lập bất kỳ Bảo đảm nào đối với bất kỳ các quyền hoặc nghĩa vụ nào của Quý Khách hàng theo Thỏa thuận nếu không có chấp thuận trước bằng văn bản của chúng tôi.

*You may not assign, novate, transfer or create any security over any of your rights or obligations under the Agreement without our prior written consent.*

### 10.3 **Thỏa thuận và Tài khoản không được sử dụng để cấp Bảo đảm**

#### ***Agreement and Account incapable of having a Security granted in respect of it***

Quý Khách hàng đồng ý rằng Thỏa thuận, bất kỳ Tài khoản và bất kỳ Sản phẩm nào không thể được thế chấp hoặc sử dụng để cấp Bảo đảm dù tự nguyện hay không tự nguyện (ngoài Bảo đảm được cấp theo các Điều kiện này hoặc chỉ vì lợi ích của chúng tôi) nếu không có chấp thuận trước bằng văn bản của chúng tôi.

*You agree that the Agreement, any Account and any Product are incapable of being voluntarily or involuntarily pledged or having a Security (other than a Security granted pursuant to these Conditions or solely in our favour) granted in respect of it without our prior written consent.*

## 11. **BẢO MẬT VÀ DỮ LIỆU CÁ NHÂN**

### **CONFIDENTIALITY AND PERSONAL DATA**

#### 11.1 **Nghĩa vụ bảo mật**

##### ***Duty of confidentiality***

Quý Khách hàng và chúng tôi, mỗi bên sẽ bảo mật bất kỳ thông tin nào được biết về bên kia trong quá trình quan hệ của chúng ta, bao gồm nhưng không giới hạn ở: (i) bất kỳ thông tin nào về Quý Khách hàng và những Người được Ủy quyền của Quý Khách hàng, bất kỳ Tài khoản nào, bất kỳ Sản phẩm nào hoặc bất kỳ Chỉ thị hoặc giao dịch nào với Quý Khách hàng và những Người được Ủy quyền của Quý Khách hàng; (ii) bất kỳ thông tin nào do Quý Khách hàng cung cấp cho chúng tôi; (iii) Thỏa thuận; và (iv) bất kỳ hợp đồng hoặc tài liệu nào giữa Quý Khách hàng và chúng tôi (các thông tin đó được gọi

là "**Thông tin Mật**"). Ngoại trừ trường hợp được quy định Điều 11.2 (*Chấp thuận tiết lộ*), Quý Khách hàng và chúng tôi sẽ không tiết lộ thông tin đó cho bất kỳ bên thứ ba nào nếu không có chấp thuận bằng văn bản của bên còn lại.

*You and we will each treat as confidential any information learned about the other in the course of our relationship, including but not limited to: (i) any information regarding you and your Authorised Persons, any Account, any Product or any Instruction or dealing with you and your Authorised Persons; (ii) any information you provide to us; (iii) the Agreement; and (iv) any contract or document between you and us (such information being "**Confidential Information**"). Except in accordance with Clause 11.2 (Consent to disclose), you and we will not disclose that information to any third party without the written consent of the other.*

Dù có quy định tại Điều 7.4 (Các Điều kiện tiếp tục có hiệu lực), Điều 11.1 này sẽ tiếp tục có hiệu lực ngay cả khi các Điều kiện này chấm dứt. Không có quy định nào trong các Điều kiện này sẽ được xem là giới hạn hiệu lực của Pháp luật hiện hành về bảo vệ Thông tin Mật sau khi kết thúc thời hạn đó.

*Notwithstanding Clause 7.4 (Survival of Conditions), this Clause 11.1 shall survive any termination of these Conditions. Nothing in these Conditions shall be deemed to limit the effect of applicable Laws protecting Confidential Information after the expiration of such period.*

## 11.2 **Chấp thuận tiết lộ**

### **Consent to disclose**

11.2.1 Vào bất kỳ thời điểm nào và không cần có thêm thông báo hoặc chấp thuận trước, chúng tôi và mỗi Cán bộ và Nhà Cung cấp Thứ ba của chúng tôi được phép tiết lộ Thông tin mật cho:

*We and each of our Officers and Third Party Providers are authorised, at any time and without further prior notice or consent, to disclose Confidential Information to:*

- (a) bất kỳ các Cán bộ, kiểm toán bên ngoài, công ty bảo hiểm và công ty tái bảo hiểm nào của chúng tôi;  
*any of our Officers, external auditors, insurers and reinsurers;*
- (b) bất kỳ thành viên nào khác của Tập đoàn BNP Paribas và các Cán bộ của bất kỳ thành viên nào khác của Tập đoàn BNP Paribas;  
*any other member of the BNP Paribas Group and their Officers;*
- (c) bất kỳ Công ty Liên kết nào của Quý Khách hàng và các Cán bộ của các Công ty Liên kết đó;  
*any of your Affiliates and their Officers;*
- (d) bất kỳ Nhà Cung cấp Thứ ba nào hoặc bất kỳ người nào khác hành động thay mặt cho chúng tôi;  
*any Third Party Provider or any other person acting on our behalf;*
- (e) bất kỳ Cơ quan Chức năng nào;  
*any Authority;*
- (f) bất kỳ người nào liên quan đến việc chúng tôi thực hiện các quyền hoặc xử lý các quyền hoặc nghĩa vụ liên quan đến Thỏa thuận hoặc bất kỳ hợp đồng, tài liệu, Chỉ thị hoặc thoả thuận giữa Quý Khách hàng và Ngân hàng (kể cả bất kỳ người tham gia hoặc người tham gia phụ, người nhận chuyển nhượng, người thay thế hoặc người nhận chuyển giao, thực tế hoặc tiềm năng, bất kỳ các quyền hoặc nghĩa vụ nào của chúng tôi);  
*any person in connection with our exercising rights or dealing with rights or obligations in connection with the Agreement or any contract, document, Instruction, or dealing between you and us (including any actual or potential participants or sub-participants in, assignee, novatee or transferee of, any of our rights or obligations);*
- (g) bất kỳ người nào khi chúng tôi và mỗi Cán bộ và Nhà Cung cấp Thứ ba của chúng tôi được yêu cầu phải tiết lộ thông tin theo thủ tục tòa án, lệnh của tòa hoặc Pháp luật áp dụng;  
*any person when required to do so in accordance with any court proceeding, court order or applicable Law;*
- (h) bất kỳ người nào được Quý Khách hàng (kể cả (những) Người được Ủy quyền của Quý Khách hàng) chấp thuận rõ ràng hoặc ngụ ý;  
*any person to whom you expressly or impliedly consent (including your Authorised Person(s));*
- (i) bất kỳ người nào có nghĩa vụ bảo mật đối với chúng tôi; hoặc  
*any person under a duty of confidentiality to us; or*
- (j) bất kỳ người nào khi chúng tôi, trên tinh thần thiện ý, xét thấy rằng việc tiết lộ thông tin là cần thiết cho bất kỳ mục đích nào liên quan đến Thỏa thuận.  
*any person when we consider in good faith that disclosure is necessary for any purpose whatsoever in connection with the Agreement.*

11.2.2 Quý Khách hàng chỉ có thể tiết lộ Thông tin Mật:

*You may only disclose Confidential Information:*

- (a) cho những Người được Ủy quyền của Quý Khách hàng và chỉ trong phạm vi những Người được Ủy quyền của Quý Khách hàng cần thông tin đó để tạo điều kiện cho Quý Khách hàng truy cập và sử dụng bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào; và  
*to your Authorised Persons and only to the extent they need that information to enable you to access and use any Account or Product; and*
- (b) cho bất kỳ người nào theo yêu cầu của Pháp luật hiện hành, với điều kiện là nếu được Pháp luật hiện hành cho phép, Quý Khách hàng phải thông báo trước cho chúng tôi để cho phép chúng tôi thực hiện bất kỳ quyền yêu cầu hoặc hành động nào mà chúng tôi có thể có để bảo vệ các quyền của chúng tôi, và  
*to any person as required by applicable Law, provided that if permitted by applicable Law, you must notify us beforehand to allow us to exercise any recourse or action we may have to protect our rights accordingly, and*

Quý Khách hàng sẽ tự chịu trách nhiệm bảo đảm rằng mỗi Người Sử dụng của Quý Khách hàng nhận được thông tin đó sẽ hoàn toàn bảo mật và giữ bí mật thông tin đó.

*you shall be solely responsible for ensuring that each of your Users who receives that information keeps that information fully confidential and secure.*

- 11.2.3 Quý Khách hàng cho phép chúng tôi tiến hành điều tra tín dụng đối với Quý Khách hàng để có được bất kỳ tham chiếu nào hoặc thông tin khác mà chúng tôi cần để xác minh các thông tin được cung cấp. Vì mục đích này, chúng tôi có thể tiết lộ các thông tin liên quan đến Quý Khách hàng cho bất kỳ bên cấp tín dụng tiêu dùng, cục tín dụng, cơ quan tham chiếu tín dụng hoặc các định chế tài chính nào mà chúng tôi, theo quyền quyết định của mình, xét thấy có liên quan.  
*You authorise us to conduct credit inquiries on you to obtain any reference or other information required by us to verify the information provided. For this purpose, we may make disclosure of such information concerning you to any consumer creditor grantors, credit bureaux, credit reference agency or financial institutions as we, in our discretion, consider to be relevant.*

- 11.2.4 Quý Khách hàng cho phép chúng tôi tiết lộ cho bất kỳ người nào rằng Quý Khách hàng là người sử dụng bất kỳ các Tài khoản hoặc Sản phẩm nào cho mục đích tiếp thị, tham khảo hoặc các mục đích khác. Chúng tôi có thể công bố việc đó bằng bất kỳ phương tiện hoặc phương tiện truyền thông nào. Vì mục đích này, chúng tôi có thể tiết lộ các thông tin liên quan đến Quý Khách hàng mà chúng tôi, theo quyền quyết định của mình, xét thấy có liên quan.  
*You authorise us to disclose to any person that you are a user of any Accounts or Products for marketing, reference or other purposes. We may publicise such fact by any means or media. For this purpose, we may make disclosure of such information concerning you as we, in our discretion, consider to be relevant.*

- 11.2.5 Tùy thuộc vào bất kỳ Pháp luật hiện hành hoặc Thông lệ Địa phương áp dụng nào, chúng tôi có thể giữ lại thông tin của Quý Khách hàng trong bất kỳ thời hạn nào mà chúng tôi cho là cần thiết hoặc cần phải giữ lại (bất kể bất kỳ Tài khoản, bất kỳ Sản phẩm nào hoặc Thỏa thuận đã bị chấm dứt hay chưa).  
*Subject to any applicable Law or Local Practice, we may retain your information for any time period as we deem necessary or desirable (regardless of whether any Account, any Product or the Agreement has been terminated).*

### **11.3 Thông tin liên quan đến nhân viên và cá nhân khác** ***Information relating to employees and other individuals***

- 11.3.1 Chúng tôi có thể thu thập dữ liệu cá nhân liên quan đến Quý Khách hàng, các Cán bộ của Quý Khách hàng, các Chủ Sở hữu Hưởng lợi Cuối cùng của Quý Khách hàng, những Người được Ủy quyền của Quý Khách hàng, những Người Sử dụng của Quý Khách hàng và các cá nhân khác trong quá trình quan hệ bình thường giữa chúng tôi với Quý Khách hàng. Việc không cung cấp bất kỳ dữ liệu cá nhân nào có thể khiến chúng tôi không thể mở hoặc duy trì Tài khoản hoặc cung cấp Sản phẩm cho Quý Khách hàng, trao đổi bất kỳ cơ hội nào khác với Quý Khách hàng hoặc xử lý các vấn đề khác.  
*We may collect personal data concerning you, your Officers, your UBOs, your Authorised Persons, your Users and other individuals in the ordinary course of our relationship with you. Failure to supply any of the personal data may result in our being unable to open or maintain an Account or provide a Product to you, discuss any other opportunities with you or deal with other matters.*

- 11.3.2 Tất cả dữ liệu cá nhân liên quan đến Quý Khách hàng, các Cán bộ của Quý Khách hàng, các Chủ Sở hữu Hưởng lợi Cuối cùng của Quý Khách hàng, những Người được Ủy quyền của Quý Khách hàng,



những Người Sử dụng của Quý Khách hàng và các cá nhân khác (dù là do Quý Khách hàng hoặc bất kỳ người nào khác cung cấp, và dù là được cung cấp trước hoặc sau ngày Quý Khách hàng nhận được Thỏa thuận) có thể được tiết lộ cho và được sử dụng bởi bất kỳ người nào được liệt kê tại Điều 11.2 (Chấp thuận tiết lộ).

*All personal data concerning you, your Officers, your UBOs, your Authorised Persons, your Users and other individuals (whether provided by you or any other person, and whether provided before or after the date you receive the Agreement) may be disclosed to and used by any of the persons listed in Clause 11.2 (Consent to disclose).*

11.3.3 Các mục đích sử dụng dữ liệu cá nhân có thể là:

*The purposes for which personal data may be used are:*

- (a) liên quan đến việc mở hoặc quản lý bất kỳ Tài khoản nào;  
*in connection with the opening or operation of any Account;*
- (b) liên quan đến việc cung cấp bất kỳ Sản phẩm nào hoặc bất kỳ dịch vụ nào khác;  
*in connection with the provision of any Product or any other services;*
- (c) liên quan đến việc so khớp bất kỳ dữ liệu cá nhân nào với dữ liệu khác mà chúng tôi nắm giữ cho bất kỳ mục đích nào (dù có phải nhằm thực hiện bất kỳ hành động bất lợi nào chống lại Quý Khách hàng, các Cán bộ của Quý Khách hàng, các Chủ Sở hữu Hưởng lợi Cuối cùng của Quý Khách hàng, những Người được Ủy quyền của Quý Khách hàng hoặc những Người Sử dụng của Quý Khách hàng hay không);  
*in connection with matching for whatever purpose (whether or not with a view to taking any adverse action against you, your Officers, your UBOs, your Authorised Persons or your Users) any such personal data with other data in our possession;*
- (d) liên quan đến việc cung cấp tham chiếu ngân hàng về Quý Khách hàng, các Cán bộ hoặc Chủ Sở hữu Hưởng lợi Cuối cùng của Quý Khách hàng cho các định chế tài chính khác hoặc các bên khác;  
*in connection with the provision of banker's references about you, your Officers, your Users or your UBOs to other financial institutions or other parties;*
- (e) liên quan đến việc thực hiện kiểm tra với bất kỳ cơ quan tham chiếu tín dụng nào hoặc những người khác;  
*in connection with conducting checks with any credit reference agency or other persons;*
- (f) bảo đảm khả năng trả nợ liên tục của Quý Khách hàng, các Cán bộ của Quý Khách hàng, những Người Sử dụng của Quý Khách hàng và các Chủ Sở hữu Hưởng lợi Cuối cùng của Quý Khách hàng;  
*ensuring your, your Officers', your Users' and your UBOs' ongoing creditworthiness;*
- (g) xác định giá trị khoản nợ của Quý Khách hàng, các Cán bộ của Quý Khách hàng, những Người Sử dụng của Quý Khách hàng và các Chủ Sở hữu Hưởng lợi Cuối cùng của Quý Khách hàng;  
*determining the amount of your, your Officers', your Users' and your UBOs' indebtedness;*
- (h) thu các khoản tiền chưa trả từ Quý Khách hàng, của các Cán bộ của Quý Khách hàng, những Người Sử dụng của Quý Khách hàng hoặc các Chủ Sở hữu Hưởng lợi Cuối cùng của Quý Khách hàng;  
*collection of amounts outstanding from you or your Officers, your Users or your UBOs;*
- (i) xem xét, xúc tiến, cải thiện và đẩy mạnh việc cung cấp các dịch vụ hoặc sản phẩm tài chính hoặc các dịch vụ hoặc sản phẩm khác cho Quý Khách hàng, các Cán bộ Quý Khách hàng, các Chủ Sở hữu Hưởng lợi Cuối cùng của Quý Khách hàng hoặc những Người Sử dụng của Quý Khách hàng;  
*considering, promoting, improving and furthering the provision of financial or other services or products to you or your Officers, your UBOs or your Users;*
- (j) phát hiện hoặc ngăn chặn việc rửa tiền, tài trợ khủng bố và các hoạt động tội phạm khác và bất kỳ mục đích nào liên quan đến hoặc có liên hệ đến việc tuân thủ bất kỳ Luật và Chính sách Chống Rửa tiền nào;  
*detecting or preventing money laundering, terrorist financing and other criminal activities and any purpose relating to or in connection with compliance with any AML Laws and Policies;*
- (k) cho phép bên nhận chuyển giao thực tế hoặc dự kiến của chúng tôi, hoặc bên tham gia hoặc bên tham gia phụ trong các quyền của chúng tôi đối với Quý Khách hàng đánh giá giao dịch dự kiến là đối tượng của việc chuyển nhượng, chuyển giao, tham gia hoặc tham gia phụ; hoặc  
*enabling an actual or proposed transferee of us, or participant or sub-participant of our rights in respect of you to evaluate the transaction intended to be the subject of the assignment, transfer, participation or sub-participation; or*
- (l) bất kỳ mục đích nào khác liên quan đến hoặc có liên hệ đến hoạt động kinh doanh hoặc giao

dịch của chúng tôi (kể cả cho mục đích quản lý rủi ro và quản lý hành chính).  
*any other purpose relating to or in connection with our business or dealings (including for risk management and administrative purposes).*

11.3.4 Quý Khách hàng, các Cán bộ của Quý Khách hàng, các Chủ Sở hữu Hưởng lợi Cuối cùng của Quý Khách hàng, những Người được Ủy quyền của Quý Khách hàng, những Người Sử dụng của Quý Khách hàng và các cá nhân khác có quyền truy cập và sửa lại dữ liệu cá nhân của Quý Khách hàng hoặc của các Cán bộ của Quý Khách hàng và các cá nhân khác. Nói chung, và tùy thuộc vào một số miễn trừ nhất định, Quý Khách hàng, các Cán bộ của Quý Khách hàng và các cá nhân khác có quyền:  
*You, your Officers, your UBOs, your Authorised Persons, your Users and other individuals have the right to have access to and correction of your or their personal data. In general, and subject to certain exemptions, you and they are entitled to:*

- (a) yêu cầu cung cấp thông tin về việc chúng tôi có giữ dữ liệu cá nhân của Quý Khách hàng hoặc của các Cán bộ của Quý Khách hàng và các cá nhân khác hay không;  
*enquire whether we hold your or their personal data;*
- (b) yêu cầu truy cập dữ liệu cá nhân của Quý Khách hàng hoặc của các Cán bộ của Quý Khách hàng và các cá nhân khác trong thời gian hợp lý, với mức phí không quá cao, theo cách thức hợp lý và theo hình thức dễ hiểu;  
*request access to your or their personal data within a reasonable time, at a fee which is not excessive, in a reasonable manner and in a form that is intelligible;*
- (c) yêu cầu sửa lại dữ liệu cá nhân của Quý Khách hàng hoặc của các Cán bộ của Quý Khách hàng và các cá nhân khác; và  
*request the correction of your or their personal data; and*
- (d) được cung cấp lý do nếu một yêu cầu truy cập hoặc sửa đổi bị từ chối, và phản đối bất kỳ từ chối nào như vậy.  
*be given reasons if a request for access or correction is refused, and object to any such refusal.*

11.3.5 Trước khi Quý Khách hàng tiết lộ dữ liệu cá nhân liên quan đến các Cán bộ của Quý Khách hàng, các Chủ Sở hữu Hưởng lợi Cuối cùng của Quý Khách hàng, những Người được Ủy quyền của Quý Khách hàng, những Người Sử dụng của Quý Khách hàng hoặc các cá nhân khác cho chúng tôi, Quý Khách hàng phải:

*Before you disclose personal data relating to your Officers, your UBOs, your Authorised Persons, your Users or other individuals to us, you must:*

- (a) bảo đảm rằng các cá nhân đó biết về các vấn đề được trình bày tại Điều 11 này và các cá nhân đó có thể có quyền hợp pháp để truy cập và sửa đổi thông tin mà chúng tôi giữ về họ; và  
*ensure that those individuals are aware of the matters set out in this Clause 11 and that they may have legal rights of access to and correction of information held about them by us; and*
- (b) nếu Pháp luật yêu cầu phải có chấp thuận tiết lộ thông tin cá nhân của một cá nhân, bảo đảm có được chấp thuận của cá nhân đó.  
*if consent to disclose the personal information of an individual is required by Law, ensure that the consent of that individual is obtained.*

#### 11.4 Chuyển thông tin đến vùng lãnh thổ khác

##### ***Transfer of information to different jurisdiction***

Chúng tôi có thể chuyển bất kỳ thông tin nào được mô tả tại Điều 11 này cho bất kỳ bên nào mà chúng tôi được phép tiết lộ mặc dù thông tin đó có thể được lưu trữ, xử lý hoặc sử dụng tại những vùng lãnh thổ không cung cấp cùng mức độ bảo vệ thông tin mật hoặc thông tin cá nhân như tại vùng lãnh thổ áp dụng đối với Quý Khách hàng.

*We may transfer any of the information described in this Clause 11 to any party to whom we are authorised to disclose even though such information may be stored, processed or used in jurisdictions which do not offer the same level of protection of confidential or personal information as is enjoyed in the jurisdiction applicable to you.*

#### 11.5 Từ bỏ nghĩa vụ được áp dụng về việc không tiết lộ thông tin

##### ***Waiver of applicable non-disclosure obligations***

Trong phạm vi pháp luật áp dụng về không tiết lộ thông tin, bảo mật, bí mật ngân hàng, quyền riêng tư dữ liệu hoặc pháp luật áp dụng khác áp đặt các yêu cầu không tiết lộ thông tin đối với giao dịch và thông tin tương tự cần thiết hoặc được phép tiết lộ như được dự liệu trong các Điều kiện này, nhưng cho phép một bên từ bỏ các yêu cầu đó theo hình thức chấp thuận, thì chấp thuận và xác nhận được quy định trong các Điều kiện này sẽ là chấp thuận của bên đó để đáp ứng yêu cầu của quy định pháp

luật nói trên.

*To the extent that applicable non-disclosure, confidentiality, bank secrecy, data privacy or other law imposes non-disclosure requirements on transaction and similar information required or permitted to be disclosed as contemplated herein, but permits a party to waive such requirements by consent, the consent and acknowledgements provided herein shall be a consent of that party for the purposes of such law.*

## 12. TUÂN THỦ PHÁP LUẬT **COMPLIANCE WITH LAWS**

### 12.1 Thực hiện quyền theo quy định Pháp luật hiện hành

#### **Exercise of rights in accordance with all applicable Laws**

Quý Khách hàng đồng ý thực hiện các quyền và nghĩa vụ của Quý Khách hàng theo Thỏa thuận phù hợp với tất cả Pháp luật hiện hành (kể cả, nếu áp dụng, tuân thủ các yêu cầu về tính phù hợp và thích hợp, lập hoặc đệ trình bất kỳ báo cáo liên quan nào lên các cơ quan chức năng hữu quan, và duy trì đầy đủ hồ sơ liên quan đến bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào).

*You agree to exercise your rights and perform your obligations under the Agreement in accordance with all applicable Laws (including, where applicable, compliance with suitability and appropriateness requirements, the preparation or filing of any relevant reports to the relevant authorities, and the maintenance of adequate records in relation to any Account or Product).*

### 12.2 Tuân thủ Luật và Chính sách Chống Rửa tiền

#### **Compliance with AML Laws and Policies**

12.2.1 Quý Khách hàng sẽ không, trực tiếp hoặc gián tiếp, sử dụng bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào hoặc các khoản tiền thu được từ tài khoản hoặc sản phẩm đó, hoặc cho vay, góp vốn hoặc cung cấp theo hình thức khác khoản tiền đó cho bất kỳ công ty con, đối tác liên doanh nào hoặc bất kỳ người nào khác để (i) cấp vốn cho bất kỳ hoạt động hoặc hoạt động kinh doanh nào của hoặc với bất kỳ người nào, hoặc tại bất kỳ quốc gia hoặc lãnh thổ nào, là một Người bị áp dụng Lệnh trừng phạt hoặc một Quốc gia bị Áp dụng Lệnh trừng phạt tại thời điểm thực hiện việc cấp vốn đó, hoặc (ii) theo bất kỳ cách thức nào khác có thể dẫn đến việc bất kỳ người nào vi phạm Lệnh trừng phạt.

*You will not, directly or indirectly, use any Account or Product or the proceeds thereof, or lend, contribute or otherwise make available such proceeds to any subsidiary, joint venture partner or other person (i) to fund any activities or business of or with any person, or in any country or territory, that, at the time of such funding, is, a Sanctioned Person or a Sanctioned Country, or (ii) in any other manner that would result in a violation of Sanctions by any person.*

12.2.2 Để chúng tôi hoặc bất kỳ Cơ quan Chức năng nào tuân thủ bất kỳ Pháp luật hoặc các chính sách nào liên quan đến chống rửa tiền, chống khủng bố, chống tham nhũng, chống hối lộ, chống lừa đảo, trốn thuế, Lệnh trừng phạt, cấm vận hoặc yêu cầu báo cáo theo pháp luật về các giao dịch tài chính (kể cả Đạo luật YÊU NƯỚC Hoa Kỳ và bất kỳ luật tương đương hoặc tương tự nào) (gọi chung là "**Luật và Chính sách Chống Rửa tiền**"), Tập đoàn BNP Paribas có thể:

*To comply with any Laws or policies by us or any Authority relating to anti-money laundering, counter-terrorism, anti-corruption, anti-bribery, anti-fraud, tax evasion, Sanctions, embargoes or reporting requirements under financial transactions legislation (including the USA PATRIOT Act and any equivalent or similar law) (together, the "**AML Laws and Policies**"), the BNP Paribas Group may be:*

- (a) bị cấm thực hiện các Chỉ thị có liên quan đến một số người hoặc tổ chức nhất định; hoặc *prohibited from executing Instructions involving certain persons or entities; or*
- (b) phải báo cáo các Chỉ thị nghi ngờ cho Cơ quan Chức năng. *required to report suspicious Instructions to an Authority.*

12.2.3 Một thành viên của Tập đoàn BNP Paribas có thể chặn và kiểm tra bất kỳ tin nhắn thanh toán nào và thông tin hoặc thông tin liên lạc khác được gửi đến Quý Khách hàng hoặc do Quý Khách hàng gửi hoặc được gửi đại diện cho Quý Khách hàng và có thể trì hoãn, khóa hoặc từ chối thực hiện bất kỳ việc thanh toán nào và việc thẩm tra thanh toán có thể gây chậm trễ trong việc xử lý một số thông tin.

*A member of the BNP Paribas Group may intercept and investigate any payment messages and other information or communications sent to or by you or on your behalf and may delay, block or refuse to make any payment and payment screening may cause a delay in processing certain information.*

12.2.4 Nếu một thành viên của Tập đoàn BNP Paribas:

*If a member of the BNP Paribas Group:*

- (a) nhận được, được thông báo về hoặc theo hình thức khác bị ảnh hưởng bởi bất kỳ lệnh, phán

quyết, đạo luật, lệnh trừng phạt, bản án, trát tòa hoặc hình thức thủ tục tư pháp hoặc hành chính khác theo bất kỳ Luật và Chính sách Chống Rửa tiền nào (bao gồm lệnh tịch biên, tịch thu, sai áp, lệnh phong tỏa hoặc hạn chế, trát tòa hoặc lệnh của tòa hoặc thuế thuộc bất kỳ hình thức nào hoặc lệnh hoãn thi hành thuộc bất kỳ tính chất nào và dù có hiệu lực Pháp luật hay không) có thể theo bất kỳ cách thức nào, trực tiếp hoặc gián tiếp, ảnh hưởng đến, có liên quan đến hoặc có thể quy cho, hoặc dường như có ảnh hưởng đến, có liên quan đến hoặc có thể quy cho, Quý Khách hàng, bất kỳ Tài khoản nào, bất kỳ Sản phẩm nào, bất kỳ Chỉ thị hoặc giao dịch nào với Quý Khách hàng hoặc bất kỳ tài khoản liên ngân hàng nào của một thành viên Tập đoàn BNP Paribas (gọi chung là "**Thủ tục**"),

*is served with, notified of or otherwise affected by any order, judgment, act, sanction, decree, writ or other form of judicial or administrative process under any AML Laws and Policies (including orders of attachment or forfeiture, confiscation, garnishment, freezing or restraining orders, warrants or injunctions or levies of any form or stays of whatsoever nature and whether having the force of Law or not) which may in any manner whatsoever, directly or indirectly, affect, relate or be referable to, or appear to affect, relate or be referable to, you, any Account, any Product, any Instruction or dealing with you or any interbank account of a member of the BNP Paribas Group (together, the "**Process**"),*

(b) tin rằng mình có thể là đối tượng của bất kỳ Thủ tục nào theo bất kỳ Luật và Chính sách Chống Rửa tiền nào; hoặc

*believes that it may be subject to any Process under any AML Laws and Policies; or*

(c) theo ý kiến của mình xét thấy cần thiết phải tuân thủ bất kỳ Thủ tục nào theo bất kỳ Luật và Chính sách Chống Rửa tiền nào,

*considers in its opinion that it is necessary to comply with any Process under any AML Laws and Policies,*

chúng tôi có thể thực hiện bất kỳ hành động nào mà chúng tôi xét thấy cần thiết hoặc phù hợp liên quan đến Thủ tục đó, bao gồm phong tỏa tiền, ngăn chặn hoạt động của một Tài khoản, từ chối yêu cầu cung cấp tiền từ Quý Khách hàng, không cho phép Quý Khách hàng sử dụng một Sản phẩm, không tuân thủ bất kỳ các Chỉ thị nào, hoặc trì hoãn hoặc hủy bỏ một Chỉ thị.

*we may take any action we consider necessary or appropriate in connection with that Process, including freezing funds, preventing the operation of an Account, refusing a request for funds from you, not allowing you to use a Product, not complying with any Instructions, or delaying or cancelling a Instruction.*

12.2.5 Thành viên của Tập đoàn BNP Paribas không cần thông báo cho Quý Khách hàng về bất kỳ hành động nào mà thành viên đó đã thực hiện, trừ khi (hoặc cho đến sau khi) thành viên đó được phép thông báo về hành động đó theo Luật và Chính sách Chống Rửa tiền.

*A member of the BNP Paribas Group need not notify you of any action it has taken, unless (or until after) it is permitted to do so under the AML Laws and Policies.*

12.2.6 Quý Khách hàng phải cung cấp tất cả thông tin mà bất kỳ thành viên nào của Tập đoàn BNP Paribas yêu cầu để cho phép thành viên đó đáp ứng các nghĩa vụ của thành viên đó liên quan đến bất kỳ Luật và Chính sách Chống Rửa tiền nào. Quý Khách hàng đồng ý rằng bất kỳ thành viên nào của Tập đoàn BNP Paribas có thể tiết lộ thông tin đó cho bất kỳ Cơ quan Chức năng liên quan nào cho những mục đích này.

*You must provide all information requested by any member of the BNP Paribas Group to allow that member to meet its obligations relating to any AML Laws and Policies. You agree that any member of the BNP Paribas Group may disclose such information to any relevant Authority for these purposes.*

12.2.7 Không thành viên nào của Tập đoàn BNP Paribas phải chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất nào phát sinh từ bất kỳ hành động nào mà chúng tôi hoặc một thành viên của Tập đoàn BNP Paribas thực hiện hoặc việc chúng tôi hoặc một thành viên của Tập đoàn BNP Paribas chậm thực hiện hoặc không thực hiện bất kỳ các quyền hoặc nhiệm vụ nào của chúng tôi hoặc một thành viên của Tập đoàn BNP Paribas hoặc các nghĩa vụ khác, toàn bộ hoặc một phần của tổn thất đó xảy ra do việc thực hiện các bước theo Điều 12 này ngay cả khi bất kỳ Thủ tục nào theo Luật và Chính sách Chống Rửa tiền sau đó có thể được sửa đổi, bỏ qua, xác định là không có hiệu lực pháp luật hoặc ràng buộc, không thể quy cho Quý Khách hàng hoặc không cần thiết phải tuân thủ.

*No member of the BNP Paribas Group is liable for any loss arising out of any action taken or any delay or failure by us or a member of the BNP Paribas Group, in exercising any of its rights or performing any of its duties or other obligations, caused in whole or in part by any steps taken under this Clause 12 even if any Process under any AML Law and Policies may be subsequently modified, vacated,*

*determined to have been without legal force or binding effect, not referable to you or not required to be complied with.*

- 12.2.8 Bất kỳ khoản thanh toán nào được thực hiện liên quan đến bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào sẽ được thực hiện với rủi ro do Quý Khách hàng chịu hoàn toàn. Chúng tôi sẽ không hoàn trả lại các khoản tiền bị tịch biên, hạn chế, tịch thu hoặc phong tỏa theo bất kỳ Thủ tục nào theo bất kỳ Luật và Chính sách Chống Rửa tiền nào, có thể theo bất kỳ cách thức nào (trực tiếp hoặc gián tiếp) ảnh hưởng đến, có liên quan đến hoặc có thể quy cho Quý Khách hàng, bất kỳ Tài khoản nào, bất kỳ Sản phẩm nào hoặc bất kỳ Chỉ thị hoặc giao dịch nào với Quý Khách hàng, trừ khi và cho đến khi các khoản tiền đó được giải phóng lại cho chúng tôi hoặc Quý Khách hàng.

*Any payment initiated in connection with any Account or Product will be made at your sole risk. We will not refund amounts attached, restrained, forfeited, seized or frozen under any Process under any AML Laws and Policies, which may in any manner whatsoever (directly or indirectly) affect, relate or be referable to you, any Account, any Product or any Instruction or dealing with you, unless and until such funds are released back to us or you.*

### 13. **CHUYỂN ĐỔI LOẠI TIỀN** **CURRENCY CONVERSION**

#### 13.1 **Giao dịch Ngoại hối** **Foreign Exchange Transactions**

- 13.1.1 Nếu bất kỳ Chỉ thị, phí, hoa hồng hoặc lệ phí nào liên quan đến một Tài khoản hoặc một Sản phẩm được thực hiện hoặc được áp dụng bằng một loại tiền không phải là Loại tiền Thỏa thuận, chúng tôi có thể tiến hành một Giao dịch Ngoại hối.

*If any Instruction, fee, commission or charge in respect of an Account or a Product is effected or applied in a currency other than the Agreed Currency, we may carry out a Foreign Exchange Transaction.*

- 13.1.2 Trừ khi chúng tôi đồng ý khác đi, nếu chúng tôi cần tiến hành một Giao dịch Ngoại hối, chúng tôi sẽ tiến hành Giao dịch Ngoại hối đó theo Tỷ giá Áp dụng. Chúng tôi có thể khấu trừ các chi phí thông thường của chúng tôi liên quan đến bất kỳ Giao dịch Ngoại hối nào.

*Unless we otherwise agree, if we need to carry out a Foreign Exchange Transaction, we do so at the Applicable Rate. We may deduct our usual costs in connection with any Foreign Exchange Transaction.*

#### 13.2 **Thay đổi loại tiền** **Change in currencies**

Nếu quốc gia phát hành loại tiền được giữ trong một Tài khoản thay đổi loại tiền hợp pháp của quốc gia đó để một loại tiền mới, hoặc nhiều hơn một đơn vị tiền tệ, được công nhận là loại tiền hợp pháp của quốc gia đó, thì chúng tôi có thể hoàn trả cho Quý Khách hàng bằng loại tiền hoặc đơn vị tiền tệ mới của quốc gia đó. Việc chuyển đổi được thực hiện theo tỷ giá chính thức được ngân hàng trung ương của quốc gia đó công nhận vì mục đích chuyển đổi đó và theo cách thức do chúng tôi chỉ định (kể cả bất kỳ thay đổi cần thiết nào đối với cơ chế thanh toán, tính toán tiền lãi, các quy định về làm tròn số và quy định khác mà chúng tôi xét thấy cần thiết).

*If the country that issued the currency held in an Account changes its lawful currency so that a new currency is, or more than one currency units are, recognised as the lawful currency of that country, then we may repay you in the new currency or currency unit of that country. The conversion is made at the official rate of exchange recognised for that purpose by the central bank of that country and in the manner designated by us (including any necessary changes to payment mechanics, interest calculations, rounding and such other provisions we consider necessary).*

### 14. **ĐIỀU KHOẢN CHUNG** **GENERAL**

#### 14.1 **Toàn bộ Thỏa thuận và Hiệu lực Ràng buộc** **Entire Agreement and Binding Effect**

- 14.1.1 Thỏa thuận bao gồm toàn bộ thỏa thuận giữa Quý Khách hàng và chúng tôi liên quan đến các Tài khoản do chúng tôi giữ và các Sản phẩm được cung cấp cho Quý Khách hàng, và thay thế tất cả các thỏa thuận trước đó giữa chúng tôi và Quý Khách hàng liên quan đến bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào. Không có thông tin liên lạc nào khác giữa Quý Khách hàng và chúng tôi hoặc các đại diện của chúng tôi tạo thành một phần của Thỏa thuận.

*The Agreement comprises the entire agreement between you and us in respect of the Accounts held by*

*us and the Products provided to you, and supersedes all previous agreements between us and you relating to any Accounts or Products. No other communication between you and us or our representatives forms part of the Agreement.*

14.1.2 Thỏa thuận sẽ chỉ ràng buộc và có hiệu lực khi:

*The Agreement will be binding and effective only upon:*

- (a) chúng tôi thực sự nhận được Hồ sơ Mở Tài khoản đã ký có liên quan và bất kỳ tài liệu, bằng chứng hoặc thông tin nào khác bổ sung mà chúng tôi có thể yêu cầu một cách hợp lý để đáp ứng yêu cầu của chúng tôi; và  
*our actual receipt of the relevant signed Account Opening Documentation and any further material, evidence or other information that we may reasonably require to our satisfaction; and*
- (b) mở bất kỳ Tài khoản nào hoặc cung cấp bất kỳ Sản phẩm nào cho Quý Khách hàng.  
*the opening of any Account or the provision of any Product to you.*

14.2 **Mâu thuẫn**

***Inconsistencies***

Nếu có bất kỳ mâu thuẫn hoặc không thống nhất nào giữa các quy định trong bất kỳ tài liệu nào sau đây, các điều khoản của tài liệu được liệt kê trước sẽ được ưu tiên áp dụng so với bất kỳ tài liệu nào được liệt kê sau:

*In the event of any conflict or inconsistency between the provisions contained in any of the following documents, the terms of the first-listed document shall prevail over any later-listed document:*

14.2.1 Phụ lục Quốc gia;

*the Country Schedule;*

14.2.2 các Phụ lục Sản phẩm (ngoại trừ các Phụ lục Nền tảng Điện tử);

*the Product Schedules (save for the Electronic Platform Schedules);*

14.2.3 các Phụ lục Nền tảng Điện tử;

*the Electronic Platform Schedules;*

14.2.4 Phần D (Nền tảng Điện tử) của các Điều kiện này;

*Part D (Electronic Platform) of these Conditions;*

14.2.5 các Điều kiện (ngoại trừ Phần (Nền tảng Điện tử));

*the Conditions (other than Part D (Electronic Platform));*

14.2.6 bất kỳ bản dịch nào của các Điều kiện ngoại trừ bản tiếng Anh; và

*any translation of the Conditions other than the English version; and*

14.2.7 Phần D (Nền tảng Điện tử) của các Điều kiện này như được trình bày cho những Người Sử dụng trên Nền tảng Điện tử liên quan (ngoại trừ trong phạm vi các điều khoản không thống nhất là các điều khoản đã được sửa đổi theo Điều 33 (Sửa đổi), và trong trường hợp đó, trừ khi được thỏa thuận khác đi, các điều khoản đó sẽ được ưu tiên áp dụng so với Điều 14.2.4 ở trên.

*Part D (Electronic Platform) of these Conditions as presented to Users on the relevant Electronic Platform (except to the extent that those inconsistent terms are terms that had been amended in accordance with Clause 33 (Amendment), in which case, they will, unless otherwise agreed, prevail over Clause 14.2.4 above.*

14.3 **Quy định vô hiệu lực, bất hợp pháp hoặc không thể thi hành**

***Invalid, illegal or unenforceable provisions***

14.3.1 Nếu, vào bất kỳ thời điểm nào, bất kỳ quy định nào hoặc bất kỳ phần nào của Thỏa thuận trở nên vô hiệu lực, bất hợp pháp hoặc không thể thi hành theo bất kỳ Pháp luật nào, thì tính hiệu lực, tính hợp pháp hoặc khả năng thi hành của các quy định còn lại sẽ không bị ảnh hưởng hoặc tổn hại.

*If, at any time, any provision or any part of the Agreement becomes invalid, illegal or unenforceable under any Law, the validity, legality or enforceability of the remaining provisions will not be affected or impaired.*

14.3.2 Quý Khách hàng đồng ý rằng chúng tôi có thể thay thế bất kỳ quy định vô hiệu lực hoặc không thể thi hành nào bằng một quy định có hiệu lực và có thể thi hành đạt được mục tiêu kinh tế, pháp lý và

thương mại của quy định vô hiệu lực hoặc không thể thi hành trong phạm vi tối đa có thể.

*You agree that we may substitute any invalid or unenforceable provision with a valid and enforceable provision, which achieves, to the greatest extent possible, the economic, legal and commercial objectives of the invalid or unenforceable provision.*

#### 14.4 Thay đổi

##### **Variation**

14.4.1 Vào bất kỳ thời điểm nào sau khi thông báo cho Quý Khách hàng, chúng tôi có thể thay đổi hoặc bổ sung bất kỳ quy định nào của Thỏa thuận, hoặc phát triển, bổ sung hoặc thay đổi toàn bộ hoặc bất kỳ phần nào của bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào.

*We may, at any time upon notice to you, vary or supplement any provision of the Agreement, or develop, add to or change the whole or any part of any Account or Product.*

14.4.2 Bất kỳ thay đổi nào đối với bất kỳ quy định nào của Thỏa thuận đều ràng buộc đối với Quý Khách hàng nếu Quý Khách hàng duy trì, hoặc tiếp tục chấp nhận, các Tài khoản và Sản phẩm liên quan sau ngày thay đổi đó có hiệu lực.

*Any variation to any provision of the Agreement is binding on you if you maintain, or continue to accept, the relevant Accounts and Products after the effective date of the variation.*

#### 14.5 Bất Khả kháng

##### **Force Majeure**

14.5.1 Trong phạm vi được Pháp luật hiện hành cho phép, chúng tôi không có nghĩa vụ đối với bất kỳ trách nhiệm, thiệt hại, tổn thất, phí tổn hoặc Thuế nào mà Quý Khách hàng phải chịu hoặc gánh chịu liên quan đến việc chúng tôi không thể hoặc chậm nhận được hoặc thực hiện bất kỳ các Chỉ thị nào, hoặc không thể hoặc chậm thực hiện thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào của chúng tôi theo Thỏa thuận do bất kỳ hoàn cảnh nào vượt ngoài khả năng kiểm soát hợp lý của chúng tôi, bao gồm:

*To the extent permitted by applicable Laws, we have no responsibility for any liability, damages, loss, costs or Taxes incurred or suffered by you in connection with our inability or delay in receiving or executing any Instructions, or performing any of our obligations under the Agreement due to any circumstances beyond our reasonable control, including:*

- (a) không có sẵn ngoại hối, các biện pháp kiểm soát ngoại hối hoặc các biện pháp hoặc hạn chế khác của chính phủ;  
*no availability of foreign exchange, exchange control or other government measures or restrictions;*
- (b) tình hình thị trường bất lợi, gián đoạn thị trường ngoại hối, tạm ngừng giao dịch;  
*adverse market conditions, disruptions in market or exchange, suspension of trading;*
- (c) thay đổi tình hình tiền tệ, tài chính, chính trị hoặc kinh tế quốc gia hoặc quốc tế;  
*change in national or international monetary, financial, political or economic conditions;*
- (d) thay đổi Pháp luật;  
*change in Law;*
- (e) thảm họa tự nhiên;  
*natural disasters;*
- (f) hành động chiến tranh, hành động khủng bố, bạo loạn hoặc dân biến hoặc phong tỏa;  
*any act of war, act of terrorism, riot or civil commotion or blockade;*
- (g) các thiết bị truyền tải, thông tin liên lạc hoặc Hệ thống CNTT bị hư hỏng hoặc gặp sự cố;  
*any breakdown or failure of transmission, communication or IT Systems;*
- (h) gián đoạn lao động, thiếu hoặc không có lao động hoặc nguyên liệu, đình công ngành bưu điện hoặc đình công khác hoặc hành động công nghiệp tương tự; hoặc  
*labour disruption, shortage or unavailability of labour or raw materials, postal or other strikes or similar industrial action; or*
- (i) bất kỳ trung tâm xử lý thanh toán hoặc thị trường nào gặp sự cố.  
*the failure of any clearing house or market.*

14.5.2 Nếu xảy ra bất kỳ hoàn cảnh nào vượt ngoài khả năng kiểm soát hợp lý của chúng tôi, chúng tôi có thể thực hiện bất kỳ hành động nào mà chúng tôi xét thấy phù hợp liên quan đến bất kỳ Tài khoản, Sản phẩm hoặc Nền tảng Điện tử nào, bao gồm đóng hoặc tạm ngừng dịch vụ bất kỳ Tài khoản nào hoặc tạm ngừng, thay thế, thu hồi hoặc chấm dứt tất cả hoặc bất kỳ phần nào của bất kỳ Sản phẩm nào hoặc bất kỳ Nền tảng Điện tử nào, trong từng trường hợp, theo quyền quyết định của chúng tôi mà chúng tôi không phải chịu bất kỳ trách nhiệm nào. Việc chậm hoặc không thực hiện nói trên sẽ không được xem là chúng tôi vi phạm Thỏa thuận và thời gian chúng tôi thực hiện nghĩa vụ bị ảnh hưởng sẽ

được gia hạn thêm một khoảng thời gian hợp lý trong từng hoàn cảnh.

*If any circumstances beyond our reasonable control occur, we may take any action we consider appropriate in connection with any Accounts, Products or Electronic Platform, including closing or suspending any Account or suspending, replacing, withdrawing or terminating all or any part of any Product, or any Electronic Platform, in each case, at our discretion without any liability whatsoever on our part. Any delay or failure of this kind will not be deemed to be a breach of the Agreement by us and the time for performance of the affected obligation by us will be extended by a period, which is reasonable in the circumstances.*

#### 14.6 **Thực hiện quyền và biện pháp khắc phục** ***Exercise of rights and remedies***

14.6.1 Chúng tôi có thể thực hiện quyền hoặc biện pháp khắc phục hoặc đưa ra hoặc từ chối đưa ra chấp thuận của chúng tôi theo bất kỳ cách thức nào chúng tôi cho là phù hợp, kể cả bằng cách áp đặt các điều kiện.

*We may exercise a right or remedy or give or refuse our consent in any way we consider appropriate, including by imposing conditions.*

14.6.2 Chúng tôi không chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất nào gây ra do việc thực hiện hoặc nỗ lực thực hiện, không thực hiện, hoặc chậm thực hiện, một quyền hoặc biện pháp khắc phục, dù có phải do sơ suất của chúng tôi hay không.

*We are not liable for any loss caused by the exercise or attempted exercise of, failure to exercise, or delay in exercising, a right or remedy, whether or not caused by our negligence.*

14.6.3 Các quyền và biện pháp khắc phục của chúng tôi:

*Our rights and remedies:*

- (a) bổ sung cho các quyền và biện pháp khắc phục khác mà chúng tôi có một cách độc lập theo quy định Pháp luật ngoài Thỏa thuận; và  
*are in addition to other rights and remedies we have independently by Law outside the Agreement; and*
- (b) có thể được thực hiện ngay cả khi việc thực hiện này có xung đột nghĩa vụ hoặc chúng tôi có quyền lợi cá nhân trong việc thực hiện các quyền và biện pháp khắc phục của chúng tôi.  
*may be exercised even if this involves a conflict of duty or we have a personal interest in their exercise.*

14.6.4 Việc không thực hiện hoặc trì hoãn thực hiện một quyền hoặc biện pháp khắc phục được quy định theo Thỏa thuận hoặc Pháp luật không làm ảnh hưởng cũng như không được hiểu là hành động từ bỏ quyền hoặc biện pháp khắc phục hoặc làm ảnh hưởng hoặc từ bỏ các quyền hoặc biện pháp khắc phục khác.

*A failure to exercise or delay in exercising a right or remedy provided by the Agreement or by Law does not impair or constitute a waiver of the right or remedy or an impairment of or a waiver of other rights or remedies.*

#### 14.7 **Quyền của Bên Thứ ba** ***Rights of Third Parties***

Trừ khi Phụ lục Quốc gia liên quan quy định khác đi, và tùy thuộc vào Điều 15 (*Luật Điều chỉnh*), bất kỳ người nào (không phải là một thành viên của Tập đoàn BNP Paribas hoặc Cán bộ hoặc Nhà Cung cấp Thứ ba của các thành viên của Tập đoàn BNP Paribas) không phải là một bên của Thỏa thuận sẽ không có quyền thi hành bất kỳ quy định nào của Thỏa thuận. Do đó việc sửa đổi Thỏa thuận không cần thiết phải có chấp thuận của bất kỳ người nào không phải là một bên của Thỏa thuận.

*Unless the relevant Country Schedule states otherwise, and subject to Clause 15 (Governing Law), any person (other than a member of the BNP Paribas Group or their Officer or Third Party Provider) who is not a party to the Agreement will have no rights to enforce any provision of the Agreement. The consent of any person who is not a party to the Agreement is therefore not needed to amend the Agreement.*

#### 14.8 **Chấp thuận ghi âm điện thoại** ***Consent to telephone recording***

14.8.1 Quý Khách hàng chấp thuận:

*You consent to:*

- (a) ghi lại các cuộc đối thoại qua điện thoại của chúng tôi với Quý Khách hàng bằng văn bản, bằng



- bằng hoặc phương tiện khác; và  
*the recording in writing, by tape or other means, of our telephone conversations with you; and*
- (b) việc sử dụng bản ghi đó làm bằng chứng trong bất kỳ thủ tục pháp lý nào nếu có tranh chấp giữa chúng tôi và Quý Khách hàng.  
*the use of such recording as evidence in any legal proceedings if there is a dispute between us.*

14.8.2 Việc báo trước thời điểm các cuộc đối thoại được ghi âm là không cần thiết.  
*There will not necessarily be a warning when the conversations are so recorded.*

14.8.3 Nếu chúng tôi thực hiện hoặc lưu giữ bất kỳ bản ghi âm nào của cuộc đối thoại qua điện thoại, bản ghi đó sẽ là tài sản riêng của chúng tôi và sẽ là bằng chứng quyết định về bất kỳ cuộc đối thoại qua điện thoại nào cũng như là ngày, giờ và nội dung của cuộc đối thoại đó.  
*Should we make or keep any record of a telephone conversation, that record will be our sole property and will be conclusive evidence of the fact of any such telephone conversation and the date, time and subject matter of such conversation.*

14.8.4 Tùy thuộc vào Pháp luật hiện hành, không có quy định nào trong Điều 14.8 này buộc chúng tôi phải ghi lại hoặc lưu giữ bất kỳ bản ghi nào như vậy hoặc giao các bản ghi đó cho Quý Khách hàng.  
*Subject to applicable Law, nothing in this Clause 14.8 will oblige us to make any such recordings or keep any such records or release such recordings or records to you.*

#### 14.9 **Cung cấp Sản phẩm thông qua Internet** ***Provision of Products through the Internet***

Trong trường hợp bất kỳ các Sản phẩm nào sử dụng hoặc được cung cấp thông qua Internet:  
*In the case of any Products which utilise or are delivered through the Internet:*

- (a) Để Quý Khách hàng có thể duyệt web hiệu quả, chúng tôi hoặc bất kỳ Nhà Cung cấp Thứ ba nào có thể sử dụng các cookie (tập tin lưu trữ thông tin duyệt web) trên hoặc thông qua trang web của chúng tôi. Các cookie này được lưu trữ tạm thời, không được lưu trữ vĩnh viễn, trong các Hệ thống CNTT của Quý Khách hàng, cụ thể là trong thời gian của mỗi lần Quý Khách hàng truy cập vào trang web. Quý Khách hàng có thể vô hiệu hóa các cookie bằng cách thay đổi thiết lập trên trình duyệt của Quý Khách hàng. Tuy nhiên, tùy thuộc vào loại cookie nào bị vô hiệu hóa, Quý Khách hàng có khả năng không thể truy cập hoặc sử dụng một số Sản phẩm sau khi vô hiệu hóa các cookie đó.  
*In order to enable you to keep browsing efficiently, we or any Third Party Provider may use cookies on or via our website. These cookies are stored temporarily, not permanently, in your IT Systems, namely for the duration of each visit made by you to the website. You may disable the cookies by changing the setting on your browser. However, depending on which cookies are disabled, you may not be able to access or use certain Products after disabling the cookies.*
- (b) Một số đường dẫn liên kết siêu văn bản trên trang web của chúng tôi sẽ dẫn đến các trang web không chịu sự kiểm soát của chúng tôi. Chúng tôi không bảo đảm, cam đoan hoặc cam kết về bất kỳ nội dung của bất kỳ trang web nào khác được đề cập đến hoặc được truy cập qua đường dẫn liên kết siêu văn bản thông qua trang web của chúng tôi.  
*Certain hypertext links on our website will lead to websites which are not under our control. We make no warranties, representations or undertakings about any content of any other website referred to or accessed by hypertext link through our website.*
- (c) Khi các siêu liên kết dẫn đến các trang khác của một trang web do chúng tôi duy trì thì các điều khoản và điều kiện của trang web đó sẽ được áp dụng.  
*When the hyperlinks are to other pages of a website maintained by us then the terms and conditions of that website will apply.*

#### 14.10 **QSHTT** ***IPR***

14.10.1 Quý Khách hàng xác nhận và đồng ý rằng tất cả các QSHTT trong các Tài liệu Hoạt động và bất kỳ công việc hoặc thủ tục nào khác tạo thành một phần của hoặc được sử dụng liên quan đến một Tài khoản hoặc Sản phẩm thuộc sở hữu của chúng tôi hoặc các Nhà Cung cấp Thứ ba của chúng tôi và Quý Khách hàng không có, và việc quản lý hoặc sử dụng một Tài khoản hoặc bất kỳ Sản phẩm nào không trao cho Quý Khách hàng, bất kỳ quyền, quyền sở hữu hoặc quyền lợi nào đối với QSHTT đó.  
*You acknowledge and agree that all IPR in the Operational Materials and any other thing or process forming part of or used in relation to an Account or Product are owned by either us or our Third Party Providers and that you do not have, and operation or use of an Account or any Product does not give*

*you, any right, title or interest in that IPR.*

14.10.2 Quý Khách hàng đồng ý không thực hiện bất kỳ việc nào làm cản trở, can thiệp hoặc theo hình thức khác ảnh hưởng bất lợi đến bất kỳ các QSHTT nào tạo thành một phần của hoặc được sử dụng liên quan đến một Tài khoản hoặc Sản phẩm.

*You agree not to do anything which interferes with, tampers with or otherwise adversely affects any IPR forming part of or used in relation to an Account or Product.*

14.10.3 Quý Khách hàng xác nhận rằng chúng tôi có thể sử dụng thông tin và kiến thức có được liên quan đến Tài khoản hoặc Sản phẩm trong việc phát triển dịch vụ và các sản phẩm khác, và chúng tôi sẽ sở hữu tất cả QSHTT trong các phát triển đó.

*You acknowledge that we may use information and knowledge gained in connection with an Account or Product in developing the service and other products, and we will own all IPR in such developments.*

#### 14.11 **Tiêu hủy tài liệu sau khi chụp dưới dạng vi phim**

##### ***Destruction of documents after microfilming***

Chúng tôi có thể, theo quyền quyết định của chúng tôi, tiêu hủy bất kỳ séc hoặc công cụ hoặc tài liệu nào khác liên quan đến một Tài khoản hoặc Sản phẩm sau khi séc hoặc công cụ hoặc tài liệu đó đã được chụp dưới dạng vi phim hoặc được lưu trữ trong bất kỳ phương tiện điện tử hoặc phương tiện nào khác. Bản sao của bất kỳ tài liệu nào như vậy có thể được chúng tôi cung cấp khi thanh toán bất kỳ lệ phí xử lý nào do chúng tôi áp dụng. Không có quy định nào trong Điều 14.11 này buộc chúng tôi phải lưu giữ bất kỳ séc hoặc công cụ, tài liệu nào hoặc bản sao của séc hoặc công cụ hoặc tài liệu đó sau khi bất kỳ thời hạn giới hạn áp dụng nào liên quan đến tài liệu đó đã kết thúc.

*We may, at our discretion, destroy any cheques or other instruments or documents relating to an Account or Product after they have been microfilmed or stored in any electronic or other medium. Copies of any such documents may be supplied by us on payment of any handling charges imposed by us. Nothing in this Clause 14.11 will oblige us to keep any such cheques, instruments, documents or their copies after any applicable limitation period in relation to such document has expired.*

#### 14.12 **Cung cấp thông tin**

##### ***Provision of information***

14.12.1 Quý Khách hàng chấp thuận cho chúng tôi gửi đến Quý Khách hàng thông tin về các sản phẩm và dịch vụ mà chúng tôi cho là Quý Khách hàng có thể muốn sử dụng (kể cả các sản phẩm và dịch vụ do các Nhà Cung cấp Thứ ba cung cấp).

*You consent to us sending you information about products and services that we think you may want to use (including those provided by Third Party Providers).*

14.12.2 Bất kỳ thông tin nào chúng tôi gửi đến Quý Khách hàng đều chỉ cho mục đích tham khảo. Chúng tôi không chịu trách nhiệm về tính chính xác hoặc hoàn chỉnh của thông tin được đưa ra.

*Any information we give you is for reference purposes only. We are not liable for the accuracy or completeness of the information given.*

### 15. **LUẬT ĐIỀU CHỈNH GOVERNING LAW**

#### 15.1 **Luật Điều chỉnh và Vùng lãnh thổ Governing Law and Jurisdiction**

15.1.1 Phụ thuộc vào Điều 15.4 (Luật Điều chỉnh và Giải quyết Tranh chấp của Phần D (Nền tảng Điện tử)) của các Điều kiện này, tất cả các vấn đề liên quan đến:

*Subject to Clause 15.4 (Governing Law and Jurisdiction of Part D (Electronic Platform)) of these Conditions, all matters connected with:*

(a) việc quản lý hoặc sử dụng (hoặc đăng ký) Tài khoản và tất cả các vấn đề phát sinh từ hoặc liên quan đến việc quản lý hoặc sử dụng (hoặc đăng ký) Tài khoản được điều chỉnh bởi Pháp luật của vùng lãnh thổ nơi Tài khoản đó được (hoặc sẽ được) giữ (theo quyết định của chúng tôi); và *the operation or use of (or the application for) an Account and all matters arising from or connected with them are governed by the Laws of the jurisdiction in which that Account is (or is to be) held (as determined by us); and*

(b) việc quản lý hoặc sử dụng (hoặc đăng ký) Sản phẩm và tất cả các vấn đề phát sinh từ hoặc liên quan đến việc quản lý hoặc sử dụng (hoặc đăng ký) Sản phẩm được điều chỉnh bởi Pháp luật của vùng lãnh thổ nơi Sản phẩm đó được (hoặc sẽ được) cung cấp (theo quyết định của chúng tôi)

*the operation or use of (or the application for) a Product and all matters arising from or connected with them are governed by the Laws of the jurisdiction in which that Product is (or is to be) provided (as determined by us)*

(vùng lãnh thổ nơi luật điều chỉnh liên quan áp dụng là "**Vùng Lãnh thổ Liên quan**").

*(the jurisdiction in which the relevant governing law applies being, the "**Relevant Jurisdiction**").*

15.1.2 Vì lợi ích của bất kỳ thành viên nào của Tập đoàn BNP Paribas và mỗi Cán bộ hoặc Nhà Cung cấp Thứ ba của các thành viên nào của Tập đoàn BNP Paribas, Quý Khách hàng đồng ý không hủy ngang rằng các tòa án của Vùng Lãnh thổ Liên quan sẽ có thẩm quyền xét xử độc quyền để giải quyết bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến bất kỳ vấn đề nào được điều chỉnh bởi pháp luật của Vùng Lãnh thổ Liên quan đó và Quý Khách hàng đồng ý tuân thủ thẩm quyền xét xử độc quyền của các tòa án của Vùng Lãnh thổ Liên quan đó đối với các vấn đề đó.

*For the benefit of any member of the BNP Paribas Group and each of their Officers or Third Party Providers, you irrevocably agree that the courts of the Relevant Jurisdiction are to have exclusive jurisdiction to settle any disputes arising out of or in connection with any matters that are governed by the laws of the Relevant Jurisdiction and you submit to the exclusive jurisdiction of the courts of the Relevant Jurisdiction in respect of such matters.*

15.1.3 Quý Khách hàng từ bỏ bất kỳ quyền phản đối các tòa án của Vùng Lãnh thổ Liên quan với lý do nơi xét xử không phù hợp hoặc không thuận tiện hoặc lý do khác.

*You waive any objection to the courts of the Relevant Jurisdiction on the ground that it is an inappropriate or inconvenient forum or otherwise.*

15.1.4 Quý Khách hàng phải nỗ lực cao nhất để ngăn cản những người không phải là một bên của Thỏa thuận thực hiện bất kỳ hành động hoặc thủ tục nào chống lại một bên của Thỏa thuận tại các tòa án không phải là tòa án của Vùng Lãnh thổ Liên quan, mà bất kỳ hành động hoặc thủ tục đó lẽ ra phải được thực hiện tại các tòa án của Vùng Lãnh thổ Liên quan nếu được thực hiện bởi một bên của Thỏa thuận chống lại bên kia của Thỏa thuận.

*You will use your best endeavours to prevent persons not party to the Agreement from bringing against a party to the Agreement, otherwise than in the courts of the Relevant Jurisdiction, any action or proceeding which would, if brought by a party to the Agreement against the other party to the Agreement, have been required to be brought in the courts of the Relevant Jurisdiction.*

## 15.2 **Từ bỏ Quyền miễn trừ**

### **Waiver of Immunity**

Quý Khách hàng từ bỏ không hủy ngang, trong phạm vi được Pháp luật hiện hành cho phép, tất cả quyền miễn trừ kiện tụng, thủ tục pháp lý, thẩm quyền xét xử của bất kỳ tòa án nào, tịch biên tài sản của Quý Khách hàng (dù trước hoặc sau khi có phán quyết) và thi hành hoặc thực thi bất kỳ phán quyết hoặc lệnh nào đối với Quý Khách hàng và doanh thu và tài sản của Quý Khách hàng dù là trên cơ sở chủ quyền quốc gia hoặc cơ sở khác.

*You irrevocably waive, to the extent permitted by applicable Law, with respect to yourself and your revenues and assets, all immunity whether on the grounds of sovereignty or otherwise from suit, legal proceeding, jurisdiction of any court, attachment of your assets (whether before or after judgment) and execution or enforcement of any judgment or order.*

## 15.3 **Tổng đạt trật tòa**

### **Service of Process**

15.3.1 Nếu chúng tôi có yêu cầu, Quý Khách hàng phải chỉ định không hủy ngang một đại diện nhận tổng đạt làm đại diện của Quý Khách hàng để nhận bất kỳ tài liệu nào trong bất kỳ vụ kiện tại tòa án liên quan đến Thỏa thuận và thông báo cho chúng tôi về tên và địa chỉ của đại diện đó.

*If we request, you will irrevocably appoint a process agent as your agent to receive any document in any court action in connection with the Agreement and notify us of the name and address of the agent.*

15.3.2 Nếu Quý Khách hàng không chỉ định đại diện nhận tổng đạt trong vòng 7 (bảy) ngày kể từ khi có yêu cầu, chúng tôi sẽ được quyền chỉ định đại diện nhận tổng đạt thay mặt và đại diện cho Quý Khách hàng và chúng tôi có thể (nhưng không có nghĩa vụ) thông báo cho Quý Khách hàng về tên và địa chỉ của đại diện nhận tổng đạt được chỉ định đó. Bất kỳ lệ phí nào phát sinh khi chỉ định đại diện nhận tổng đạt sẽ do Quý Khách hàng chi trả.

*If you fail to appoint the process agent within seven (7) calendar days of such request, we will be entitled to appoint the process agent for and on behalf of you and we may (but are not obliged to) notify*

you of the name and address of such process agent appointed. Any charges incurred in such appointment will be borne by you.

**15.4 Luật Điều chỉnh và Giải quyết Tranh chấp của Phần D (Nền tảng Điện tử)  
Governing Law and Jurisdiction of Part D (Electronic Platform)**

15.4.1 Chỉ nhằm mục đích của Phần D (Nền tảng Điện tử), các điều khoản và điều kiện của Phần D (Nền tảng Điện tử) và bất kỳ tranh chấp nào theo hợp đồng và ngoài hợp đồng liên quan đến Phần D (Nền tảng Điện tử) sẽ được điều chỉnh bởi, giải thích và có hiệu lực theo pháp luật của Anh.

*For the purposes of Part D (Electronic Platform) only, the terms and conditions of Part D (Electronic Platform) and any contractual and non-contractual disputes in connection with it shall be governed by, construed and take effect in accordance with English law.*

15.4.2 Quý Khách hàng và chúng tôi đồng ý tuân thủ thẩm quyền giải quyết riêng biệt của LCIA đối với việc quyết định và giải quyết bất kỳ khiếu nại, tranh chấp hoặc vấn đề nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Phần D (Nền tảng Điện tử) hoặc được xác định theo Phần D (Nền tảng Điện tử) (dù là theo hợp đồng hay ngoài hợp đồng). LCIA sẽ phân xử và giải quyết vấn đề theo các Quy tắc LCIA (theo đây được đưa vào Điều này theo hình thức tham chiếu), phụ thuộc vào các quy định tại Điều này. Số lượng trọng tài viên sẽ là một. Các Bên sẽ đưa ra đề cử trọng tài của mình trong vòng 30 ngày sau khi gửi yêu cầu trọng tài. Ngôn ngữ được sử dụng trong thủ tục trọng tài sẽ là tiếng Anh, và địa điểm phân xử trọng tài sẽ là Luân Đôn, Anh. Trọng tài sẽ quyết định nên nào chịu chi phí trọng tài. Phán quyết trọng tài sẽ là chung thẩm và ràng buộc các Bên.

You and we each submit to the exclusive jurisdiction of the LCIA to decide and settle any claim, dispute or matters arising out of or in connection with Part D (Electronic Platform) or established by them (whether contractual or non-contractual). The LCIA shall arbitrate and settle the matter in accordance with the LCIA Rules (hereby incorporated by reference into this Clause), subject to the provisions in this Clause. The number of arbitrators shall be one. The Parties shall provide their nominations for arbitrators within 30 days following service of the request for arbitration. The language to be used in the arbitration proceedings shall be English, and the place of the arbitration shall be London, England. The arbitrator shall decide which party shall bear the costs of the arbitration. The arbitration award shall be final and binding on the Parties.

**PHẦN B – TÀI KHOẢN VÀ THANH TOÁN  
PART B – ACCOUNTS AND PAYMENTS**

**16. TÀI KHOẢN  
ACCOUNTS**

**16.1 Mở Tài khoản  
Opening of Accounts**

16.1.1 Việc mở bất kỳ Tài khoản nào là theo quyền quyết định của chúng tôi.  
*The opening of any Account is at our discretion.*

16.1.2 Nếu một Tài khoản bị đóng trong vòng ba tháng kể từ khi được mở, chúng tôi có thể, theo quyền quyết định của chúng tôi, tính một khoản phí theo Thông lệ Địa phương áp dụng.  
*If an Account is closed within three months of being opened, we may, at our discretion, levy a charge in accordance with the applicable Local Practice.*

**16.2 Loại tiền  
Currency**

Số dư của bất kỳ Tài khoản nào là số dư bằng loại tiền tệ mà Quý Khách hàng lựa chọn trong Hồ sơ Mở Tài khoản.

*The balance of any Account is held in the currency that you elect in the Account Opening Documentation.*

**16.3 Tiền lãi  
Interest**

16.3.1 Mỗi Tài khoản có thể có hoặc không hưởng tiền lãi theo thông báo của chúng tôi cho Quý Khách hàng.  
*Each Account may or may not be interest-bearing as notified by us to you.*

16.3.2 Lãi suất, nếu có, sẽ do chúng tôi quy định rõ vào từng thời điểm và có thể được ấn định hoặc thay đổi theo quyết định của chúng tôi. Quý Khách hàng xác nhận và đồng ý rõ ràng rằng, nếu lãi suất thị trường của bất kỳ loại tiền tệ nào trở nên âm, chúng tôi có thể tính tiền lãi âm đối với các Tài khoản

bằng loại tiền tệ đó của Quý Khách hàng hoặc khấu trừ một khoản phí quản lý từ các Tài khoản của Quý Khách hàng, để bồi thường cho bất kỳ tổn thất nào mà chúng tôi gánh chịu do lãi suất âm.

*The rate of interest, if any, will be as specified by us from time to time and may be fixed or varied as we determine. You expressly acknowledge and agree that, if the market interest rate for any currency becomes negative, we may charge negative interest to your Accounts denominated in such currency or deduct an administration fee from your Accounts, in order to compensate us for any losses we suffer as a result.*

16.3.3 Chúng tôi trả tiền lãi, nếu có, hàng tháng hoặc theo thời hạn thông thường khác do chúng tôi quyết định.

*We pay interest, if any, on a monthly or other regular interval as we determine.*

16.3.4 Lãi suất hàng ngày được tính theo quy ước thị trường cho loại tiền liên quan.

*The daily interest rate is calculated in accordance with market convention for the relevant currency.*

#### 16.4 **Thấu chi** **Overdrafts**

16.4.1 Vào bất kỳ thời điểm nào, Quý Khách hàng không được thấu chi bất kỳ Tài khoản nào, trừ khi có thu xếp trước với chúng tôi.

*You must not, at any time, overdraw any Account, unless by prior arrangement with us.*

16.4.2 Chúng tôi có thể đồng ý cho Quý Khách hàng thực hiện Thấu chi bằng bất kỳ loại tiền nào mà chúng tôi cung cấp trên cơ sở các điều khoản và điều kiện do chúng tôi quy định.

*We may agree to make an Overdraft available to you in any currency we offer on terms and conditions we specify.*

16.4.3 Chúng tôi cũng có thể (nhưng không có nghĩa vụ) chấp nhận việc rút tiền nếu Quý Khách hàng thấu chi Tài khoản của Quý Khách hàng mà không có thu xếp trước hoặc vượt quá bất kỳ hạn mức Thấu chi đã thỏa thuận nào.

*We may (but are not obliged to) also honour drawings if you overdraw your Account without prior arrangement or exceed any agreed Overdraft limit.*

16.4.4 Tùy thuộc vào các điều khoản của bất kỳ dịch vụ Thấu chi chính thức nào, nếu chúng tôi cho phép thấu chi một Tài khoản:

*Subject to the terms of any formal Overdraft facility, if we allow an Account to be overdrawn:*

- (a) việc cho phép thấu chi này chỉ áp dụng đối với chỉ thị cụ thể đó và việc cho phép thấu chi này không có nghĩa là chúng tôi sẽ cho phép một Thấu chi tương tự trong tương lai;  
*this only applies for that particular instruction and this does not mean that we will allow a similar Overdraft in the future;*
- (b) số tiền tương đương với khoản thấu chi Tài khoản được xem là khoản ứng trước của chúng tôi cho Quý Khách hàng và Quý Khách hàng nợ chúng tôi một khoản nợ bằng với số tiền đó; và  
*the amount by which the Account is overdrawn is treated as an advance by us to you and you owe us a debt equal to that amount; and*
- (c) khoản ứng trước đó phải được thanh toán khi có yêu cầu.  
*that advance is payable on demand.*

16.4.5 Nếu chúng tôi ấn định một hạn mức cho việc Thấu chi và nếu số dư nợ Tài khoản vượt quá hạn mức đó, Quý Khách hàng phải ngay lập tức thực hiện thanh toán để giảm số dư nợ xuống bằng với hoặc thấp hơn hạn mức đó. Chúng tôi có thể tăng hoặc giảm hạn mức đó vào bất kỳ thời điểm nào. Chúng tôi không xét đến số tiền không có khả năng sử dụng khi tính toán phần chưa sử dụng của một khoản Thấu chi.

*If we set a limit for an Overdraft and if the Account debit balance exceeds the limit, then you must immediately make payment to reduce the balance to or below the limit. We may increase or decrease the limit at any time. We do not take into account any uncleared funds in calculating the unused portion of an Overdraft.*

16.4.6 Tiền lãi trên khoản Thấu chi được tính và cộng dồn hàng ngày trên bất kỳ số dư nợ nào trên Tài khoản bị thấu chi, và được tính theo lãi suất do chúng tôi quyết định vào từng thời điểm. Bất kỳ tiền lãi cộng dồn nào đều phải được thanh toán khi có yêu cầu và được ghi nợ vào Tài khoản bị thấu chi hoặc bất kỳ Tài khoản nào khác hàng tháng.

*Interest on an Overdraft is calculated and accrues on a daily basis on any debit balance on the overdrawn Account, and is charged at a rate determined by us from time to time. Any accrued interest is payable on demand and debited to the overdrawn Account or any other Account at monthly intervals.*

16.4.7 Nếu Quý Khách hàng:

*If you:*

- (a) *thấu chi một Tài khoản mà không có thu xếp trước; hoặc  
overdraw an Account without prior arrangement; or*
- (b) *vượt quá hạn mức của bất kỳ khoản Thấu chi đã thỏa thuận nào,  
exceed the limit of any agreed Overdraft,*

*chúng tôi có thể tính lãi theo Lãi suất Phạt trên cơ sở lãi gộp, và có thể cao hơn lãi suất thông thường đối với các khoản Thấu chi và Quý Khách hàng sẽ chịu trách nhiệm về các hậu quả phát sinh từ khoản Thấu chi này kể cả bất kỳ phí tổn và chi phí bổ sung nào phát sinh cho chúng tôi.*

*we may charge interest at a Penalty Rate on a compounded basis, which may be higher than its normal interest rate for Overdrafts and you will be responsible for the consequences resulting from this Overdraft including any additional costs and expenses incurred by us.*

16.5 **Tài khoản Không Hoạt động**

***Dormant Account***

*Nếu một Tài khoản không hoạt động trong sáu tháng hoặc có số dư ít hơn số tiền mà chúng tôi ấn định vào từng thời điểm, chúng tôi có thể tính phí duy trì đối với Tài khoản đó.*

*If an Account is dormant for six calendar months or with a balance of less than the amount fixed by us from time to time, we may charge a maintenance fee on such Account.*

17. **TIỀN GỬI KỲ HẠN**

***TIME DEPOSITS***

17.1 **Kỳ hạn và loại tiền**

***Term and currency***

17.1.1 Tiền gửi Kỳ hạn có thể áp dụng bất kỳ kỳ hạn nào và bằng bất kỳ loại tiền nào mà chúng tôi cung cấp.

*A Time Deposit is available for any term and in any currency we offer.*

17.1.2 Trong phạm vi Pháp luật hiện hành cho phép, nếu Quý Khách hàng muốn giữ Tiền gửi Kỳ hạn (hoặc thực hiện thanh toán tiền lãi hoặc nợ gốc) bằng một loại tiền khác với loại tiền được gửi, chúng tôi có thể (nhưng không có nghĩa vụ) thực hiện một Giao dịch Ngoại hối.

*To the extent allowed by applicable Law, if you wish to hold a Time Deposit (or make an interest or principal payment) in a different currency to the currency of the funds deposited, we may (but are not obliged to) execute a Foreign Exchange Transaction.*

17.1.3 Trong trường hợp Quý Khách hàng dùng một nguồn bên ngoài để đặt Tiền gửi Kỳ hạn và chúng tôi không nhận được tiền trước thời điểm cuối cùng trong ngày xử lý giao dịch, Quý Khách hàng đồng ý rằng chúng tôi có quyền không thu xếp gửi Tiền gửi Kỳ hạn hoặc thay đổi lãi suất đã thỏa thuận trước đó.

*Where you are funding a Time Deposit from an external source and we do not receive funds by the applicable cut-off time, you agree that we have the right to not place the Time Deposit or to vary the previously agreed interest rate.*

17.1.4 Chúng tôi có thể cung cấp chi tiết về các mức lãi suất áp dụng. Lãi suất thay đổi tùy thuộc vào loại tiền, kỳ hạn và giá trị của Tiền gửi Kỳ hạn và được ấn định cho kỳ hạn cụ thể mà Quý Khách hàng lựa chọn.

*Details of the applicable interest rates are available from us. Interest rates vary depending on the currency, term and amount of the Time Deposit and are fixed for the specified term selected by you.*

17.1.5 Việc thanh toán tiền lãi chỉ có thể được thực hiện khi Tiền gửi Kỳ hạn đáo hạn. Tiền lãi được cộng vào vốn gốc và được thanh toán cho Quý Khách hàng khi đáo hạn.

*Interest payments can only be made at maturity of the Time Deposit. Interest is added to the principal and paid to you at maturity.*

17.2 **Đáo hạn**

***Maturity***

17.2.1 Các khoản tiền gửi đáo hạn vào một ngày không phải là Ngày Làm việc phải được thanh toán vào Ngày Làm việc đầu tiên sau ngày đó (trừ khi chúng tôi quyết định khác đi).

*Deposits which mature on a day which is not a Business Day are payable on the first Business Day following that day (unless we determine otherwise).*

17.2.2 Quý Khách hàng phải đưa ra cho chúng tôi các Chỉ thị về việc có tái tục Tiền gửi Kỳ hạn hay không trước thời điểm cuối cùng trong ngày để xử lý giao dịch do chúng tôi quyết định phù hợp với Thông lệ Địa phương áp dụng.

*You must give us Instructions whether or not to renew a Time Deposit prior to the cut-off time determined by us in accordance with applicable Local Practice.*

17.2.3 Bất kỳ việc tái tục nào đều tùy thuộc vào lãi suất áp dụng tại thời điểm đó và, ngay cả khi Quý Khách hàng yêu cầu tái tục, chúng tôi có thể không chấp nhận các Chỉ thị đó và chúng tôi có thể hoàn trả Tiền gửi Kỳ hạn cho Quý Khách hàng.

*Any renewal is subject to the applicable interest rate at the time and, even if you request renewal, we may not accept those Instructions and we may repay the Time Deposit to you.*

17.2.4 Nếu, vì bất kỳ lý do nào, chúng tôi không có các chỉ thị khi đáo hạn từ Quý Khách hàng trong thời hạn áp dụng, chúng tôi có thể (nhưng không có nghĩa vụ) tái tục Tiền gửi Kỳ hạn với một kỳ hạn tương tự theo lãi suất hiện hành cho kỳ hạn đó.

*If, for any reason, we do not have maturity Instructions from you within the applicable time limit, we may (but are not obliged to) renew the Time Deposit for a similar term with interest at the prevailing interest rate for the term.*

17.2.5 Việc rút Tiền gửi Kỳ hạn không được thực hiện bằng séc.

*Withdrawals of Time Deposits may not be made by means of cheques.*

### 17.3 **Hoàn trả trước hạn và rút tiền một phần** ***Early repayment and partial withdrawal***

17.3.1 Theo yêu cầu của Quý Khách hàng, chúng tôi có thể chấm dứt Tiền gửi Kỳ hạn của Quý Khách hàng trước khi đáo hạn. Nếu chúng tôi cho phép chấm dứt trước hạn, Quý Khách hàng phải thanh toán bất kỳ khoản phí chấm dứt trước hạn nào do chúng tôi quyết định và Quý Khách hàng có thể mất tiền lãi.

*We may, at your request, terminate your Time Deposit prior to maturity. If we allow early termination, you will pay any early termination fee we determine and you may forfeit interest.*

17.3.2 Tiền gửi Kỳ hạn của Quý Khách hàng có thể bị chấm dứt trước khi đáo hạn cho mục đích của việc bù trừ theo Điều 8.1 (Bù trừ).

*Your Time Deposit may be terminated prior to maturity for the purposes of set-off under Clause 8.1 (Set-off).*

17.3.3 Trừ khi được Thông lệ Địa phương áp dụng cho phép, Tiền gửi Kỳ hạn không được phép rút một phần.

*Unless permitted by the applicable Local Practice, partial withdrawal of Time Deposits is not permitted.*

## 18. **THANH TOÁN** ***PAYMENTS***

### 18.1 **Các hình thức thanh toán được chấp nhận** ***Acceptable forms of payments***

18.1.1 Tùy thuộc vào bất kỳ hạn chế nào trong các Điều kiện này, Phụ lục Quốc gia áp dụng hoặc trong một tài liệu khác, các hình thức sau đây là các hình thức thanh toán được chấp nhận cho việc thanh toán vào, và rút tiền ra khỏi, một Tài khoản:

*Subject to any restrictions contained in these Conditions, the applicable Country Schedule or in another document, the following constitute acceptable forms of payments into, and out of, an Account:*

- (a) séc, hối phiếu và ủy nhiệm chi;  
*cheques, drafts and pay orders;*
- (b) điện chuyển tiền;  
*telegraphic transfers;*
- (c) chuyển tiền trong nước;  
*domestic transfers;*
- (d) thanh toán ghi nợ trực tiếp; và  
*direct debit payments; and*
- (e) phương thức khác được chúng tôi chấp thuận.  
*such other method approved by us.*

18.1.2 Việc có thể áp dụng bất kỳ hình thức thanh toán nào là do chúng tôi quyết định theo quyền quyết định của mình, và Quý Khách hàng xác nhận và đồng ý rằng chúng tôi không phải cho Quý Khách hàng biết lý do của việc không thể áp dụng bất kỳ hình thức thanh toán nào.

*The availability of any of the forms of payments is determined by us in our discretion, and you acknowledge and agree that we are not required to give you reasons for the non-availability of any of the forms of payments.*

## 18.2 Tiền gửi trong Tài khoản **Deposits in Accounts**

18.2.1 Tiền gửi trong một Tài khoản sẽ tùy thuộc vào các giới hạn mà chúng tôi có thể quyết định vào từng thời điểm.

*Deposits in an Account will be subject to such limits as we may, from time to time, decide.*

18.2.2 Tiền gửi phải bằng một loại tiền được chúng tôi chấp nhận.

*Deposits must be in a currency acceptable to us.*

18.2.3 Tiền gửi cần được thực hiện bằng cách sử dụng mẫu giấy gửi tiền tiêu chuẩn của chúng tôi. Giấy gửi tiền phải ghi rõ tên của Quý Khách hàng, số Tài khoản, số tiền và, nếu phù hợp, kỳ hạn.

*Deposits should be made by using our standard deposit forms. The forms must clearly state your name, the Account number, the amount and, when applicable, the term.*

18.2.4 Chúng tôi có thể từ chối chấp nhận bất kỳ Tiền gửi nào vì bất kỳ lý do nào, bao gồm nhưng không giới hạn, nếu bất kỳ thông tin hoặc tài liệu nào mà chúng tôi yêu cầu không được cung cấp hoặc, theo ý kiến của chúng tôi là không đầy đủ hoặc không đáp ứng yêu cầu.

*We may refuse to accept any Deposit for any reason, including without limitation, if any information or documentation requested by us is not provided or, in our opinion is insufficient or unsatisfactory.*

18.2.5 Quý Khách hàng cam đoan và bảo đảm rằng Quý Khách hàng có quyền sở hữu hợp pháp và quyền thụ hưởng đối với bất kỳ Tiền gửi nào mà Quý Khách hàng chỉ thị cho chúng tôi ghi có vào một Tài khoản.

*You represent and warrant that you have legal and beneficial title to any Deposit you instruct us to credit to an Account.*

18.2.6 Quý Khách hàng xác nhận rằng giấy nộp tiền không phải là biên nhận hoặc chứng từ quyền sở hữu hợp lệ. Trong trường hợp Tiền gửi bằng tiền mặt, nếu số tiền ghi trên giấy nộp tiền khác với số tiền do chúng tôi kiểm đếm, số tiền mặt do chúng tôi kiểm đếm sẽ là cuối cùng và quyết định.

*You acknowledge that deposit slips are not valid receipts or documents of title. In the case of any Deposit in cash, if the amount indicated on the deposit slip differs from that of our cash count, our cash count will be final and conclusive.*

## 18.3 Tiền gửi Phi Tiền mặt **Non-Cash Deposits**

18.3.1 Khi Tiền gửi Phi Tiền mặt được gửi để ghi có vào một Tài khoản, chúng tôi không có nghĩa vụ phải ngay lập tức ghi có vào Tài khoản đó cho đến khi và trừ khi Tiền gửi Phi Tiền mặt đã được chuyển thành tiền mặt, tiền thu đã được nhận và được xem là Tiền Có sẵn.

*When Non-Cash Deposits are deposited for credit to an Account, we are not obliged to credit such Account immediately until and unless the Non-Cash Deposits have been cleared, the proceeds have been received and are considered to be Cleared Funds.*

18.3.2 Chúng tôi có thể gửi Tiền gửi Phi Tiền mặt đến một địa điểm khác để nhờ thu hoặc xử lý.

*We may send a Non-Cash Deposit to another location for collection or processing.*

18.3.3 Chúng tôi có thể hoàn trả bất kỳ Tiền gửi Phi Tiền mặt hoặc Chỉ thị thanh toán nào liên quan đến số tiền được gửi mà chúng tôi không thể chuyển thành tiền mặt.

*We may return any Non-Cash Deposit or payment Instruction in respect of deposited funds, which we have been unable to clear.*

18.3.4 Chúng tôi có thể đảo ngược bất kỳ bút toán ghi có liên quan nào vào một Tài khoản, hoặc truy đòi từ Quý Khách hàng, nếu Tiền gửi Phi Tiền mặt sau đó không được nhận thanh toán hoặc mất vì bất kỳ lý



do nào. Chúng tôi không chịu trách nhiệm về giá trị của Tiền gửi Phi Tiền mặt chưa được thanh toán.  
*We may reverse any relevant credit to an Account, or seek recourse from you, if a Non-Cash Deposit is subsequently dishonoured or lost for any reason. We are not liable for the value of the unpaid Non-Cash Deposit.*

18.3.5 Chúng tôi có thể (nhưng không buộc phải) thay mặt cho Quý Khách hàng xuất trình lại bất kỳ Tiền gửi Phi Tiền mặt nào chưa được thanh toán khi xuất trình cho ngân hàng nhận thanh toán. Tuy nhiên, việc xuất trình lại không ảnh hưởng đến quyền truy đòi của chúng tôi đối với Quý Khách hàng sau đó nếu Tiền gửi Phi Tiền mặt không được thanh toán.  
*We may (but need not) re-present on your behalf any Non-Cash Deposit which is unpaid on presentation to the drawee bank. However, re-presentation does not affect our right of recourse to you at a later date if the Non-Cash Deposit is dishonoured.*

18.3.6 Tiền gửi Phi Tiền mặt được ký phát theo lệnh của một bên thứ ba với ký hậu của bên nhận tiền hoặc của Quý Khách hàng trên đó có thể được chấp nhận dùng để gửi tiền theo quyền quyết định của chúng tôi.  
*A Non-Cash Deposit drawn to the order of a third party with a payee's or your endorsement on it may be accepted for deposit at our discretion.*

#### 18.4 Rút tiền từ Tài khoản **Withdrawals from Accounts**

18.4.1 Tùy thuộc vào Điều 17 (*Tiền gửi Kỳ hạn*), chúng tôi sẽ cho phép rút tiền từ Tài khoản theo các Chỉ thị của Quý Khách hàng nếu:  
*Subject to Clause 17 (Time Deposits), we will allow a withdrawal from an Account on your Instructions if:*

- (a) Quý Khách hàng có Tiền Có sẵn trong Tài khoản đó ít nhất bằng với số tiền muốn rút;  
*you have Cleared Funds in such Account at least equal to the withdrawal amount;*
- (b) việc rút tiền, kể cả bất kỳ Chỉ thị thanh toán nào, được hoàn thành trước thời điểm cuối cùng trong ngày để xử lý giao dịch và tuân thủ bất kỳ yêu cầu nào mà chúng tôi có thể áp đặt vào từng thời điểm;  
*the withdrawal, including any payment Instruction, is completed by the cut-off time and in compliance with any requirements we may impose from time to time;*
- (c) việc rút tiền được thực hiện bằng phiếu rút tiền mặt hoặc văn bản chỉ thị khác mà chúng tôi có thể quy định vào từng thời điểm; và  
*the withdrawal is made by means of a withdrawal slip or other instruction document as we may set from time to time; and*
- (d) Quý Khách hàng xuất trình bất kỳ bằng chứng nào về nhân thân mà chúng tôi yêu cầu trước khi rút tiền.  
*you produce any evidence of identity we require prior to a withdrawal.*

18.4.2 Chúng tôi có thể thanh toán cho Quý Khách hàng bất kỳ khoản tiền nào được rút từ bất kỳ Tài khoản nào bằng bất kỳ phương thức nào được chúng tôi chấp nhận theo quyền quyết định của chúng tôi.  
*We may pay you any amount withdrawn from any Account by any method acceptable to us at our discretion.*

18.4.3 Nếu một Chỉ thị rút tiền được nhận vào, hoặc ghi rõ ngày thanh toán rơi vào, một ngày không phải là Ngày Làm việc, việc thanh toán sẽ được xử lý vào Ngày Làm việc tiếp theo.  
*If an Instruction for withdrawal is received on, or specifies a payment date falling on, a non-Business Day, the payment will be processed on the next Business Day.*

18.4.4 Vào bất kỳ thời điểm nào, theo quyền quyết định của chúng tôi, chúng tôi có thể áp đặt một hạn mức đối với số tiền mà Quý Khách hàng có thể rút.  
*We may, at any time, at our discretion, impose a limit on the amount that may be withdrawn by you.*

18.4.5 Theo quyền quyết định của chúng tôi, chúng tôi có thể không cho phép việc thanh toán một phần bất kỳ công cụ nào.  
*We may, at our discretion, not allow partial payment of any instruments.*

18.4.6 Theo quyền quyết định của chúng tôi, chúng tôi có thể cho phép việc rút tiền không phải là Tiền Có sẵn. Nếu việc rút tiền xảy ra và tiền sau đó bị đảo ngược hoặc từ chối thanh toán, Quý Khách hàng chịu

trách nhiệm về giá trị của khoản ghi nợ liên quan vào Tài khoản.

*We may, at our discretion, allow withdrawal of funds that are not Cleared Funds. If withdrawal occurs and the funds are subsequently reversed or dishonoured, you are liable for the value of the relevant debit to the Account.*

18.4.7 Liên quan đến bất kỳ Chỉ thị chuyển tiền nào, Quý Khách hàng:

*In connection with any funds transfer Instruction, you:*

- (a) xác nhận rằng chúng tôi và bất kỳ Nhà Cung cấp Thứ ba nào có thể tin tưởng số nhận dạng của người thụ hưởng và ngân hàng của người thụ hưởng được ghi trong Chỉ thị chuyển tiền và ngân hàng của người thụ hưởng có thể thực hiện thanh toán trên cơ sở số nhận dạng đó ngay cả khi số nhận dạng đó xác định một người khác với người thụ hưởng được chỉ định; và  
*acknowledge that we and any Third Party Provider may rely upon the identifying number of the beneficiary and the beneficiary's bank included in the funds transfer Instruction and that the beneficiary's bank may make payment on the basis of such identifying number even if it identifies a person different from the named beneficiary; and*
- (b) đồng ý rằng Quý Khách hàng sẽ chịu trách nhiệm về hậu quả của bất kỳ sự không thống nhất nào về tên và số nhận dạng trong các Chỉ thị đó.  
*agree that you will be responsible for the consequences of any inconsistency between the name and identifying number in such Instructions.*

18.5 **Thanh toán Quốc tế**  
**International Payments**

18.5.1 Quý Khách hàng chỉ định chúng tôi là đại diện của Quý Khách hàng để gửi các Chỉ thị đến một Ngân hàng Đại lý để thực hiện việc Thanh toán Quốc tế.

*You appoint us as your agent to send Instructions to a Correspondent to make an International Payment.*

18.5.2 Quý Khách hàng xác nhận và đồng ý rằng Ngân hàng Đại lý có thể thu hoa hồng, phí hoặc lệ phí khi thực hiện việc Thanh toán Quốc tế đến tài khoản của bên nhận tiền mà chúng tôi không có quyền kiểm soát. Các khoản hoa hồng, phí hoặc lệ phí đó có thể được bên nhận tiền thanh toán riêng hoặc được Ngân hàng Đại lý khấu trừ từ số tiền được thanh toán vào tài khoản của bên nhận tiền. Trong trường hợp Ngân hàng Đại lý thực hiện việc khấu trừ đó, bên nhận tiền sẽ nhận được số tiền ít hơn giá trị số tiền được ghi trong Chỉ thị.

*You acknowledge and agree that a Correspondent may charge commissions, fees or charges in making an International Payment to a payee's account, for which we have no control over. They may be paid by the payee separately or be deducted by the Correspondent from the funds paid to the payee's account. Where such a deduction is made by the Correspondent, the payee will receive funds less than the value amount specified in the Instruction.*

18.5.3 Vào bất kỳ thời điểm nào Ngân hàng Đại lý có thể chuyển đổi một khoản thanh toán sang loại tiền ưu tiên của mình trước khi thực hiện thanh toán.

*A Correspondent may at any time convert a payment to its own preferred currency before effecting the payment.*

18.5.4 Chúng tôi có thể nhận tiền thanh toán hoa hồng từ hoặc ký kết các thỏa thuận chia hoa hồng hoặc doanh thu với các Ngân hàng Đại lý của chúng tôi.

*We may receive payment of commissions from or enter into commission or revenue sharing arrangements with our Correspondents.*

19. **SÉC**  
**CHEQUES**

19.1 **Sổ séc**  
**Cheque books**

19.1.1 Các dịch vụ séc và sổ séc được cung cấp hoặc phát hành theo quyền quyết định của chúng tôi.

*Cheque services and cheque books are provided or issued at our discretion.*

19.1.2 Quý Khách hàng phải thực hiện tất cả các bước cần thiết để ngăn chặn việc sử dụng các sổ séc một cách trái phép hoặc cho mục đích lừa đảo, bao gồm lưu giữ các sổ séc tại một nơi an toàn và duy trì các hệ thống và thủ tục thích hợp mà qua đó Quý Khách hàng có thể xác định trong thời gian hợp lý việc một Tài khoản có bị ghi nợ với số tiền không được Quý Khách hàng cho phép hay không. Séc

không được ký khống.

*You must take all necessary steps to prevent unauthorised or fraudulent use of the cheque books, including keeping them in a safe place and maintaining adequate systems and procedures by which you can ascertain within a reasonable time whether an Account is being debited with amounts not authorised by you. Cheques should not be pre-signed in blank.*

19.1.3 Chúng tôi có thể tự động phát hành các sổ séc mới. Quý Khách hàng có thể yêu cầu phát hành một sổ séc mới bằng cách điền thông tin vào mẫu đơn yêu cầu trong sổ séc hoặc bằng bất kỳ thủ tục nào khác mà chúng tôi đưa ra. Theo quyền quyết định của chúng tôi, chúng tôi có thể từ chối phát hành sổ séc mới.

*We may issue new cheque books automatically. You may request a new cheque book by either filling out the application form in the cheque book or by any other process we offer. We may, at our discretion, refuse to issue a new cheque book.*

19.1.4 Các sổ séc gửi cho Quý Khách hàng được gửi với rủi ro và chi phí do Quý Khách hàng tự gánh chịu. Khi nhận được sổ séc mới, Quý Khách hàng phải xác minh số seri của séc, số tài khoản, tên chủ tài khoản, cũng như số lượng séc trước khi sử dụng.

*Cheque books sent to you are sent at your sole risk and cost. Upon the receipt of a new cheque book, you must verify the cheque serial numbers, account number, the name of the accountholder, as well as the number of cheques before use.*

## 19.2 **Viết séc**

### **Writing cheques**

19.2.1 Séc được mã hóa và chỉ có thể được sử dụng để rút tiền trên Tài khoản mà séc có liên kết.

*Cheques are encoded and may be used only for drawings on the Account in relation to which they are linked.*

19.2.2 Quý Khách hàng hoặc Người được Ủy quyền phải cẩn trọng khi viết séc để bảo đảm séc không thể bị thay đổi nếu không có sự cho phép và để ngăn chặn hành vi lừa đảo bằng cách giả mạo.

*You or an Authorised Person must be careful when writing cheques to ensure the cheque cannot be altered without authorisation and to prevent fraud by forgery.*

19.2.3 Mọi thay đổi trên séc phải được đánh dấu rõ ràng và xác nhận bằng chữ ký đầy đủ và hoàn chỉnh của người thực hiện séc.

*Every alteration on a cheque must be clearly marked and confirmed by the full and complete signature of the person making the cheque.*

19.2.4 Chúng tôi có thể từ chối thanh toán và trả lại bất kỳ séc nào:

*We may dishonour and return any cheque that is:*

- (a) không được ký phát bằng loại tiền của Tài khoản liên quan;  
*not drawn in the currency in which the related Account is denominated;*
- (b) không được viết bằng mực không xóa được hoặc bút bi;  
*not written in non-erasable ink or ball-point pen;*
- (c) không được hoàn tất theo các Điều kiện này;  
*not completed in accordance with these Conditions;*
- (d) ghi lùi ngày hoặc quá hạn;  
*post-dated or out of date;*
- (e) không phải bằng ngôn ngữ được chúng tôi chấp nhận;  
*not in a language acceptable to us;*
- (f) khó hiểu; hoặc  
*ambiguous; or*
- (g) không theo hình thức được chúng tôi chấp nhận hoặc không phù hợp với các yêu cầu của trung tâm xử lý thanh toán séc liên quan.  
*otherwise not in a form acceptable to us or not in conformity with the requirements of the relevant cheque clearing house.*

19.2.5 Chúng tôi có thể đánh dấu các séc là "hợp lệ để thanh toán" cho một ngân hàng khác, và trong trường hợp đó, Tài khoản của Quý Khách hàng sẽ bị ghi nợ ngay lập tức với số tiền trên séc được đánh dấu. Việc thanh toán séc được đánh dấu sẽ không thể ngừng lại.

*We may mark cheques as "good for payment" to another bank, in which case, your Account will be*

*immediately debited with the amount of the marked cheque. Payment of the marked cheque will not be able to be stopped.*

19.2.6 Nếu có nhiều séc được đồng thời xuất trình cho chúng tôi để được thanh toán, chúng tôi có thể quyết định thứ tự ưu tiên thanh toán theo quyền quyết định của chúng tôi.

*If several cheques are presented to us for payment simultaneously, we may decide on the order of preference for payment at our discretion.*

19.2.7 Nếu ngày và tháng trên séc được ghi bằng số, chúng tôi có thể hiểu là séc được đề ngày theo thứ tự ngày, tháng, năm hoặc thứ tự khác theo Thông lệ Địa phương liên quan.

*If numbers are used to represent the day and month in the dating of cheques, we may construe the cheque as dated in order of day, month, year or other order in accordance with the relevant Local Practice.*

19.2.8 Chúng tôi được phép nhận thanh toán bất kỳ séc hoặc công cụ nào khác được cho là đã được ký phát trước khi có bất kỳ thay đổi nào về kiểu chữ ký của bất kỳ Người được Ủy quyền nào mặc dù séc hoặc công cụ đó được xuất trình sau khi chúng tôi nhận được thông báo bằng văn bản về việc thay đổi chữ ký.

*We are authorised to honour any cheque or other instrument expressed to have been drawn before any change in the style of signature of any Authorised Person even though it is presented after receipt by us of written notification of the change of signature.*

### 19.3 **Mất, mất trộm hoặc lạm dụng sổ séc** **Loss, theft or misuse of cheque books**

19.3.1 Quý Khách hàng phải thông báo cho chúng tôi ngay khi Quý Khách hàng:

*You must notify us as soon as you:*

(a) biết được sổ séc, séc trắng hoặc séc đã ký có thể đã bị mất hoặc mất trộm; hoặc  
*become aware that a cheque book, blank cheque or signed cheque may have been lost or stolen; or*

(b) nghi ngờ hoặc biết được sổ séc đã bị tiếp cận trái phép.  
*suspect or become aware that there has been unauthorised access to a cheque book.*

19.3.2 Nếu Quý Khách hàng biết được séc đã ký đã bị mất trước khi người thụ hưởng được chỉ định nhận được, Quý Khách hàng có thể, bằng Chỉ thị,:

*If you become aware that a signed cheque has been lost before being received by the designated beneficiary, you may by way of Instruction either:*

(a) ngừng thanh toán đối với séc đó; hoặc  
*stop payment on the cheque; or*

(b) phát hành một séc thay thế, và séc thay thế đó phải được phát hành cho cùng người thụ hưởng được chỉ định và với cùng số tiền và loại tiền như séc bị mất.  
*issue a replacement cheque, which must be in favour of the same designated beneficiary and of the same amount and currency as the lost cheque.*

Khi phát hành séc thay thế, séc bị mất ban đầu sẽ được xem là bị thu hồi và hủy bỏ.

*Upon issuance of a replacement cheque, the original lost cheque will be deemed to be countermanded and cancelled.*

19.3.3 Quý Khách hàng phải cung cấp cho chúng tôi bất kỳ thông tin liên quan nào và hỗ trợ chúng tôi một cách hợp lý trong việc tìm lại sổ séc bị mất hoặc mất trộm.

*You must provide us with any relevant information and give us reasonable assistance in recovering a lost or stolen cheque book.*

19.3.4 Tùy thuộc vào Pháp luật hiện hành, Quý Khách hàng chịu trách nhiệm về bất kỳ Chỉ thị trái phép nào xảy ra trên Tài khoản liên kết với sổ séc bị mất, mất trộm hoặc lạm dụng.

*Subject to applicable Laws, you are liable for any unauthorised Instructions that occur on the Account linked to a lost, stolen or misused cheque book.*

### 19.4 **Chỉ thị ngừng thanh toán** **Stop payment Instructions**

19.4.1 Trừ khi chúng tôi cho phép khác đi, bất kỳ Chỉ thị nào đối với việc ngừng thanh toán séc đều phải được thực hiện bằng văn bản gửi đến chúng tôi nêu rõ số và chi tiết chính xác của séc liên quan.

*Unless otherwise permitted by us, any Instruction to stop payment of a cheque must be made in writing to us giving the correct number and details of the relevant cheque.*

19.4.2 Chúng tôi không chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào, có thể phát sinh nếu séc được thanh toán trước khi nhận được Chỉ thị ngừng thanh toán hoặc nếu chúng tôi không thực hiện bất kỳ Chỉ thị ngừng thanh toán nào.

*We will not be responsible for any loss or damage, which may arise if a cheque is paid prior to the receipt of the Instruction to stop payment or if we fail to implement any stop payment Instruction.*

19.4.3 Quý Khách hàng sẽ:

*You will:*

- (a) bồi hoàn cho chúng tôi ngay khi có yêu cầu và bảo đảm chúng tôi không bị ảnh hưởng bởi bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào phát sinh từ việc chúng tôi hành động theo bất kỳ Chỉ thị nào như vậy; và  
*indemnify us immediately upon demand and hold us harmless against any loss or damage arising from us acting upon any such Instruction; and*
- (b) thông báo cho chúng tôi ngay lập tức bằng văn bản nếu séc bị thu hồi hoặc hủy bỏ hoặc khi Chỉ thị bị hủy bỏ.  
*notify us promptly in writing if the cheque is recovered or destroyed or when the Instruction is cancelled.*

19.4.4 Tất cả các Chỉ thị thanh toán tự động bị hủy bỏ vào ngày chúng tôi thực sự nhận được các Chỉ thị ngừng thanh toán hoặc sáu tháng (hoặc thời hạn khác do chúng tôi quyết định phù hợp với Thông lệ Địa phương áp dụng) sau ngày ký séc, tùy thời điểm nào sớm hơn.

*All payment Instructions are automatically cancelled on the date Instructions to stop payment are actually received by us or six months (or such other period as determined by us in accordance with the applicable Local Practice) after the date of the cheque, whichever is earlier.*

## 20. **CÔNG CỤ CHUYỂN ĐỔI FILE CONVERTERS**

20.1 Ngân hàng có thể, tại từng thời điểm và theo yêu cầu của Quý Khách hàng, cung cấp cho Quý Khách hàng (các) công cụ chuyển đổi ("**Công cụ Chuyển đổi**") theo đó Quý Khách hàng và Công ty Liên kết của Khách hàng, có thể chuyển đổi các chứng từ thanh toán nhằm mục đích tải các chứng từ này lên các Nền tảng Điện tử và xử lý các Chỉ thị nhân danh Quý Khách hàng và các Công ty Liên kết của Khách hàng.

*We may, from time to time and at your request, provide you with converter tool(s) (a "**File Converter**") that will enable you, and your Affiliate Customers, to convert payment files for the purposes of uploading the same into our Electronic Platform(s) and ultimately processing Instructions on your, and your Affiliate Customers', behalf.*

20.2 Bất kỳ Công cụ Chuyển đổi nào cũng đều là Sản phẩm sử dụng cho các mục đích của các Điều kiện  
*Any such File Converter tool is a Product for the purposes of the Conditions.*

20.3 *Không ảnh hưởng đến bất kỳ điều khoản nào của các Điều kiện, bằng cách cài đặt và sử dụng Công cụ Chuyển đổi, Quý Khách hàng thừa nhận và đồng ý rằng:*

*Without prejudice to any other term of the Conditions, by installing and using a File Converter you acknowledge and agree that:*

20.3.1 Quý Khách hàng biết và chấp nhận bất kỳ và tất cả các rủi ro gắn liền với việc sử dụng Công cụ Chuyển đổi này; và

*you are aware of and accept any and all risks associated with the use of such File Converter; and*

20.3.2 Ngân hàng không đưa ra bất kỳ cam đoan và bảo đảm nào đồng thời Ngân hàng không chịu bất kỳ nghĩa vụ nào đối với Quý Khách hàng hoặc bất kỳ Công ty Liên kết của Khách hàng liên quan đến tính nhất quán, chính xác hoặc tin cậy của bất kỳ dữ liệu hoặc thông tin nào được tạo ra, chuyển đổi hoặc xử lý bởi Công cụ Chuyển đổi hoặc của bất kỳ Chỉ thị nào được khởi tạo thông qua Công cụ Chuyển đổi.

*we make no representations or warranties and we assume no liability to you or any of your Affiliate Customers as regards the integrity, accuracy or reliability of any data or information generated, converted or processed by such File Converter or of any Instructions initiated through such File*

*Converter.*

21. **DỊCH VỤ BÁO CÁO ĐIỆN TỬ**  
**E-REPORTING SERVICES**

21.1 Vào từng thời điểm và khi có yêu cầu của Quý Khách hàng, chúng tôi có thể cung cấp cho Quý Khách hàng một số (các) công cụ báo cáo điện tử (được gọi riêng là “Công cụ Báo cáo Điện tử”) để cho phép Khách hàng có thể truy cập và xuất một số báo cáo về (các) Tài khoản của Quý Khách hàng và/hoặc (các) Sản phẩm với chúng tôi.

*We may, from time to time and at your request, provide you with certain e-reporting tool(s) (an “e-Reporting Tool”) that will enable you to access and generate certain reports about your Account(s) and/or Product(s) with us.*

21.2 Khi được sử dụng tại các Điều kiện này, bất kỳ Công cụ Báo cáo Điện tử nào như vậy đều là một Sản phẩm.

*Any such e-Reporting Tool is a Product for the purposes of the Conditions.*

21.3 Không ảnh hưởng đến bất kỳ điều khoản nào khác của các Điều kiện này, bằng việc sử dụng một Công cụ Báo cáo Điện tử, Quý Khách hàng xác nhận và đồng ý rằng chúng tôi sẽ không chịu trách nhiệm và Quý Khách hàng sẽ chịu mọi rủi ro liên quan đến bất kỳ tổn thất nào do Công cụ Báo cáo Điện tử đó gặp sự cố hoặc không chính xác, vì bất kỳ lý do nào.

*Without prejudice to any other term of the Conditions, by using an e-Reporting Tool you acknowledge and agree that we shall not be responsible or liable for and you shall assume all risks in connection with any losses due to any failure of such e-Reporting Tool or any inaccuracy of such e-Reporting Tool, due to any reason whatsoever.*

**PHẦN C – LOẠI KHÁCH HÀNG**  
**PART C – CUSTOMER TYPES**

22. **HỢP DANH**  
**PARTNERSHIPS**

22.1 **Áp dụng đối với hợp danh**  
**Application to partnerships**

22.1.1 Điều 22 này áp dụng bổ sung trong trường hợp Quý Khách hàng là một hợp danh.

*This Clause 22 additionally applies where you are a partnership.*

22.1.2 Trong Thỏa thuận, tất cả các dẫn chiếu đến “Quý Khách hàng” sẽ được hiểu là bao gồm mỗi thành viên của hợp danh (dù hợp danh có tư cách pháp nhân hay không).

*In the Agreement, all references to “you” will be construed to include each partner of the partnership (whether or not the partnership has legal personality).*

22.2 **Quản lý Tài khoản hợp danh**  
**Operation of partnership Accounts**

22.2.1 Quý Khách hàng cam đoan và bảo đảm rằng vào mọi thời điểm trước khi chấm dứt Thỏa thuận:  
*You represent and warrant at all times until the termination of the Agreement that:*

(a) mỗi thành viên hợp danh không vi phạm bất kỳ nhiệm vụ rõ ràng hoặc ngụ ý nào của mình theo thỏa thuận hợp danh và bất kỳ tài liệu nào khác liên quan đến hợp danh đó; và  
*each partner is not in breach of any of its express or implied duties under the partnership agreement and any other document in respect of the partnership; and*

(b) mỗi thành viên hợp danh hành động theo các điều khoản và điều kiện và mục đích của hợp danh đó.  
*each partner is acting in accordance with the terms and conditions and purpose of the partnership.*

22.2.2 Tùy thuộc vào bất kỳ Pháp luật áp dụng nào và các điều khoản của thỏa thuận hợp danh, Quý Khách hàng đồng ý rằng, vào mọi thời điểm trước khi chấm dứt Thỏa thuận:

*Subject to any applicable Law and the terms of the partnership agreement, you agree that, at all times until the termination of the Agreement:*

(a) trách nhiệm của mỗi thành viên theo Thỏa thuận sẽ liên đới và riêng rẽ ràng buộc đối với tất cả các thành viên của hợp danh;  
*each partner's liability under the Agreement will bind all the partners of the partnership jointly and severally;*

(b) bất kỳ thành viên mới nào tham gia hợp danh đều sẽ chấp nhận trách nhiệm của mỗi thành viên

hợp danh hiện hữu theo Thỏa thuận đối với chúng tôi;  
*any new partners to the partnership will accept each existing partner's liability under the Agreement to us;*

- (c) việc thay đổi tư cách thành viên trong hợp danh sẽ không ảnh hưởng đến việc chỉ định bất kỳ Người được Ủy quyền theo bất kỳ cách thức nào;  
*no alteration in the membership of the partnership will affect the appointment of any Authorised Person in any way;*
- (d) trừ khi chúng tôi đồng ý khác đi, mỗi thành viên không còn là thành viên của hợp danh sẽ vẫn phải chịu trách nhiệm về bất kỳ nghĩa vụ và trách nhiệm hiện hữu nào theo Thỏa thuận đối với chúng tôi; và  
*unless otherwise agreed by us, each partner who ceases to be a partner of the partnership will remain liable for any existing obligations and liabilities under the Agreement to us; and*
- (e) nếu một thành viên không còn là thành viên của hợp danh, trừ khi chúng tôi nhận được thông báo ngược lại bằng văn bản từ các thành viên còn lại, chúng tôi có thể xem các thành viên còn lại là có đầy đủ quyền hạn để tiến hành hoạt động kinh doanh của hợp danh và quản lý và sử dụng các Tài khoản hoặc Sản phẩm như thể không có sự thay đổi đó.  
*if a partner ceases to be a partner of the partnership, unless we receive notice to the contrary in writing from the remaining partners, we may treat the remaining partners as having full power to carry on the business of the partnership and operate and use the Accounts or Products as if there has been no such alteration.*

## 23. TỔ CHỨC ỦY THÁC

### **TRUSTS**

#### 23.1 **Áp dụng đối với tổ chức ủy thác**

##### **Application to trusts**

23.1.1 Điều 23 này áp dụng bổ sung trong trường hợp Quý Khách hàng là một tổ chức ủy thác.

*This Clause 23 additionally applies where you are a trust.*

23.1.2 Trong Thỏa thuận, tất cả các dẫn chiếu đến "Quý Khách hàng" sẽ được hiểu là người nhận ủy thác của tổ chức ủy thác.

*In the Agreement, all references to "you" will be construed to mean the trustee of the trust.*

#### 23.2 **Quản lý Tài khoản ủy thác**

##### **Operation of trust Accounts**

23.2.1 Quý Khách hàng sẽ không phải đưa ra cam đoan tại Điều 2.2.1(e).

*You will not be required to give the representation in Clause 2.2.1(e).*

23.2.2 Quý Khách hàng cam đoan và bảo đảm rằng vào mọi thời điểm trước khi chấm dứt Thỏa thuận:

*You represent and warrant at all times until the termination of the Agreement that:*

- (a) Quý Khách hàng ký kết Thỏa thuận với tư cách là người nhận ủy thác của tổ chức ủy thác (không phải với bất kỳ tư cách nào khác)  
*you are entering into the Agreement as trustee of the trust (and not in any other capacity)*
- (b) Quý Khách hàng có khả năng, quyền hạn và thẩm quyền theo các điều khoản của văn kiện ủy thác và bất kỳ tài liệu nào khác liên quan đến tổ chức ủy thác;  
*you have the capacity, power and authority under the terms of the trust instrument and any other document in respect of the trust;*
- (c) Quý Khách hàng hành động theo các điều khoản và điều kiện và mục đích của văn kiện ủy thác;  
*you are acting in accordance with the terms and conditions and purpose of the trust instrument;*
- (d) Quý Khách hàng ký kết Thỏa thuận với sự chấp thuận của, và vì lợi ích của, những người thụ hưởng của tổ chức ủy thác;  
*you enter into the Agreement with the consent of, and for the benefit of, the beneficiaries of the trust;*
- (e) Quý Khách hàng đã chịu tất cả các nghĩa vụ theo Thỏa thuận với tư cách của Quý Khách hàng là người nhận ủy thác, không phải với tư cách cá nhân của Quý Khách hàng và bất kỳ quyền hạn hoặc quyền nào được trao cho Quý Khách hàng theo Thỏa thuận sẽ không mở rộng áp dụng đối với bất kỳ tài sản cá nhân nào của Quý Khách hàng hoặc bất kỳ tài sản nào mà Quý Khách hàng nắm giữ với tư cách là người nhận ủy thác cho bất kỳ tổ chức ủy thác nào khác;  
*you have assumed all obligations under the Agreement in your capacity as trustee and not in your personal capacity and any power or right conferred on you under the Agreement will not extend to any of your personal assets or any assets held by you as trustee for any other trusts;*

- (f) không có tài sản nào của tổ chức ủy thác bị di dời hoặc bị khoanh vùng hoặc chuyển cho bất kỳ tổ chức ủy thác nào khác;  
*no assets of the trust have been resettled or set aside or transferred to any other trusts;*
- (g) tổ chức ủy thác chưa bị chấm dứt, cũng như ngày hoặc sự kiện giao tài sản của tổ chức ủy thác chưa xảy ra;  
*the trust has not been terminated, nor has the date or any event for the vesting of the assets of the trust occurred;*
- (h) quyền bồi hoàn của Quý Khách hàng từ, và quyền cầm giữ của Quý Khách hàng đối với, tài sản của tổ chức ủy thác không bị giới hạn theo bất kỳ cách thức nào và tài sản của tổ chức ủy thác đủ để đáp ứng quyền bồi hoàn đó và tất cả các nghĩa vụ khác mà Quý Khách hàng có quyền được bồi hoàn từ tài sản của tổ chức ủy thác liên quan đến các nghĩa vụ đó;  
*your right of indemnity out of, and lien over, the assets of the trust has not been limited in any way and the assets of the trust are sufficient to satisfy that right of indemnity and all other obligations in respect of which you have a right to be indemnified out of the assets of the trust;*
- (i) quyền cầm giữ của Quý Khách hàng đối với các tài sản của tổ chức ủy thác có quyền ưu tiên hơn so với quyền của những người thụ hưởng; và  
*your lien over the assets of the trust has priority over the rights of the beneficiaries; and*
- (j) quyền và quyền lợi của những người thụ hưởng trong và đối với tài sản của tổ chức ủy thác tùy thuộc vào quyền và quyền lợi của chúng tôi trong tài sản của tổ chức ủy thác theo Thỏa thuận và bất kỳ quyền và quyền lợi nào mà Quý Khách hàng có đối với tài sản của tổ chức ủy thác mà chúng tôi có thể được thế quyền.  
*the rights and interest of the beneficiaries in and to the trust assets are subject to our rights and interest in the trust assets under the Agreement and any rights and interests you have in the trust assets to which we may be subrogated.*

23.2.3 Quý Khách hàng đồng ý rằng, vào mọi thời điểm trước khi chấm dứt Thỏa thuận:

*You agree that, at all times until the termination of the Agreement:*

- (a) Quý Khách hàng sẽ không cho phép sửa đổi đáng kể văn kiện ủy thác và bất kỳ tài liệu nào khác thành lập tổ chức ủy thác hoặc điều chỉnh hoạt động của tổ chức ủy thác, trừ khi Quý Khách hàng đã thông báo cho chúng tôi bằng văn bản;  
*you will not allow the trust instrument and any other document establishing the trust or governing the operation of the trust to be materially amended, unless you have notified us in writing;*
- (b) Quý Khách hàng sẽ bảo đảm rằng không có việc di dời, khoanh vùng hoặc chuyển cho bất kỳ tổ chức ủy thác hoặc người nào khác bất kỳ tài sản nào của tổ chức ủy thác;  
*you will ensure that there is no resettlement, setting aside or transfer to any other trust or person of any of the assets of the trust;*
- (c) trừ khi chúng tôi đồng ý khác đi, Quý Khách hàng sẽ không thực hiện bất kỳ công việc nào khiến hoặc cho phép Quý Khách hàng bị miễn nhiệm tư cách người nhận ủy thác của tổ chức ủy thác cũng như Quý Khách hàng sẽ không từ nhiệm tư cách người nhận ủy thác của tổ chức ủy thác;  
*unless otherwise agreed by us, you will not do anything that would cause or enable your removal as trustee of the trust nor will you retire as trustee of the trust;*
- (d) Quý Khách hàng sẽ bảo đảm rằng ngày giao tài sản không được xác định, và sẽ không thay đổi theo hình thức khác, rút ngắn hoặc ấn định ngày giao tài sản theo Chỉ thị của tổ chức ủy thác;  
*you will ensure that the vesting date is not determined, and will not otherwise alter, shorten or fix the vesting date under the trust Instruction;*
- (e) Quý Khách hàng sẽ bảo đảm rằng quyền thế quyền hoặc quyền bồi hoàn của Quý Khách hàng không bị hạn chế hoặc giới hạn hoặc giảm đi (dù có phải phát sinh theo văn kiện ủy thác hay không);  
*you will ensure that there is no restriction or limitation on or derogation from your right of subrogation or indemnity (whether or not arising under the trust instrument);*
- (f) Quý Khách hàng sẽ không thực hiện việc phân phối thu nhập của tổ chức ủy thác nếu một Sự kiện Chấm dứt đã xảy ra và đang tiếp diễn hoặc nếu việc phân phối gây ảnh hưởng bất lợi đến giá trị Bảo đảm của chúng tôi theo bất kỳ cách thức nào; và  
*you will not make any distribution of the income of the trust if a Termination Event has occurred and is continuing or if a distribution will in any way adversely affects the value of our Security; and*
- (g) nếu tổ chức ủy thác là một công ty ủy thác đầu tư, Quý Khách hàng sẽ không cho phép mua lại bất kỳ đơn vị nào trong tổ chức ủy thác.  
*if the trust is a unit trust, you will not permit any redemption of units in the trust.*



23.2.4 Quý Khách hàng đồng ý không hủy ngang và vô điều kiện sẽ bồi hoàn và bảo đảm được bồi hoàn cho mỗi Người được Bồi hoàn ngay khi có yêu cầu đối với tất cả tổn thất, chi phí (kể cả toàn bộ chi phí pháp lý trên cơ sở bồi hoàn đầy đủ), phí, chi phí và Thuế, mà mỗi Người được Bồi hoàn có thể trực tiếp hoặc gián tiếp phải chịu hoặc gánh chịu liên quan đến:

*You irrevocably and unconditionally agree to indemnify and keep indemnified each Indemnified Person immediately on demand against all loss, costs (including all legal costs on a full indemnity basis), fees, expenses and Taxes, which each Indemnified Person may directly or indirectly suffer or incur in connection with:*

- (a) việc bất kỳ cam đoan nào do Quý Khách hàng đưa ra tại Điều 23.2.2 bên trên là sai hoặc không chính xác; hoặc  
*any representation given by you in Clause 23.2.2 above being erroneous or inaccurate; or*
- (b) việc Quý Khách hàng không thực hiện hoặc tuân thủ bất kỳ các nghĩa vụ nào của Quý Khách hàng được quy định tại Điều 23.2.3 bên trên.  
*your failure to perform or observe any of your obligations set out in Clause 23.2.3 above.*

## 24. CHỦ SỞ HỮU DUY NHẤT (CÁ NHÂN) **SOLE PROPRIETORSHIPS (INDIVIDUALS)**

### 24.1 Áp dụng đối với chủ sở hữu duy nhất (cá nhân) **Application to sole proprietorships (individuals)**

Điều 24 (Chủ sở hữu Duy nhất (Cá nhân)) này áp dụng bổ sung trong trường hợp Quý Khách hàng là một cá nhân (thể nhân) và Quý Khách hàng là chủ sở hữu duy nhất.

*This Clause 24 (Sole Proprietorships (Individuals)) additionally applies where you are an individual (a natural person) and you are a sole proprietorship.*

### 24.2 Quản lý Tài khoản của chủ sở hữu duy nhất (cá nhân) **Operation of sole proprietorship (individual) Accounts**

Quý Khách hàng đồng ý rằng, vào mọi thời điểm trước khi chấm dứt Thỏa thuận, Quý Khách hàng sẽ không quản lý hoặc sử dụng bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào cho bất kỳ mục đích riêng tư hoặc phi kinh doanh nào.

*You agree that, at all times until the termination of the Agreement, you will not operate or use any Account or Product for any private or non-business purposes.*

## **PHẦN D – NỀN TẢNG ĐIỆN TỬ PART D – ELECTRONIC PLATFORM**

## 25. SỬ DỤNG VÀ TRUY CẬP (CÁC) NỀN TẢNG ĐIỆN TỬ **USE OF AND ACCESS TO THE ELECTRONIC PLATFORM(S)**

25.1 Trong trường hợp chúng tôi đã đồng ý chuẩn bị sẵn hoặc cung cấp cho Quý Khách hàng việc sử dụng và truy cập bất kỳ Nền tảng Điện tử nào (dù toàn bộ hay một phần), các điều khoản tại Phần D này của các Điều kiện này sẽ được áp dụng.

*Where we have agreed to make available or provide to you use of and access to any Electronic Platform (in whole or in part), the terms in this Part D of these Conditions shall apply.*

## 26. TRUY CẬP VÀ BẢO MẬT **ACCESS AND SECURITY**

26.1 Việc sử dụng và truy cập bất kỳ Nền tảng Điện tử nào được bảo vệ bằng các biện pháp truy cập và bảo mật được mô tả tại Điều 26 này và có thể phải chịu các biện pháp truy cập và bảo mật bổ sung được mô tả tại các Phụ lục Nền tảng Điện tử liên quan.

*Use of and access to any Electronic Platform is protected by the access and security measures described in this Clause 26 and may be subject to additional access and security measures described in the relevant Electronic Platform Schedules.*

26.2 Quý Khách hàng phải triển khai và duy trì tất cả các quy trình và biện pháp bảo mật hợp lý (kể cả các quy trình và biện pháp bảo mật được quy định trong bất kỳ tài liệu áp dụng nào) để bảo vệ các Hệ thống CNTT của Quý Khách hàng, (các) Nền tảng Điện tử, các Tài liệu Điện tử hoặc các Thông tin Truy cập không bị sử dụng hoặc truy cập trái phép, và bất kỳ hệ thống hoặc tài liệu nào có thể truy cập thông qua bất kỳ Nền tảng Điện tử nào không bị truy cập trái phép, thay đổi, tiêu hủy, hư hỏng hoặc mất.

*You shall implement and maintain all reasonable security procedures and measures (including those set out in any applicable documentation) in order to protect your IT Systems, the Electronic Platform(s), the Electronic Materials or the Access Details against unauthorised use or access, and any systems or materials accessible through any Electronic Platform from unauthorised access, alteration, destruction, corruption or loss.*

- 26.3 Quý Khách hàng phải cung cấp cho chúng tôi mọi sự hỗ trợ và thông tin hợp lý mà chúng tôi yêu cầu vào từng thời điểm để chúng tôi có thể thực hiện bất kỳ kiểm tra an ninh nào đối với bất kỳ Nền tảng Điện tử nào mà chúng tôi cho là cần thiết, cần phải thực hiện hoặc phù hợp.  
*You shall provide us with all reasonable assistance and information requested by us from time to time so we can make any security checks on any Electronic Platform as we consider necessary, desirable or appropriate.*

## 27. **CHỨC NĂNG THÔNG TIN COMMUNICATION FUNCTIONALITY**

- 27.1 Điều 27 này sẽ chỉ áp dụng trong phạm vi Chức năng Thông tin được cung cấp cho Quý Khách hàng thông qua (các) Nền tảng Điện tử.  
*This Clause 27 shall only apply to the extent that the Communication Functionality is made available to you via the Electronic Platform(s).*
- 27.2 Quý Khách hàng có thể yêu cầu truy cập và sử dụng Chức năng Thông tin và sau khi có yêu cầu như vậy, chúng tôi có thể, theo toàn quyền quyết định của mình, cấp cho Quý Khách hàng quyền truy cập Chức năng Thông tin đó.  
*You may request access to and use of the Communication Functionality and following such request, we may, in our sole and absolute discretion, grant you access to such Communication Functionality.*
- 27.3 Chúng tôi bảo lưu quyền đình chỉ hoặc hủy bỏ quyền truy cập Chức năng Thông tin của Quý Khách hàng hoặc bất kỳ Người Sử dụng nào theo toàn quyền quyết định của chúng tôi và không cần phải thông báo cho Quý Khách hàng hoặc Người Sử dụng.  
*We reserve the right to suspend or cancel your or any User's access to the Communication Functionality at our sole and absolute discretion and without notice to you or the User.*
- 27.4 Trừ khi được quy định khác đi trong Phụ lục Nền tảng Điện tử liên quan, Quý Khách hàng và những Người Sử dụng không được, và sẽ không được tìm cách gửi các lệnh hoặc Chỉ thị bằng Chức năng Thông tin. Không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào của chúng tôi theo các Điều kiện này hoặc theo pháp luật (cụ thể là kể cả Điều 27.3 ở trên), trong trường hợp Quý Khách hàng tìm cách gửi một Chỉ thị bằng Chức năng Thông tin, thì chúng tôi sẽ có quyền (theo toàn quyền quyết định của mình) chấp nhận hoặc từ chối lệnh hoặc Chỉ thị đó.  
*Unless otherwise specified in the relevant Electronic Platform Schedule, you and Users may not, and will not attempt to send orders or Instructions by means of the Communication Functionality. Without prejudice to any of our rights or remedies under these Conditions or otherwise at law (including in particular Clause 27.3 above), in the event that you attempt to send an Instruction by means of the Communication Functionality, then we shall be entitled (in our sole and absolute discretion) to accept or reject such orders or Instructions.*
- 27.5 Quý Khách hàng và mỗi Người Sử dụng đồng ý cấp cho chúng tôi quyền sử dụng trên toàn thế giới, vô thời hạn, không phải thanh toán tiền bản quyền, không hủy ngang, có thể chuyển giao để sử dụng, sao chụp, sửa đổi, sao chép, hiển thị và phân phối bất kỳ Tài liệu Thông tin nào theo bất kỳ cách thức nào mà chúng tôi chọn lựa. Dù có quy định trước, trong trường hợp một Người Sử dụng chọn tải lên một hình hoặc ảnh để liên kết với ID người sử dụng của mình ("**Hình ảnh Người Sử dụng**"), quyền sử dụng này sẽ chỉ mở rộng áp dụng đối với việc sử dụng Hình ảnh Người Sử dụng đó trong phạm vi (các) Nền tảng Điện tử.  
*You and each User agree to grant us a worldwide, perpetual, royalty-free, irrevocable, transferable licence to use, copy, modify, reproduce, display and distribute any Communication Material in any manner that we choose. Notwithstanding the foregoing, where a User chooses to upload an image or photograph for linking to his user ID (a "**User Image**"), this licence shall only extend to use of such User Image within the Electronic Platform(s).*
- 27.6 Những Người Sử dụng sẽ bảo đảm rằng Hình ảnh Người Sử dụng phù hợp cho việc sử dụng trong

(các) Nền tảng Điện tử, và không mang tính chất khiêu dâm, phản cảm, phỉ báng hoặc lăng mạ, và bảo đảm rằng việc chúng tôi sử dụng Hình ảnh Người Sử dụng sẽ không xâm phạm bất kỳ quyền của bên thứ ba nào kể cả QSHTT.

*Users will ensure that User Images are appropriate for use within the Electronic Platform(s), and are not obscene, offensive, defamatory or abusive, and warrant that our use of the User Images will not infringe any third party rights including IPR.*

27.7 Quý Khách hàng và mỗi Người Sử dụng không được sử dụng bất kỳ Nền tảng Điện tử nào:

*You and each User must not use any Electronic Platform:*

- (a) theo cách thức hoặc để truyền tải hoặc tải lên hoặc tạo ra bất kỳ tài liệu nào hoặc liên kết đến bất kỳ tài liệu nào có tính chất giả mạo, gian lận, không chính xác hoặc sai lệch, khiêu dâm, phản cảm, phỉ báng, lăng mạ hoặc vi phạm bất kỳ quyền của bên thứ ba nào (kể cả QSHTT và quyền riêng tư) hoặc Pháp luật hiện hành;  
*in a manner or transmit or upload or create any material or link to any material which is false, fraudulent, inaccurate or misleading, obscene, offensive, defamatory, abusive or in breach of any third party rights (including IPR and privacy rights) or applicable Laws;*
- (b) để gửi các thông điệp hoặc thông tin không được sự cho phép của người nhận dưới bất kỳ hình thức nào trái với bất kỳ Pháp luật hiện hành nào;  
*to send unsolicited messages or communications in any form in contravention of any applicable Laws;*
- (c) để gửi, đăng tải hoặc tạo không gian web cho các tài liệu quấy rối, lăng mạ, phỉ báng hoặc khiêu dâm hoặc hỗ trợ bất kỳ hoạt động tương tự nào; hoặc  
*to send, post or host harassing, abusive, libellous or obscene materials or assist in any similar activities; or*
- (d) hỗ trợ hoặc cho phép bất kỳ người nào tham gia bất kỳ hoạt động nào được mô tả ở trên.  
*to assist or permit any persons to engage in any of the activities described above.*

27.8 Quý Khách hàng và mỗi Người Sử dụng đồng ý chỉ sử dụng Chức năng Thông tin cho mục đích thông tin liên lạc liên quan đến việc truy cập (các) Tài khoản của Quý Khách hàng hoặc sử dụng bất kỳ Sản phẩm nào.

*You and each User agree to use the Communication Functionality solely for the purpose of communication in connection with accessing your Account(s) or using any Product.*

27.9 Quý Khách hàng và mỗi Người Sử dụng xác nhận rằng Chức năng Thông tin có thể được truy cập bởi những người sử dụng nội bộ của Tập đoàn BNP Paribas thuộc các đơn vị kinh doanh khác nhau, trong đó có một số người sử dụng có thể không được phép truy cập thông tin mà, nếu bị tiết lộ, sẽ có thể gây ảnh hưởng đáng kể đến giá thị trường của một hoặc nhiều chứng khoán hoặc có thể được một nhà đầu tư bình thường xem là quan trọng đối với quyết định đầu tư của mình ("**Thông tin Quan trọng Không được Công khai**"). Quý Khách hàng và những Người Sử dụng cam kết không đưa bất kỳ Thông tin Quan trọng Không được Công khai nào vào bất kỳ Tài liệu Thông tin nào.

*You and each User acknowledge that the Communication Functionality is accessible by internal users of the BNP Paribas Group that belong to different business units, some of whom may not be permitted to access information which, if disclosed, would have a material impact on the market price of one or more securities or likely to be considered by a reasonable investor to be material for their investment decision ("**Material Non-Public Information**"). You and the Users undertake not to include any Material Non-Public Information in any Communication Material.*

27.10 Quý Khách hàng và mỗi Người Sử dụng xác nhận và đồng ý rằng chúng tôi có thể theo dõi và ghi lại việc sử dụng bất kỳ Nền tảng Điện tử nào và bất kỳ Tài liệu Thông tin nào.

*You and each User acknowledge and agree that we may monitor and record use of any Electronic Platform and any Communication Material.*

27.11 Chúng tôi bảo lưu quyền gỡ bỏ, mà không cần thông báo, khỏi bất kỳ Nền tảng Điện tử nào các tài liệu mà, theo toàn quyền quyết định của chúng tôi, trái với hoặc vi phạm các Điều kiện này, các quyền của bên thứ ba hoặc bất kỳ Pháp luật hiện hành nào.

*We reserve the right to remove without notice, material from any Electronic Platform, which in our sole and absolute discretion, is objectionable or violates these Conditions, third party rights or any applicable Laws.*

27.12 Quý Khách hàng và mỗi Người Sử dụng xác nhận rằng chúng tôi không có nghĩa vụ phải đọc, xác

nhận, hành động theo một yêu cầu, hoặc phản hồi đối với bất kỳ thông tin liên lạc nào được thực hiện qua Chức năng Thông tin. Do đó, Quý Khách hàng và mỗi Người Sử dụng xác nhận rằng tất cả các thông tin liên lạc cần được chúng tôi lưu ý ngay lập tức đều cần phải được trao đổi với nhóm liên quan của BNP Paribas bằng phương tiện khác, chẳng hạn như bằng điện thoại.

*You and each User acknowledge that we are under no obligation to read, confirm, action a request, or otherwise respond to any communication made via the Communication Functionality. Consequently, you and each User acknowledge that all communications that require our urgent attention should be communicated to the relevant team within BNP Paribas by alternative means, such as by phone.*

- 27.13 Chúng tôi không chịu trách nhiệm về bất kỳ nội dung nào của bất kỳ Tài liệu Thông tin nào hoặc về việc truyền tải bất kỳ Tài liệu Thông tin nào và không giới hạn Điều 6 (*Bồi hoàn và Loại trừ Trách nhiệm*), Quý Khách hàng phải bồi hoàn cho chúng tôi và bảo đảm chúng tôi không bị ảnh hưởng bởi bất kỳ trách nhiệm của bên thứ ba, khiếu nại, phí tổn, Tổn thất hoặc thiệt hại nào mà chúng tôi hoặc bất kỳ (các) thành viên nào khác của Tập đoàn BNP Paribas phải chịu do Quý Khách hàng và bất kỳ Người Sử dụng nào sử dụng Chức năng Thông tin.

*We accept no liability for any content or transmission of any Communication Material and without limiting Clause 6 (Indemnity and Exclusion of Liability), you shall indemnify and hold us harmless against any third party liabilities, claims, costs, Loss or damage that we or any other member(s) of the BNP Paribas Group incur as a result of your and any User's use of the Communication Functionality.*

## 28. **QSHTT VÀ CÁC NỀN TẢNG ĐIỆN TỬ** **IPR AND ELECTRONIC PLATFORMS**

- 28.1 Không ảnh hưởng đến Điều 14.10 (*QSHTT*), tất cả các quyền, quyền sở hữu, quyền lợi và QSHTT trong bất kỳ Nền tảng Điện tử và Tài liệu Điện tử nào đều là tài sản của BNP Paribas hoặc các bên cấp quyền của BNP Paribas. BNP Paribas sẽ có quyền tiến hành tất cả các khiếu nại, tranh chấp và thủ tục liên quan đến bất kỳ QSHTT nào (kể cả bất kỳ thủ tục nào mà Quý Khách hàng là một bên) (được gọi riêng là "**Khiếu nại QSHTT**"). BNP Paribas sẽ, theo toàn quyền quyết định của mình, quyết định cần phải thực hiện thủ tục nào (bao gồm tố tụng, trọng tài hoặc thỏa hiệp), nếu có, liên quan đến các Khiếu nại QSHTT. BNP Paribas sẽ không có nghĩa vụ tiến hành hoặc biện hộ đối với bất kỳ thủ tục nào liên quan đến bất kỳ QSHTT nào.

*Without prejudice to Clause 14.10 (IPR), all right, title, interest and IPR in any Electronic Platform and Electronic Materials are the property of BNP Paribas or its licensors. BNP Paribas will have the conduct of all claims, disputes and proceedings relating to any such IPR (including any proceedings to which you are a party) (each, a "IPR Claim"). BNP Paribas will, in its sole and absolute discretion, decide what action (including litigation, arbitration or compromise), if any, to take in respect of IPR Claims. BNP Paribas will not be obliged to bring or defend any proceedings in relation to any such IPR.*

- 28.2 Quý Khách hàng và những Người Sử dụng có thể sử dụng, hiển thị, tải về và in các bản sao của các Tài liệu Điện tử cho các Mục đích Được phép. Tuy nhiên, mọi việc sử dụng và phổ biến Tài liệu Điện tử theo hình thức khác (bằng bất kỳ phương tiện nào và dù là toàn bộ hay một phần) đều bị cấm thực hiện nếu không có cho phép trước bằng văn bản của BNP Paribas. Bên cạnh đó, Quý Khách hàng phải bảo đảm rằng Quý Khách hàng và những Người Sử dụng, nhân viên và đại lý của Quý Khách hàng không xóa hoặc sửa đổi bất kỳ thông báo về bản quyền nào hoặc bất kỳ thông báo nào khác được hiển thị trên các Tài liệu Điện tử hoặc bất kỳ bản sao nào của các Tài liệu Điện tử.

*You and the Users may use, display, download and print copies of Electronic Materials for Permitted Purposes. However, all other use or dissemination of Electronic Materials (by any means and in whole or in part) is prohibited without the prior written permission of BNP Paribas. In addition, you shall ensure that you and your Users, employees and agents do not delete or amend any copyright or other notices displayed on the Electronic Materials or any copies of them.*

- 28.3 Trừ khi có chấp thuận trước bằng văn bản của chúng tôi, trong bất kỳ hoàn cảnh nào Quý Khách hàng đều không được sửa đổi việc cài đặt hoặc tải về, sao chụp, sao chép, trình bày, sửa đổi, cải tiến, tạo ra sản phẩm phái sinh từ, điều chỉnh, dịch hoặc dịch ngược, cung cấp, phát, chuyển giao, truyền tải, truyền, thiết kế ngược, giả mạo hoặc tiết lộ hoặc giao cho các bên khác hoặc chuyển giao, trên bất kỳ phương tiện nào hoặc bằng cách sử dụng bất kỳ thủ tục nào, theo bất kỳ cách thức nào bất kỳ phần nào của bất kỳ Nền tảng Điện tử nào do chúng tôi cung cấp cho Quý Khách hàng theo bất kỳ cách thức nào.

*Except with our prior written approval, you may not under any circumstances amend the installation or download, copy, reproduce, represent, modify, improve, create derivative works from, adapt, compile or*

*decompile, provide, broadcast, transfer, transmit, communicate, reverse engineer, tamper with or disclose or make available to other parties or transfer, on any media or using any procedure whatsoever, in any way any part of any Electronic Platform provided by us to you in any way.*

28.4 Thương hiệu "BNPP" thuộc sở hữu của BNP Paribas và không có quy định nào trong bất kỳ Nền tảng Điện tử nào hoặc các Điều kiện này được hiểu là cấp quyền sử dụng để sử dụng thương hiệu đó.  
*The "BNPP" trade mark is owned by BNP Paribas and nothing contained on any Electronic Platform or these Conditions shall constitute the grant of a licence to use such trade mark.*

28.5 Dù có quy định tại Điều 7.4 (*Các Điều kiện tiếp tục có hiệu lực*), Điều 28 này sẽ tiếp tục có hiệu lực ngay cả khi các Điều kiện này chấm dứt trong thời hạn là năm năm. Không có quy định nào trong các Điều kiện này sẽ được xem là giới hạn hiệu lực của Pháp luật hiện hành về bảo vệ QSHTT sau khi kết thúc thời hạn đó.

*Notwithstanding Clause 7.4 (Survival of Conditions), this Clause 28 shall survive any termination of these Conditions for a period of five years. Nothing in these Conditions shall be deemed to limit the effect of applicable Laws protecting IPR after the expiration of such period.*

29. **PHẠM VI VÀ GIỚI HẠN TRÁCH NHIỆM ĐỐI VỚI TÀI LIỆU ĐIỆN TỬ**  
**EXTENT AND LIMITATION OF RESPONSIBILITY FOR THE ELECTRONIC MATERIALS**

29.1 Chúng tôi có thể cung cấp trên, bằng hoặc thông qua bất kỳ Nền tảng Điện tử nào hoặc bất kỳ công cụ hoặc chức năng liên quan nào, các thông tin, dữ liệu và nội dung khác có tính chất tổng quát như là nghiên cứu và phân tích chung về thị trường ("**các Tài liệu Điện tử**"). Khi thực hiện việc đó, chúng tôi sẽ nỗ lực hợp lý để bảo đảm rằng các Tài liệu Điện tử được biên soạn từ các nguồn mà chúng tôi tin là đáng tin cậy và chính xác. Tuy nhiên, chúng tôi không đưa ra bất kỳ cam đoan nào, dù là rõ ràng hay ngầm hiểu, về việc nội dung của các Tài liệu Điện tử hoặc bất kỳ ý kiến nào dựa trên các Tài liệu Điện tử và được chứa đựng trong các Tài liệu Điện tử là chính xác hoặc hoàn chỉnh, và các Tài liệu Điện tử có thể không hoàn chỉnh hoặc được rút gọn và có thể thay đổi mà không có thông báo.

*We may make available on, through or via any Electronic Platform or any related tools or functionality, information, data and other content of a general nature such as general market research and analysis ("**Electronic Materials**"). In doing so we shall use our reasonable efforts to ensure that the Electronic Materials are compiled from sources that we believe to be reliable and accurate. However, we make no representation, express or implied, that the contents of the Electronic Materials or any opinions based thereon and contained in the Electronic Materials are accurate or complete, and the Electronic Materials may be incomplete or condensed and may be subject to change without notice.*

29.2 Các Tài liệu Điện tử có tính chất tổng quát và không thể và không xét đến các hoàn cảnh tài chính hoặc mục tiêu đầu tư của Quý Khách hàng, và đối với bất kỳ Tài liệu Điện tử nào được soạn thảo cho riêng mục đích tiếp thị thì đó các Tài liệu Điện tử đó không được coi là một đề nghị hoặc mời chào để tham gia bất kỳ chiến lược mua bán nào hoặc để mua hoặc bán bất kỳ công cụ tài chính nào. Trên cơ sở tính chất tổng quát của Tài liệu Điện tử, thông tin được đưa vào trong các Tài liệu Điện tử không chứa đựng tất cả các yếu tố có thể có liên quan để Quý Khách hàng để đưa ra một quyết định xác đáng liên quan đến bất kỳ chiến lược hoặc công cụ tài chính nào được thảo luận trong các Điều kiện này. Theo đó, không có nội dung nào trong các Tài liệu Điện tử có thể được hiểu là một khuyến nghị cá nhân hoặc ý kiến tư vấn đầu tư và không được là cơ sở duy nhất cho bất kỳ đánh giá nào đối với bất kỳ Chỉ thị nào của Quý Khách hàng. Quý Khách hàng xác nhận và chấp nhận rằng Quý Khách hàng sẽ đưa ra quyết định độc lập khi đưa ra bất kỳ Chỉ thị nào. Khi đánh giá tính hợp lý và phù hợp của Chỉ thị, Quý Khách hàng cần xem xét cẩn trọng các khía cạnh pháp lý, thuế, kế toán, pháp luật, tài chính và các khía cạnh liên quan khác của Chỉ thị. Quý Khách hàng cần cân nhắc cẩn thận việc Quý Khách hàng có đủ điều kiện để đưa ra các Chỉ thị theo Pháp luật hiện hành tại bất kỳ vùng lãnh thổ liên quan nào và cần rà soát bất kỳ công bố rủi ro cụ thể nào được bao gồm trong, đính kèm theo hoặc có liên kết đến các Tài liệu Điện tử cụ thể hoặc chứa đựng trong bất kỳ Phụ lục Nền tảng Điện tử nào, bên cạnh các vấn đề khác. Quý Khách hàng cũng phải biết về và có trách nhiệm tuân thủ bất kỳ hạn chế cụ thể nào về bán khống có thể được áp dụng theo Pháp luật hiện hành.

*The Electronic Materials are of a general nature and cannot and do not take into account your financial circumstances or investment objectives, and in respect of any Electronic Materials drafted solely for marketing purposes, do not constitute an offer or a solicitation to engage in any trading strategy or to purchase or sell any financial instruments. Given the Electronic Materials' general nature, the information included in the Electronic Materials does not contain all the elements that may be relevant for you to make an informed decision in relation to any strategies or financial instruments discussed*

herein. Accordingly, nothing in the Electronic Materials may be construed as a personal recommendation or investment advice and should not be the sole basis for any evaluation of any Instruction by you. You acknowledge and accept that you will make an independent decision when issuing any Instruction. In assessing the merits and suitability of any Instruction, you should give due consideration to the legal, tax, accounting, regulatory, financial and other related aspects thereof. You should carefully consider, among other things, its eligibility to issue the Instructions under applicable Law in any relevant jurisdiction and should review any specific risk disclosure included in, attached or linked to specific Electronic Materials or contained in any Electronic Platform Schedules. You shall also be aware and shall be responsible for compliance with any particular short-selling restrictions that may apply under applicable Law.

- 29.3 Chúng tôi: (i) không có nghĩa vụ và không chịu trách nhiệm (dù rõ ràng hay ngầm hiểu) với bất kỳ người nào về các Tài liệu Điện tử; và (ii) theo đây loại trừ trách nhiệm về tất cả các Tổn thất mà bất kỳ người nào có thể phải chịu hoặc gánh chịu liên quan đến các Tài liệu Điện tử hoặc việc sử dụng các Tài liệu Điện tử, kể cả do hậu quả của việc dựa vào bất kỳ ý kiến hoặc tuyên bố nào chứa đựng trong các Tài liệu Điện tử đó hoặc bất kỳ sai sót hoặc thiếu sót nào trong các Tài liệu Điện tử đó, dù có phải do sơ suất hay không, ngoại trừ trong phạm vi trách nhiệm đó không thể được loại trừ hoặc giới hạn theo Pháp luật hiện hành và phụ thuộc vào Điều 6 (*Bồi hoàn và Loại trừ Trách nhiệm*) và Điều 31 (*Trách nhiệm liên quan đến các Nền tảng Điện tử*).

*Except to the extent such liability may not be excluded or limited by applicable Law and subject to Clause 6 (Indemnity and Exclusion of Liability) and Clause 31 (Liability with Respect to Electronic Platforms), we: (i) undertake no obligation and assume no responsibility or liability (whether express or implied) to any person concerning the Electronic Materials; and (ii) hereby exclude liability for all Losses that may be incurred or suffered by any person in connection with the Electronic Materials or their use, including for the consequences of reliance upon any opinion or statement contained in such Electronic Materials or any error or omission in them, whether negligent or not.*

### 30. CÁC LIÊN KẾT LINKS

- 30.1 Không ảnh hưởng đến Điều 14.9(b) và (c) (*Cung cấp Sản phẩm thông qua internet*), (các) Nền tảng Điện tử có thể có chứa các liên kết và liên kết siêu văn bản đến các trang web khác, là các trang web có thể có chứa tài liệu được tạo ra bởi các bên phát hành hoặc nhà cung cấp độc lập không có quan hệ liên kết với chúng tôi. Chúng tôi không có khả năng kiểm soát các trang web khác đó và không chịu trách nhiệm về thông tin hoặc nội dung được cung cấp, hoặc ý kiến được trình bày, trên các trang web đó.

*Without prejudice to Clause 14.9(b) and (c) (Provision of Products through the internet), the Electronic Platform(s) may contain links and hypertext links to other websites, which in turn may contain material that has been produced by issuers or independent providers not affiliated with us. We have no control over those other websites and accepts no responsibility or liability for information or content provided, or opinion stated, on such websites.*

### 31. TRÁCH NHIỆM LIÊN QUAN ĐẾN CÁC NỀN TẢNG ĐIỆN TỬ LIABILITY WITH RESPECT TO ELECTRONIC PLATFORMS

- 31.1 Không ảnh hưởng đến Điều 6 (*Bồi hoàn và Loại trừ Trách nhiệm*), Quý Khách hàng và mỗi Người Sử dụng xác nhận rằng có các rủi ro vốn có về an ninh, bảo mật và các rủi ro khác gắn liền với việc truy cập và sử dụng bất kỳ Nền tảng Điện tử nào và chúng tôi không chịu trách nhiệm về các rủi ro đó, bao gồm:

*Without prejudice to Clause 6 (Indemnity and Exclusion of Liability), you and each User acknowledge that there are inherent security, confidentiality and other risks associated with access to and use of any Electronic Platform for which we assume no liability for, including:*

- (a) bất kỳ hệ thống, phần cứng, phần mềm (dù có phải do chúng tôi cung cấp hay không), thông tin liên lạc hoặc mạng lưới nào gặp sự cố, bị treo, trục trặc, sai sót xử lý, lỗi, lỗi vận hành, hỏng hóc hoặc quá tải dẫn đến việc không thể sử dụng hoặc truy cập hoặc chậm trễ trong việc sử dụng hoặc truy cập (các) Nền tảng Điện tử;  
*any system, hardware, software (whether or not provided by us), communication or network failure, suspension, malfunction, processing error, defect, operating mistake, breakdown or overloading which results in inability or delays to use or access the Electronic Platform(s);*
- (b) sai sót của người sử dụng, dù là trong việc vận hành bất kỳ Nền tảng Điện tử nào để nhập các

- Chỉ thị;  
*user errors, whether in the operation of any Electronic Platform of the keying in of Instructions;*
- (c) Thông tin Truy cập bị lạm dụng, mất hoặc sử dụng trái phép và định tuyến trái phép đối với các lệnh;  
*misuse, loss or unauthorised use of Access Details and unauthorised routing of orders;*
- (d) không đủ công suất, lỗi hỏng bảo mật mạng lưới, lỗi kiểm soát, thiếu sót và xâm nhập an ninh, phá hoại, gián điệp điện tử, tấn công bằng mã độc, tấn công giả mạo, sự cố xâm nhập, hành vi lừa đảo và lỗi khôi phục;  
*capacity deficiencies, network vulnerabilities, control weaknesses, security shortcomings and breaches, sabotage, electronic eavesdropping, malicious attacks, phishing attacks, hacking incidents, fraudulent conduct and defective recovery;*
- (e) mất do tập tin hoặc chương trình bị hủy hoặc do bất kỳ sự cố nào xảy ra đối với thiết bị của Quý Khách hàng hoặc các Hệ thống CNTT của Quý Khách hàng phát sinh từ bất kỳ sự hỗ trợ nào (hoặc hiểu sai hỗ trợ từ xa) do chúng tôi đưa ra dưới bất kỳ hình thức nào hoặc vì bất kỳ lý do nào;  
*losses due to the destruction of files or programmes or for any incident that would occur in respect of your equipment or your IT Systems arising from any assistance (or any wrong interpretation of remote assistance) given by us in any form or for any reason whatsoever;*
- (f) Phần mềm Độc hại ảnh hưởng đến bất kỳ thư điện tử nào, internet, bất kỳ Nền tảng Điện tử nào, các Hệ thống CNTT của Quý Khách hàng hoặc các Hệ thống CNTT của chúng tôi; và  
*Malware affecting any emails, the internet, any Electronic Platform, your IT Systems or our IT Systems; and*
- (g) việc đưa ra các vi rút, phần mềm gián điệp hoặc thành phần có hại khác có thể tác động đến bất kỳ Nền tảng Điện tử nào, hoặc các hệ thống máy tính của Quý Khách hàng, của Người Sử dụng và của chúng tôi,  
*the introduction of viruses, spyware or other harmful components that may interfere with any Electronic Platform, or your, the User's and our computer systems,*

có thể dẫn đến (bên cạnh các hậu quả khác):

*which may result in (amongst other consequences):*

- (h) không thể sử dụng và truy cập bất kỳ Nền tảng Điện tử nào;  
*an inability to use and access any Electronic Platform;*
- (i) các Chỉ thị được đưa ra và bất kỳ hành động nào theo đó được thực hiện liên quan đến các Chỉ thị đó;  
*issue of Instructions and any consequent action being taken in respect of said Instructions;*
- (j) các Chỉ thị được đưa ra nhằm mục đích lừa đảo hoặc mục đích khác mà không có chấp thuận hoặc cho phép nào;  
*Instructions issued fraudulently or otherwise without consent or authorisation;*
- (k) các Chỉ thị bị chậm thực hiện, không được thực hiện hoặc được thực hiện không chính xác;  
*delays, failures or inaccuracies in the execution of Instructions;*
- (l) các thông báo, công nhận hoặc xác nhận liên quan đến các Chỉ thị không đưa ra được hoặc không chính xác;  
*failures or inaccuracies in notifications, acknowledgements or confirmations relating to Instructions;*
- (m) dữ liệu (dù có phải được chuyển qua Nền tảng Điện tử hay không), mật khẩu, Thông tin Mật hoặc thông tin nhạy cảm về mặt thương mại bị đánh cắp, mất hoặc chiếm đoạt;  
*theft, loss or misappropriation of data (whether or not transferred through the Electronic Platform), passwords, Confidential Information or commercially sensitive information;*
- (n) sự cố hệ thống; hoặc  
*system failure; or*
- (o) dịch vụ hoặc dữ liệu bị mất, hư hại, gián đoạn, hoặc lỗi hỏng an ninh khác.  
*loss, damage, disruption to services or data, or other security vulnerabilities.*

Bằng việc lựa chọn sử dụng (các) Nền tảng Điện tử, Quý Khách hàng đồng ý chịu tất cả các rủi ro đó trong phạm vi được Pháp luật hiện hành cho phép.

*By electing to use the Electronic Platform(s), you agree to bear all such risks to the extent permitted by applicable Law.*

- 31.2 Quý Khách hàng đồng ý rằng các loại trừ và giới hạn được quy định tại Điều 31 này và Điều 6.3 (Loại trừ trách nhiệm) và 6.4 (Trách nhiệm của chúng tôi được giới hạn đối với chi nhánh cụ thể) của các Điều kiện này là hợp lý xét về tính chất của (các) Nền tảng Điện tử và các Tài liệu Điện tử, và công nghệ được sử dụng để làm nền tảng cho (các) Nền tảng Điện tử và các Tài liệu Điện tử (kể cả đồng ý

rằng Internet không phải là một phương tiện truyền tải hoàn toàn đáng tin cậy).

*You agree that the exclusions and limitations set out in this Clause 31 and Clauses 6.3 (Exclusion of liability) and 6.4 (Our liability limited to specific branch) of these Conditions are reasonable in light of the nature of the Electronic Platform(s) and Electronic Materials, and the technology used to underpin them (including that the Internet is not a completely reliable transmission medium).*

## 32. NGƯỜI SỬ DỤNG USERS

32.1 Quý Khách hàng có thể yêu cầu cấp cho những người thay mặt cho Quý Khách hàng quyền truy cập Nền tảng Điện tử liên quan. Quý Khách hàng bảo đảm rằng tất cả những người có tên được cung cấp cho chúng tôi để được cấp quyền truy cập đều được ủy quyền hợp lệ để sử dụng Nền tảng Điện tử liên quan, và để đưa ra các Chỉ thị thay mặt cho Quý Khách hàng phù hợp với Phần D này (*Nền tảng Điện tử Platform*). Tất cả các hành động mà những Người Sử dụng thực hiện thông qua bất kỳ Nền tảng Điện tử nào, kể cả đưa ra các Chỉ thị, đều sẽ ràng buộc đối với Quý Khách hàng.

*You may request that persons acting on your behalf have access to the relevant Electronic Platform. You warrant that all names of persons provided to us to have access are duly authorised to use the relevant Electronic Platform, and to issue Instructions on your behalf in accordance with this Part D (Electronic Platform). All actions taken by Users via any Electronic Platform, including issuing Instructions, will be binding upon you.*

32.2 Quý Khách hàng có thể (nếu có sẵn và theo quy định tại Điều 32 này) yêu cầu một hoặc cả hai phương thức cấp và quản lý quyền truy cập Nền tảng Điện tử sau đây cho những Người Sử dụng:

*You may (if available and in accordance with this Clause 32) request one or both of the following methods of granting and managing access to an Electronic Platform for Users:*

(a) chúng tôi có thể cấp Thông tin Truy cập cho mỗi Người Sử dụng mà Quý Khách hàng thông báo cho chúng tôi bằng văn bản là cần được cấp quyền truy cập Nền tảng Điện tử đó; hoặc  
*we may issue Access Details to each User whom you notify to us in writing should be granted access to that Electronic Platform; or*

(b) phụ thuộc vào Điều 32.3 dưới đây, chúng tôi có thể cấp Thông tin Truy cập cho một hoặc nhiều Quản trị viên Trang Web mà Quý Khách hàng thông báo cho chúng tôi bằng văn bản ("**Thu xếp Quản trị viên Trang Web**"). Sau đó chúng tôi sẽ cấp Thông tin Truy cập cho mỗi Người Sử dụng mà Quản trị viên Trang Web xác nhận bằng văn bản hoặc thông qua chức năng quản trị trên Nền tảng Điện tử là phải được cấp quyền truy cập Nền tảng Điện tử,  
*subject to Clause 32.3 below, we may issue Access Details to one or more Site Administrators notified by you to us in writing (the "Site Administrator Arrangement"). We will then issue Access Details to each User who the Site Administrator confirms in writing or via the administration functionality on the Electronic Platform to be granted access to the Electronic Platform,*

và trong mỗi trường hợp, chúng tôi có thể, theo toàn quyền quyết định của mình, lựa chọn có chấp thuận các thu xếp truy cập đó cho Quý Khách hàng hoặc bất kỳ Người Sử dụng nào hay không.

*and in each case, we may elect in our sole and absolute discretion, whether or not to grant you or any User such access arrangements.*

32.3 (Theo yêu cầu của Quý Khách hàng, và phụ thuộc vào toàn quyền quyết định của chúng tôi theo quy định tại Điều 32 này) (các) Quản trị viên Trang Web do Quý Khách hàng chỉ định có thể được cấp quyền hạn thực hiện một hoặc nhiều hành động sau đây:

*The Site Administrator(s) appointed by you may be granted (at your request, and subject to our sole and absolute discretion in accordance with this Clause 32) the power to do one or more of the following:*

(a) yêu cầu cấp quyền hoặc chấm dứt quyền truy cập Nền tảng Điện tử liên quan của một Người Sử dụng;  
*to request or terminate access to the relevant Electronic Platform for a User;*

(b) đăng ký hoặc hủy đăng ký Nền tảng Điện tử liên quan cho các Tài khoản;  
*to register or deregister Accounts to the relevant Electronic Platform;*

(c) thiết lập và sửa đổi các quyền của mỗi Người Sử dụng đối với việc sử dụng Nền tảng Điện tử liên quan, kể cả quyền truy cập các Tài khoản;  
*to set and modify each User's rights for the use of the relevant Electronic Platform, including access to Accounts;*

(d) yêu cầu, thiết lập và quản lý bất kỳ chức năng nào được hoặc có thể được cung cấp như là một phần của Nền tảng Điện tử liên quan, cũng như là đồng ý và ký bất kỳ điều khoản và/hoặc tài



liệu liên quan nào mà chúng tôi yêu cầu; và  
*to request, set and manage any functionalities that are or may become available as part of the relevant Electronic Platform, and agree to and execute any relevant terms and/or documentation as required by us; and*

- (e) yêu cầu, thiết lập và quản lý các phương tiện khác để truy cập và sử dụng Nền tảng Điện tử liên quan, cũng như là đồng ý và ký bất kỳ điều khoản và/hoặc tài liệu liên quan nào mà chúng tôi yêu cầu liên quan đến phương tiện khác đó.  
*to request, set and manage alternative means to access and use the relevant Electronic Platform, and agree to and execute any relevant terms and/or documents as required by us in relation to the same.*

- 32.4 Nếu Quý Khách hàng yêu cầu hoặc trước đó đã yêu cầu đồng thời Thu xếp Quản trị viên Trang Web đã được chấp thuận, thì Quý Khách hàng phải cung cấp bằng chứng đáp ứng yêu cầu hợp lý của chúng tôi (theo toàn quyền quyết định của chúng tôi) rằng Quản trị viên Trang Web có thẩm quyền cần thiết để làm một Quản trị viên Trang Web phù hợp với các thu xếp về thẩm quyền đã đưa ra cho chúng tôi.

*If you request or have previously requested and been granted the Site Administrator Arrangement, then you must provide evidence satisfactory to us (in our sole and absolute discretion) that the Site Administrator has the necessary authority to act as a Site Administrator in accordance with the authority arrangements in place with us.*

- 32.5 Nếu chúng tôi cho phép Quý Khách hàng sử dụng Thu xếp Quản trị viên Trang Web, Quý Khách hàng sẽ tự chịu trách nhiệm kiểm soát và giám sát tất cả các Quản trị viên Trang Web.

*If we permit you to use the Site Administrator Arrangement, you shall be solely responsible for the control and supervision of all Site Administrators.*

- 32.6 Quý Khách hàng và bất kỳ Quản trị viên Trang Web liên quan nào sẽ bảo đảm rằng:

*You and any relevant Site Administrator will ensure that:*

- (a) chỉ những Người Sử dụng được cấp Thông tin Truy cập mới được truy cập hoặc sử dụng (hoặc tìm cách truy cập hoặc sử dụng) Nền tảng Điện tử liên quan;  
*only Users to whom Access Details have been issued will access or use (or attempt to access or use) the relevant Electronic Platform;*
- (b) mỗi Người Sử dụng sẽ chỉ sử dụng Nền tảng Điện tử liên quan cho các Mục đích Được phép và phù hợp với các Điều kiện này;  
*each User shall use the relevant Electronic Platform only for the Permitted Purposes and in accordance with these Conditions;*
- (c) mỗi Người Sử dụng luôn (i) được ủy quyền để hành động với tư cách là một Người Sử dụng và để sử dụng Nền tảng Điện tử liên quan phù hợp với các Điều kiện này; và (ii) là một cá nhân phù hợp để được cấp quyền truy cập và sử dụng dựa trên tính chất của Nền tảng Điện tử đó (tùy từng trường hợp); và  
*each User is at all times (i) authorised to act as a User and to use the relevant Electronic Platform in accordance with these Conditions; and (ii) an individual to whom it would be appropriate to grant such use and access given the nature of that Electronic Platform (as the case may be); and*
- (d) Thông tin Truy cập (ngoài các Thiết bị Cho phép) được bảo mật tuyệt đối và các Thiết bị Cho phép được cất giữ bảo đảm và an toàn.  
*Access Details (other than Authorisation Devices) are kept strictly confidential and Authorisation Devices are kept secure and safe.*

- 32.7 Chúng tôi bảo lưu quyền (mà không làm phát sinh trách nhiệm cho Quý Khách hàng hoặc bất kỳ Người Sử dụng nào) đình chỉ việc sử dụng và truy cập bất kỳ Nền tảng Điện tử nào (hoặc bất kỳ phần nào của bất kỳ Nền tảng Điện tử nào), kể cả Chức năng Thông tin, hoặc đình chỉ Thông tin Truy cập của Quý Khách hàng hoặc Thông tin Truy cập của bất kỳ Người Sử dụng nào vào bất kỳ thời điểm nào trong khoảng thời gian hoặc các khoảng thời gian mà chúng tôi xét thấy phù hợp theo toàn quyền quyết định của chúng tôi nếu: (i) việc đình chỉ đó cần thiết cho mục đích bảo dưỡng (định kỳ hoặc khẩn cấp); (ii) vì lý do an ninh hoặc lý do kỹ thuật; hoặc (iii) việc đình chỉ cần thiết để tránh hoặc giảm bất kỳ thiệt hại hoặc tổn thất đáng kể nào đối với một trong hai Bên. Chúng tôi sẽ nỗ lực hợp lý để gửi thông báo cho Quý Khách hàng về việc đình chỉ đó, nếu được Pháp luật hiện hành cho phép.

*We reserve the right (without liability to you or any User) to suspend use and access to any Electronic Platform (or any part thereof), including the Communication Functionality, or suspend your Access*

*Details or any User's Access Details at any time for such period or periods we consider appropriate in our sole and absolute discretion if: (i) suspension is necessary for the purposes of (routine or emergency) maintenance; (ii) for security or technical reasons; or (iii) suspension is necessary to avoid or reduce any material damage or disadvantage to either Party. We shall use reasonable endeavours, where permitted by applicable Law, to give notice to you of such suspension.*

- 32.8 Nếu một Người Sử dụng không còn là nhân viên của Quý Khách hàng hoặc không còn làm việc cho Quý Khách hàng hoặc không còn được ủy quyền hành động thay mặt cho Quý Khách hàng, hoặc xảy ra một sự kiện được mô tả tại Điều 32.7 ở trên, hoặc chúng tôi thông báo cho Quý Khách hàng rằng chúng tôi chấm dứt quyền truy cập và sử dụng bất kỳ Nền tảng Điện tử nào của Người Sử dụng đó, Quý Khách hàng phải: (i) ngay lập tức thông báo bằng văn bản cho chúng tôi bằng thư điện tử gửi đến địa chỉ thư điện tử mà chúng tôi thông báo cho Quý Khách hàng, vào từng thời điểm (trừ khi Quý Khách hàng đã nhận được thông báo từ chúng tôi về việc chấm dứt đó), và bảo đảm Người Sử dụng không còn truy cập và sử dụng bất kỳ Nền tảng Điện tử nào, và (ii) ngay lập tức hủy và tiêu hủy bất kỳ Thông tin Truy cập nào mà chúng tôi đã cấp cho Người Sử dụng đó.
- If a User ceases to be your employee or otherwise in your service or authorised to act on your behalf, or an event described in Clause 32.7 above occurs, or we notify you that we are terminating such User's right to access and use any Electronic Platform, you will: (i) immediately notify us in writing by email to the electronic address notified by us to you, from time to time (save where you have received notification from us of such termination), and ensure the User ceases to access and use any Electronic Platform, and (ii) promptly destroy and dispose of any Access Details that were issued to that User by us.*
- 32.9 Không ảnh hưởng đến Điều 2.2 (*Cam đoan của Quý Khách hàng*), Quý Khách hàng bảo đảm và cam đoan rằng các vấn đề sau đây là đúng và sẽ đúng mỗi khi Quý Khách hàng hoặc một Người Sử dụng truy cập hoặc sử dụng bất kỳ Nền tảng Điện tử nào:
- Without prejudice to Clause 2.2 (Your representations), you warrant and represent that the following are and will be true each time that you or a User accesses or uses any Electronic Platform:*
- (a) Quý Khách hàng và mỗi Người Sử dụng có tất cả các quyền hạn, thẩm quyền và chấp thuận cần thiết (kể cả chấp thuận của cơ quan có thẩm quyền) để ký kết và thực hiện các nghĩa vụ của mình theo các Điều kiện này hoặc để sử dụng hoặc truy cập (các) Nền tảng Điện tử;  
*you and each User has all requisite power, authority and approvals (including regulatory approval) to enter into and perform its obligations under these Conditions or to use or access the Electronic Platform(s);*
  - (b) các Điều kiện này, và mỗi Chỉ thị, là các nghĩa vụ hợp lệ và ràng buộc về mặt pháp lý của Quý Khách hàng; và  
*these Conditions, and each Instruction, form valid and legally binding obligations on you; and*
  - (c) việc Quý Khách hàng thực hiện nhân danh chính mình theo các Điều kiện này và theo mỗi Chỉ thị cũng như việc ký kết bất kỳ Phụ lục Nền tảng Điện tử nào không và sẽ không vi phạm, trái ngược, mâu thuẫn với hoặc tạo thành vi phạm theo bất kỳ luật, quy định, quy tắc, bản án, lệnh, phán quyết hoặc cáo buộc, hợp đồng, văn bản ủy thác hoặc văn kiện khác ràng buộc đối với Quý Khách hàng, hoặc bất kỳ tài sản tương ứng nào của Quý Khách hàng hoặc (nếu Quý Khách hàng là một công ty) bất kỳ quy định nào của Điều lệ Thành lập và Hoạt động của Quý Khách hàng (hoặc các tài liệu thành lập tương đương).  
*your performance for your own account pursuant to these Conditions and each Instruction and entry into any Electronic Platform Schedules does not and will not violate, contravene, conflict with or constitute a default under any law, regulation, rule, decree, order, judgment or charge, contract, trust deed or other instrument binding on you, or any of your respective assets or (if it is a corporation) any provision of its Memorandum and Articles of Association (or equivalent constitutional documents).*
- 32.10 Quý Khách hàng phải bảo đảm rằng chỉ những Người Sử dụng được Quý Khách hàng ủy quyền mới có quyền truy cập Nền tảng Điện tử liên quan thay mặt cho Quý Khách hàng.  
*You shall ensure that only Users that are authorised by you will have access to the relevant Electronic Platform on behalf of yourself.*
- 32.11 Ngay khi có yêu cầu, Quý Khách hàng phải cung cấp cho chúng tôi tất cả các thông tin mà chúng tôi có thể yêu cầu một cách hợp lý vào từng thời điểm liên quan đến (i) việc Quý Khách hàng và những Người Sử dụng của Quý Khách hàng truy cập hoặc sử dụng (các) Nền tảng Điện tử, và (ii) bất kỳ Chỉ thị nào.

*You will provide us promptly on request with all information that we may reasonably require from time to time in connection with (i) your and your Users' access to or use of the Electronic Platform(s), and (ii) any Instructions.*

- 32.12 Quý Khách hàng sẽ không, và sẽ bảo đảm rằng bất kỳ người nào khác sử dụng bất kỳ Nền tảng Điện tử nào thay mặt cho Quý Khách hàng sẽ không, thực hiện bất kỳ hành động nào sau đây:  
*You will not, and will ensure that any other person using any Electronic Platform on your behalf will not, do any of the following:*
- (a) cố ý bỏ sót, xóa bỏ, giả mạo hoặc trình bày sai thông tin truyền tải, kể cả tiêu đề, địa chỉ hồi báo và địa chỉ giao thức internet;  
*intentionally omit, delete, forge or misrepresent transmission information, including headers, return mailing and internet protocol addresses;*
  - (b) tham gia bất kỳ hoạt động hoặc hành động nào nhằm giữ lại hoặc che giấu danh tính hoặc thông tin liên hệ của bất kỳ tổ chức hoặc cá nhân nào;  
*engage in any activities or actions intended to withhold or cloak any entity's or individual's identity or contact information;*
  - (c) sử dụng bất kỳ Nền tảng Điện tử nào cho các mục đích bất hợp pháp, vi phạm bất kỳ Pháp luật hiện hành nào hoặc các quy tắc của bất kỳ nhà cung cấp dịch vụ, trang web liên quan nào khác hoặc các bên tương tự; hoặc  
*use any Electronic Platform for any illegal purposes, in violation of any applicable Laws or the rules of any other applicable service providers, websites or the like; or*
  - (d) hỗ trợ hoặc cho phép bất kỳ người nào tham gia bất kỳ hoạt động nào được mô tả ở trên.  
*assist or permit any persons to engage in any of the activities described above.*

- 32.13 Quý Khách hàng đồng ý rằng Quý Khách hàng có nghĩa vụ và nhiệm vụ bảo đảm rằng Người Sử dụng đã có được ý kiến tư vấn đầy đủ, toàn diện và thích hợp bằng một ngôn ngữ mà Người Sử dụng thông thạo từ các nhà tư vấn độc lập liên quan đến các quyền và nghĩa vụ được quy định trong các Điều kiện này. Phụ thuộc vào Điều 32.7 ở trên, Quý Khách hàng cũng từ bỏ quyền không thừa nhận hoặc phản đối liên quan đến bất kỳ Chỉ thị hoặc thỏa thuận nào dựa trên bất kỳ khẳng định, xác nhận nào hoặc hình thức khác về việc Người Sử dụng đã không hiểu về hiệu lực pháp lý của (hoặc các quy định được trình bày trong) Chỉ thị đó hoặc bất kỳ thỏa thuận nào khác được ký kết như vậy trên bất kỳ Nền tảng Điện tử nào.

*You agree that it is your own obligation and duty to ensure that the User has sought full, comprehensive and competent advice in a language it is conversant in from independent advisers in relation to rights and obligations contained in these Conditions. Subject to Clause 32.7 above, you further waive any right to any challenge or defence in relation to any Instruction or agreement based on any claim, assertion or otherwise that the User did not understand the legal effect of (or the provisions stated in) that Instruction or any other agreement so entered into on any Electronic Platform.*

### 33. **SỬA ĐỔI AMENDMENT**

- 33.1 Không ảnh hưởng đến Điều 14.4.1 (*Thay đổi*), chúng tôi có thể sửa đổi Phần D này (*Nền tảng Điện tử*) bằng cách thông báo cho Quý Khách hàng về các sửa đổi, và có thể bao gồm bằng cách đăng tải các quy định sửa đổi của Phần D này ở vị trí dễ nhận thấy trên bất kỳ Nền tảng Điện tử nào, và Quý Khách hàng hoặc Người Sử dụng nhấp chuột để chấp nhận các điều khoản sửa đổi đó qua Nền tảng Điện tử đó. Nếu Quý Khách hàng không muốn bị ràng buộc bởi các điều khoản sửa đổi, Quý Khách hàng phải bảo đảm rằng những Người Sử dụng không nhấp chuột để chấp nhận các điều khoản sửa đổi, và Quý Khách hàng hoặc những Người Sử dụng không tiếp tục sử dụng phần của Nền tảng Điện tử mà các điều khoản cập nhật có liên quan.

*Without prejudice to Clause 14.4.1 (Variation), we may amend this Part D (Electronic Platform) by notifying you of the amendments, which may include by conspicuously posting the amended provisions of this Part D on any Electronic Platform, and you or the User clicking to accept such amended terms via that Electronic Platform. If you do not wish to be bound by the amended terms, you shall ensure that you or the Users do not click to accept the amended terms, and that you or the Users do not continue to use the part of the Electronic Platform to which the updated terms relate.*

- 33.2 Không ảnh hưởng đến Điều 14.4.2 (*Thay đổi*), bất kỳ sửa đổi nào đều sẽ có hiệu lực vào ngày mà chúng tôi chỉ định, là ngày không sớm hơn yêu cầu của Pháp luật hiện hành, nhưng có thể là ngay lập tức trong trường hợp sửa đổi đó nhằm phản ánh thay đổi đối với Pháp luật hiện hành và ít nhất mười

(10) ngày sau khi gửi thông báo hoặc đăng tải trên Nền tảng Điện tử được đề cập tại Điều 33.1 ở trên trong tất cả các trường hợp khác. Quý Khách hàng và những Người Sử dụng sẽ được xem là đã chấp nhận bất kỳ sửa đổi nào như vậy nếu Quý Khách hàng hoặc một Người Sử dụng tiếp tục truy cập và sử dụng Nền tảng Điện tử hoặc Tài liệu Điện tử liên quan sau ngày áp dụng.

*Without prejudice to Clause 14.4.2 (Variation), any amendment will take effect on such date as we will specify, which date will be no earlier than applicable Law may require, but otherwise may be immediately where the amendment is to reflect a change of applicable Law and at least ten (10) days after despatch of the notice or posting on the Electronic Platform referred to in Clause 33.1 above in all other cases. You and the Users shall be deemed to have accepted any such amendment if you or a User continues to access and use the relevant Electronic Platform or Electronic Materials after the applicable date.*

#### **34. KHÔNG ĐỀ NGHỊ HOẶC TƯ VẤN NO OFFER OR ADVICE**

34.1 Không ảnh hưởng đến Điều 1.2 (*Vai trò của chúng tôi*) và Điều 29 (*Phạm vi và Giới hạn Trách nhiệm đối với Tài liệu*), chúng tôi không đưa ra ý kiến tư vấn pháp lý, thuế, kế toán, đầu tư hoặc ý kiến tư vấn khác liên quan đến việc sử dụng và truy cập (các) Nền tảng Điện tử, việc ký kết bất kỳ Phụ lục Nền tảng Điện tử nào hoặc việc đưa ra bất kỳ Chỉ thị nào, hoặc đưa ra bất kỳ khuyến nghị nào về tính phù hợp của bất kỳ Nền tảng Điện tử nào, hoặc bất kỳ Chỉ thị nào đối với nhu cầu và mục tiêu của Quý Khách hàng, và không có nghĩa vụ ủy thác đối với Quý Khách hàng. Chúng tôi sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ ý kiến hoặc quan điểm nào được đưa ra.

*Without prejudice to Clause 1.2 (Our role) and Clause 29 (Extent and Limitation of Responsibility for the Materials), we provide no legal, tax, accounting, investment or other advice with respect to the use and access of the Electronic Platform(s), the entry into any Electronic Platform Schedules or the issuance of any Instructions, or makes any recommendation regarding the suitability of any Electronic Platform, or any Instruction for your requirements and objectives, and has no fiduciary duties toward you. We will not be liable for any opinion or view that is provided.*

#### **35. CHẤM DỨT TERMINATION**

35.1 Không ảnh hưởng đến Điều 7.1 (*Đình chỉ và chấm dứt*), chúng tôi có thể chấm dứt việc sử dụng và truy cập bất kỳ Nền tảng Điện tử nào (dù toàn bộ hay một phần) với hiệu lực ngay lập tức và không cần thông báo trước, bao gồm trong các hoàn cảnh sau đây:

*Without prejudice to Clause 7.1 (Suspension and termination), we may terminate the use and access of any Electronic Platform (in whole or in part) with immediate effect and without prior notice, including in the following circumstances:*

- (a) Quý Khách hàng đã vi phạm một nghĩa vụ quan trọng của các Điều kiện này hoặc đã không khắc phục một nghĩa vụ không quan trọng trong vòng 30 ngày kể từ ngày chúng tôi gửi thông báo bằng văn bản về việc vi phạm đó cho Quý Khách hàng;  
*you have breached a material obligation of these Conditions or did not remedy a non-material obligation within 30 calendar days from the date we sent written notice of such breach to you;*
- (b) bất kỳ cam đoan hoặc tuyên bố nào do Quý Khách hàng đưa ra trong các Điều kiện này hoặc một tài liệu được soạn thảo hoặc được gửi đi theo hoặc liên quan đến việc sử dụng và truy cập bất kỳ Nền tảng Điện tử nào là không chính xác hoặc sai lệch trong bất kỳ phương diện quan trọng nào; hoặc  
*any representation or statement made by you in these Conditions or a document made or delivered under or in connection with the use and access to any Electronic Platform is incorrect or misleading in any material respect; or*
- (c) Quý Khách hàng mất khả năng thanh toán và/hoặc Quý Khách hàng hoặc bất kỳ người nào thực hiện bất kỳ bước nào để tuyên bố phá sản, thanh lý, quản lý bởi tòa án, quản lý tài sản hoặc giải thể hoặc bất kỳ sự kiện tương đương nào có ảnh hưởng tương tự như các trường hợp nêu trên, với điều kiện là việc chấm dứt trong các hoàn cảnh đó được cho phép theo Pháp luật hiện hành.  
*you become insolvent and/or any step is taken by you or any person in order to declare your bankruptcy, winding-up, judicial management, receivership or dissolution or any equivalent event which would have similar effects to those events mentioned above, provided that termination is permissible in such circumstances under applicable Law.*

35.2 Khi chấm dứt việc sử dụng và truy cập bất kỳ Nền tảng Điện tử nào (dù toàn bộ hay một phần):

*On the termination of the use and access of any Electronic Platform (in whole or in part):*

- (a) quyền của Quý Khách hàng và của Người Sử dụng của Quý Khách hàng đối với việc sử dụng tất cả Nền tảng Điện tử và Tài liệu Điện tử liên quan sẽ chấm dứt;  
*your and your Users' right to use all of the relevant Electronic Platform and Electronic Materials shall cease;*
- (b) chúng tôi sẽ chấm dứt quyền truy cập và sử dụng Nền tảng Liên quan của Quý Khách hàng và Người Sử dụng của Quý Khách hàng đồng thời vô hiệu hóa tất cả hoặc bất kỳ Thông tin Truy cập liên quan nào; và  
*we will terminate your and your Users' access to and use of the relevant Electronic Platform and invalidate all or any relevant Access Details; and*
- (c) Quý Khách hàng sẽ ngay lập tức hủy và bỏ bất kỳ Thiết bị Cho phép nào (hoặc bất kỳ thiết bị tương đương nào) đã được cấp cho Quý Khách hàng hoặc cho những Người Sử dụng hoặc bất kỳ Thông tin Truy cập không cần thiết nào khác.  
*you will promptly destroy and dispose of any Authorisation Devices (or any equivalent devices) that were issued to you or to the Users or any other Access Details that are otherwise not required.*

- 35.3 Việc chấm dứt sử dụng và truy cập bất kỳ Nền tảng Điện tử nào (dù toàn bộ hay một phần) vì bất kỳ lý do nào sẽ không ảnh hưởng đến (i) bất kỳ quyền, trách nhiệm hoặc nghĩa vụ nào đã phát sinh trước khi chấm dứt, kể cả, để tránh hiểu lầm, các quyền, trách nhiệm hoặc nghĩa vụ liên quan đến bất kỳ Chỉ thị nào đã được đưa ra trước ngày chấm dứt; hoặc (ii) bất kỳ phần nào của các Điều kiện này được dự kiến là tiếp tục có hiệu lực sau khi chấm dứt.

*Termination of use and access of any Electronic Platform (in whole or in part) for whatever reason shall not affect (i) any rights, liabilities or obligations which accrued before such termination, including, for the avoidance of doubt, those relating to any Instructions issued prior to the date of termination; or (ii) any part of these Conditions that is intended to continue to have effect after such termination.*

#### 36. **CHUYỂN NHƯỢNG VÀ CHUYỂN GIAO ASSIGNMENT AND NOVATION**

Ngoại trừ trường hợp được quy định tại mục (i) của Điều 14.7 (*Quyền của Bên Thứ ba*); và (ii) liên quan đến các Nhà Cung cấp Thứ ba như được quy định tại bất kỳ Phụ lục Nền tảng Điện tử áp dụng nào, các Điều kiện này không phải vì lợi ích của, và sẽ không bị cưỡng chế thi hành bởi, bất kỳ người nào ngoài chúng tôi và Quý Khách hàng.

*Except as provided (i) in Clause 14.7 (Rights of Third Parties); and (ii) in respect of Third Party Providers as set out in any applicable Electronic Platform Schedules, these Conditions are not intended to be for the benefit of, and shall not be enforceable by, any person other than us and you.*

### **PHẦN E – ĐỊNH NGHĨA VÀ GIẢI THÍCH PART E – DEFINITIONS AND INTERPRETATION**

#### 37. **ĐỊNH NGHĨA DEFINITIONS**

Các "**Thông tin Truy cập**" nghĩa là tên người sử dụng, mật khẩu, Thiết bị Cho phép, PIN và/hoặc thiết bị hoặc thông tin an ninh khác, và bất kỳ thông tin hoặc hướng dẫn thủ tục hoặc tài liệu nào, dưới bất kỳ hình thức nào và trên bất kỳ phương tiện nào, được cấp cho Quý Khách hàng hoặc những Người Sử dụng của Quý Khách hàng hoặc sau đó được Quý Khách hàng hoặc những Người Sử dụng của Quý Khách hàng lựa chọn, vào từng thời điểm, để cho phép Quý Khách hàng hoặc những Người Sử dụng của Quý Khách hàng truy cập hoặc sử dụng bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào, kể cả Nền tảng Điện tử.

**"Access Details"** *means the username, password, Authorisation Device, PIN and/or such other security devices or details, and any information or procedure guides or documentation, in whatever form and on whatever media, issued to you or to your Users or thereafter selected by them, from time to time, in order to enable them to access or use any Account or Product, including the Electronic Platform.*

**"Tài khoản"** nghĩa là một hoặc nhiều các tài khoản mà Quý Khách hàng mở tại chúng tôi vào từng thời điểm.

**"Account"** *means one or more accounts held by you with us from time to time.*

**"Hồ sơ Mở Tài khoản"** nghĩa là bất kỳ mẫu đơn hoặc hồ sơ mở tài khoản nào do Quý Khách hàng ký hoặc được ký thay mặt và đại diện cho Quý Khách hàng liên quan đến việc cung cấp một hoặc nhiều Tài khoản hoặc Sản phẩm, như có thể được bổ sung hoặc thay đổi vào từng thời điểm.

**"Account Opening Documentation"** *means any account opening form or application form signed by or for and on behalf of you in connection with the provision of one or more Accounts or Products as may be supplemented or varied from time to time.*

"**Công ty Liên kết**" liên quan đến một công ty, nghĩa là bất kỳ chi nhánh nào của công ty đó hoặc bất kỳ tổ chức nào chịu sự kiểm soát trực tiếp hoặc gián tiếp của công ty đó, bất kỳ tổ chức nào kiểm soát trực tiếp hoặc gián tiếp công ty đó hoặc bất kỳ tổ chức nào trực tiếp hoặc gián tiếp chịu sự kiểm soát chung với công ty đó. Khi được sử dụng tại định nghĩa này, "**kiểm soát**" bất kỳ tổ chức nào nghĩa là quyền sở hữu từ 10% trở lên vốn cổ phần đã phát hành của tổ chức đó.

"**Affiliate**" in relation to a company, means any branch of that company or any entity controlled, directly or indirectly, by that company, any entity that controls, directly or indirectly, that company or any entity directly or indirectly under common control with that company. For this purpose, "**control**" of any entity means ownership of 10% or more of the issued share capital of that entity.

"**Công ty Liên kết của Khách hàng**" nghĩa là bất kỳ Công ty Liên kết nào của Quý Khách hàng mà chúng tôi đã đồng ý cung cấp một Tài khoản hoặc một Sản phẩm vào từng thời điểm.

"**Affiliate Customer**" means any of your Affiliates that we have agreed, from time to time, to provide an Account or a Product.

"**Loại tiền Thỏa thuận**" nghĩa là loại tiền được sử dụng để thực hiện bất kỳ khoản thanh toán nào liên quan đến bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào, theo thông báo của chúng tôi cho Quý Khách hàng.

"**Agreed Currency**" means the currency, as notified by us to you, in which any payment in respect of any Account or Product is to be made.

"**Thỏa thuận**" nghĩa là, tùy thuộc vào Điều 1.1.2 (*Tài khoản và Sản phẩm*), các Điều kiện này, bất kỳ Phụ lục Sản phẩm áp dụng nào, bất kỳ Phụ lục Quốc gia nào, Hồ sơ Mở Tài khoản và bất kỳ các Tài liệu Hoạt động áp dụng nào, và mỗi tài liệu có thể được cập nhật hoặc thay thế.

"**Agreement**" means, subject to Clause 1.1.2 (*Accounts and Products*), these Conditions, any applicable Product Schedule, any applicable Country Schedule, the Account Opening Documentation and any applicable Operational Materials, each as may be updated or replaced.

"**Luật và Chính sách Chống Rửa tiền**" có nghĩa được quy định tại Điều 12 (*Tuân Thủ Pháp Luật*).

"**AML Laws and Policies**" has the meaning given to it in Clause 12 (*Compliance with laws*).

"**Tỷ giá Áp dụng**" nghĩa là tỷ giá hiện hành tại thời điểm đó của chúng tôi, hoặc, nếu không có sẵn, là tỷ giá do chúng tôi quyết định một cách hợp lý.

"**Applicable Rate**" means our then prevailing exchange rate or, if unavailable, such rate as reasonably determined by us.

"**Người được Ủy quyền**" nghĩa là (i) mỗi người có tên hoặc theo hình thức khác được xác định trong Hồ sơ Mở Tài khoản hoặc được thông báo cho chúng tôi vào từng thời điểm để hành động thay mặt cho Quý Khách hàng trong việc đưa ra các Chỉ thị và thực hiện bất kỳ các hành động, quyền quyết định hoặc nhiệm vụ nào khác theo Thỏa thuận hoặc liên quan đến hoạt động hoặc sử dụng bất kỳ Sản phẩm nào hoặc duy trì bất kỳ Tài khoản nào; và (ii) trong trường hợp Phần D (*Nền tảng Điện tử*) có thể được áp dụng, Người được Ủy quyền sẽ bao gồm cả mỗi Người Sử dụng.

"**Authorised Person**" means (i) each person named or otherwise identified in the Account Opening Documentation or notified to us from time to time to act on your behalf in giving Instructions and performing any other acts, discretions or duties under the Agreement or with respect to the operation or use of any Product or the maintenance of any Account; and (ii) where Part D (*Electronic Platform*) is applicable, includes each User.

"**Cơ quan Chức năng**" nghĩa là bất kỳ cơ quan, tổ chức, ban ngành, văn phòng, định chế siêu quốc gia, chính phủ, bán chính phủ, quản lý, hành chính, hành pháp hoặc giám sát, hoặc tòa án hoặc hội đồng trọng tài có thẩm quyền xét xử, sở giao dịch chứng khoán, trung tâm xử lý thanh toán hoặc bất kỳ cơ quan chức năng, cơ quan, tổ chức, ban ngành, văn phòng hoặc định chế nào khác.

"**Authority**" means any supranational, governmental, quasi-governmental, regulatory, administrative, law enforcement or supervisory body, entity, department, office, institution or court or tribunal of competent jurisdiction, stock exchange or any other exchange, clearing house, depositary or trade repository, or any other authority, body, entity, department, office or institution.

"**Thiết bị Cho phép**" nghĩa là bất kỳ thẻ pass-code (mật mã) hoặc thiết bị tương đương nào mà thiết bị đó tạo ra một con số để sử dụng cùng với PIN tương ứng của Quý Khách hàng hoặc của Người Sử dụng nhằm thiết lập mật khẩu cho phép đăng nhập vào (các) Nền tảng Điện tử.

"**Authorisation Device**" means any pass-code card or equivalent device which generates a number for use with your or the User's corresponding PIN to create a password to enable entry onto the Electronic Platform(s).

"**BNP Paribas**" nghĩa là BNP Paribas và các bên kế nhiệm và bên nhận chuyển nhượng của BNP Paribas.

"**BNP Paribas**" means BNP Paribas and its successors and assigns.

"**Tập đoàn BNP Paribas**" nghĩa là BNP Paribas, các Công ty Liên kết của BNP Paribas và bất kỳ trụ sở, chi nhánh, chi nhánh phụ, văn phòng khu vực và văn phòng đại diện tương ứng của BNP Paribas và các Công ty Liên kết của BNP Paribas.

"**BNP Paribas Group**" means BNP Paribas, its Affiliates and any of their respective head office, branches,

sub-branches, regional offices and representative offices.

**"Ngày Làm việc"** nghĩa là ngày (không phải là thứ Bảy hoặc Chủ nhật) chúng tôi mở cửa giao dịch ngân hàng bình thường tại những vùng lãnh thổ nơi Tài khoản áp dụng được mở tại chúng tôi hoặc Sản phẩm được chúng tôi cung cấp và:

**"Business Day"** means a day (other than a Saturday or Sunday) on which we are open for the transaction of ordinary banking business in the jurisdictions where the applicable Account is held with us or Product is provided by us and:

- (a) trong trường hợp gửi Chỉ thị hoặc thông tin liên lạc, vùng lãnh thổ nơi Chỉ thị hoặc thông tin liên lạc đó được gửi đến;  
*where an Instruction or communication is being addressed, the jurisdiction to which such Instruction or communication is addressed;*
- (b) trong trường hợp thanh toán hoặc nhận thanh toán, vùng lãnh thổ sở tại của loại tiền liên quan; và  
*where a payment is being made or received, the home jurisdiction of the relevant currency; and*
- (c) trong trường hợp thực hiện thanh toán đến một tài khoản, vùng lãnh thổ nơi đặt tài khoản.  
*where a payment is being made to an account, the jurisdiction where that account is located.*

**"Đối tác của Khách hàng"** nghĩa là người (không phải là BNP Paribas và/hoặc bất kỳ thành viên nào khác của Tập đoàn BNP Paribas) mà Quý Khách hàng có tham gia một giao dịch với người đó.

**"Client Counterparty"** means a person (other than BNP Paribas and/or any other member of the BNP Paribas Group) with whom you enter into a transaction.

**"Tiền Có sẵn"** nghĩa là tiền được gửi vào hoặc ghi có trong một Tài khoản mà chúng tôi đã nhận được đầy đủ và khoản thanh toán cuối cùng không thể bị đảo ngược hoặc hủy bỏ.

**"Cleared Funds"** means funds deposited into or standing to the credit of an Account that we have received full and final payment that cannot be reversed or cancelled.

**"Chức năng Thông tin"** nghĩa là tính năng trao đổi và gửi thông điệp trực tuyến, kể cả khả năng gửi và nhận thông tin, được cung cấp trong phạm vi Nền tảng Điện tử theo quy định tại Điều 27 (*Chức năng Thông tin*) ở trên.

**"Communication Functionality"** means online chat and messaging features, including the ability to send and receive information, made available within the Electronic Platform in accordance with Clause 27 (*Communication Functionality*) above.

**"Tài liệu Thông tin"** nghĩa là bất kỳ tài liệu nào (kể cả Hình ảnh Người Sử dụng), thông tin hoặc thông báo nào do Quý Khách hàng hoặc một Người Sử dụng chia sẻ, truyền hoặc tải lên bằng cách sử dụng Chức năng Thông tin.

**"Communication Material"** means any material (including User Images), information or communications shared, transmitted or uploaded by you or a User using the Communication Functionality.

Các **"Điều kiện"** nghĩa là các Điều khoản và Điều kiện Ngân hàng Chung này như có thể được bổ sung, sửa đổi, cập nhật hoặc thay thế vào từng thời điểm.

**"Conditions"** means these General Banking Terms and Conditions as may be supplemented, amended, updated or replaced from time to time.

**"Thông tin Mật"** như được định nghĩa tại Điều 11.1 (*Nghĩa vụ bảo mật*) ở trên.

**"Confidential Information"** is as defined in Clause 11.1 (*Duty of confidentiality*) above.

**"Ngân hàng Đại lý"** nghĩa là một định chế tài chính mà chúng tôi sử dụng để thực hiện thanh toán trực tiếp hoặc gián tiếp cho một bên nhận tiền và bao gồm bất kỳ ngân hàng đại lý trung gian.

**"Correspondent"** means a financial institution used by us to make a payment directly or indirectly to a payee and includes any intermediary correspondent.

**"Phụ lục Quốc gia"** nghĩa là một phụ lục quốc gia trình bày các điều khoản và điều kiện cụ thể cho từng quốc gia áp dụng đối với một Tài khoản hoặc một Sản phẩm, như có thể được bổ sung, sửa đổi, cập nhật hoặc thay thế vào từng thời điểm.

**"Country Schedule"** means a country schedule documenting the country specific terms and conditions applying to an Account or a Product as may be supplemented, amended, updated or replaced from time to time.

**"Khách hàng"** nghĩa là người hoặc những người có tên trong Hồ sơ Mở Tài khoản và những người kế nhiệm và người nhận chuyển nhượng được phép của người hoặc những người đó.

**"Customer"** means the person or persons named in the Account Opening Documentation and its or their successors and permitted assigns.

**"Tiền gửi"** nghĩa là bất kỳ khoản tiền gửi nào mà chúng tôi nhận được từ Quý Khách hàng bằng tiền mặt hoặc bất kỳ khoản Tiền gửi Phi Tiền mặt nào.

**"Deposit"** means any deposit we receive from you in cash or any Non-Cash Deposit.

Các **"Tài liệu Điện tử"** như được định nghĩa tại Điều 29.1 (*Phạm vi và Giới hạn Trách nhiệm đối với Tài liệu Điện tử*) ở trên.

**"Electronic Materials"** is as defined in Clause 29.1 (*Extent and Limitation of Responsibility for the Electronic*

Materials) above.

"**Các Phụ lục Nền tảng Điện tử**" nghĩa là Phụ lục Sản phẩm Connexis Connect/Gateway, Phụ lục Sản phẩm Connexis Cash và bất kỳ các điều khoản và điều kiện nào khác liên quan đến bất kỳ Nền tảng Điện tử nào.

"**Electronic Platform Schedules**" means the Connexis Connect/Gateway Product Schedule, the Connexis Cash Product Schedule and any other terms or conditions relating to any Electronic Platform.

"**Nền tảng Điện tử**" nghĩa là một trang web, nền tảng hoặc mạng lưới (kể cả bất kỳ hoặc tất cả các nền tảng, trang web hoặc mạng lưới có thể được truy cập thông qua trang web, nền tảng hoặc mạng lưới đó), dù có phải do chúng tôi vận hành hay không, mà thông qua trang web, nền tảng hoặc mạng lưới đó một Sản phẩm được giao hoặc cung cấp cho Quý Khách hàng hoặc được Quý khách hàng vận hành, hoặc một Tài khoản được truy cập hoặc điều hành bởi Quý Khách hàng, bằng phương tiện điện tử.

"**Electronic Platform**" means a website, platform or network (including any or all platforms, websites or networks that are accessible through such website, platform or network), whether operated by us or not, through which a Product is delivered or made available to you or operated by you, or an Account is accessed or operated by you, by electronic means.

"**Thuế Khấu lưu FATCA**" có nghĩa được quy định tại Điều 5.5 (Đạo luật về Tuân thủ Thuế đối với Tài khoản Nước ngoài).

"**FATCA Withholding Tax**" has the meaning given in Clause 5.5 (Foreign Account Tax Compliance Act).

"**Công cụ Chuyển đổi**" như được định nghĩa tại Điều 20.1 (Công cụ Chuyển đổi) ở trên.

"**File Converter**" is defined in Clause 20.1 (File Converters) above.

"**Giao dịch Ngoại hối**" nghĩa là việc trao đổi mua bán một loại tiền để lấy một loại tiền khác trên cơ sở giao ngay.

"**Foreign Exchange Transaction**" means the purchase of one currency in exchange for the sale of another currency on a spot basis.

**những "Người được Bồi hoàn"** có nghĩa được quy định tại Điều 6.1 (Bồi hoàn).

"**Indemnified Persons**" has the meaning given in Clause 6.1 (Indemnity).

"**Chỉ thị**" nghĩa là một chỉ thị, dù được đưa ra dưới bất kỳ hình thức nào (kể cả trong trường hợp chỉ thị đó được gửi bằng cách sử dụng một cơ chế được cung cấp sẵn thông qua bất kỳ Nền tảng Điện tử nào), từ bất kỳ người nào liên quan đến hoặc có liên hệ đến một Tài khoản hoặc một Sản phẩm, bao gồm:

"**Instruction**" means an instruction, howsoever made (including where such instruction is sent utilising a mechanism made available through any Electronic Platform), from any person relating to or in connection with an Account or a Product, including:

- (a) ghi có hoặc ghi nợ bất kỳ Tài khoản nào;  
to credit or debit any Account;
- (b) mua, gửi, xử lý, tái tục, rút hoặc thực hiện bất kỳ giao dịch hoặc hành động nào liên quan đến bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào; và  
to acquire, deposit, dispose, renew, withdraw or do any transaction or act in respect of any Account or Product; and
- (c) tất cả các giao dịch nói chung liên quan đến bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào.  
all dealings and transactions in general in relation to any Account or Product.

"**Thanh toán Quốc tế**" nghĩa là việc thanh toán từ một Tài khoản đến tài khoản của bên nhận tiền tại một vùng lãnh thổ khác với vùng lãnh thổ nơi Tài khoản đó được mở.

"**International Payment**" means a payment made from an Account to a payee account in a jurisdiction different from the jurisdiction in which such Account is held.

"**QSHTT**" nghĩa là quyền sở hữu trí tuệ, bao gồm bằng sáng chế, nhãn hiệu hàng hóa, quyền thiết kế, bản quyền, quyền đối với cơ sở dữ liệu, bí mật thương mại và tất cả các quyền có tính chất tương đương tại bất kỳ nơi nào trên thế giới, cùng với bất kỳ hồ sơ đăng ký hoặc quyền đăng ký các quyền nêu trên.

"**IPR**" means intellectual property rights, including patents, trade marks, design rights, copyrights, database rights, trade secrets and all rights of an equivalent nature anywhere in the world, together with any applications or rights to apply for the foregoing.

"**Khiếu nại QSHTT**" như được định nghĩa tại Điều 28.1 (QSHTT và các Nền tảng Điện tử) ở trên.

"**IPR Claim**" is as defined in Clause 28.1 (IPR and Electronic Platforms) above.

**Các "Hệ thống CNTT"** của một tổ chức nghĩa là phần cứng điện tử, phần mềm trình duyệt và các kết nối internet và mạng lưới mà tổ chức đó sử dụng để truy cập và sử dụng bất kỳ Nền tảng Điện tử nào.

"**IT Systems**" of an entity means the electronic hardware, browsing software and internet and network connections used by that entity to access and use any Electronic Platform.

"**Pháp luật**" nghĩa là:

"**Law**" means:

- (a) các hiệp ước, đạo luật, pháp lệnh, quy định, quy chế, lệnh, phán quyết, tuyên bố, chỉ đạo và thông lệ (dù là về dân sự, hình sự hoặc hành chính) của bất kỳ quốc gia, bang, lãnh thổ hoặc Cơ quan Chức năng nào liên quan đến bất kỳ các vấn đề nào bao gồm, nhưng không giới hạn đến, an toàn vốn, giới



hạn an toàn, thanh khoản, tài sản dự trữ hoặc Thuế;  
*treaties, acts, ordinances, regulations, by-laws, orders, awards, proclamations, directions and practice notes (whether civil, criminal or administrative) of any country, state, territory or Authority concerning any matters including, but not limited to, capital adequacy, prudential limits, liquidity, reserve assets or Tax;*

- (b) cấp phép, chứng nhận, giấy phép, chấp thuận, cho phép, phê duyệt và yêu cầu của các tổ chức có thẩm quyền liên quan đến việc thực hiện Thỏa thuận;  
*authorisations, certifications, licences, consents, permits, approvals and requirements of organisations having jurisdiction in connection with the carrying out of the Agreement;*
- (c) tất cả Pháp luật khác làm phát sinh các quyền hoặc nghĩa vụ hợp pháp; và  
*all other Laws from which legal rights or obligations may arise; and*
- (d) bất kỳ chỉ thị, yêu cầu, đường lối hoặc chính sách chính thức (dù có hiệu lực Pháp luật hay không) mà các ngân hàng có trách nhiệm thường tuân thủ khi tiến hành hoạt động kinh doanh của mình.  
*any official directive, request, guideline or policy (whether or not having the force of Law) with which responsible banks generally comply with in carrying on their business.*

"**Thông lệ Địa phương**" liên quan đến bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào, là bất kỳ quy tắc, hướng dẫn, thông lệ, tập quán, tục lệ hoặc quyết định nào (bất kể bằng văn bản hay không bằng văn bản, có do một Cơ quan Chức năng ban hành hay không, hoặc bắt buộc hay không chính thức) mà chúng tôi quyết định là được áp dụng đối với việc quản lý hoặc sử dụng Tài khoản hoặc Sản phẩm đó tại địa điểm hoặc vùng lãnh thổ nơi Tài khoản đó được mở hoặc Sản phẩm đó được cung cấp.

"**Local Practice**" means, in respect of any Account or Product, any rules, guidelines, practices, customs, usages or determinations (regardless of whether they are written or unwritten, issued by an Authority or not, or mandatory or informal) that we determine are applicable to the operation or use of that Account or Product in the location or jurisdiction where that Account is opened or that Product is provided.

"**Tổn thất**" nghĩa là bất kỳ tổn thất, thiệt hại hoặc chi phí nào, dù trực tiếp hay gián tiếp, kể cả việc mất lợi nhuận, mất doanh thu, mất dữ liệu, mất cơ hội, mất hợp đồng, mất lợi thế thương mại, mất uy tín, mất phí, tăng chi phí công việc, bất kỳ tổn thất gián tiếp, mang tính hệ quả, đặc biệt, mang tính trừng phạt, hoặc phát sinh nào, hoặc bất kỳ tổn thất nào phát sinh từ trách nhiệm đối với bất kỳ người nào khác (và trong từng trường hợp dù các tổn thất trên phát sinh theo hợp đồng, ngoài hợp đồng, do sơ suất hoặc hình thức khác).

"**Loss**" means any loss, damage or expense whether direct or indirect, including any loss of profit, loss of revenue, loss of data, loss of opportunity, loss of contract, loss of goodwill, loss of reputation, loss of fees, increased cost of working, any indirect, consequential, special, punitive, or incidental loss, or any loss resulting from liability to any other person (and in each case whether the foregoing arise in contract, tort, negligence or otherwise).

"**Phần mềm Độc hại**" nghĩa là tất cả các hình thức phần mềm độc hại bao gồm, nhưng không giới hạn ở, virus máy tính, sâu máy tính, phần mềm logic, bom, chương trình ẩn mình (trojan horse) hoặc các chương trình tương tự khác.

"**Malware**" means all forms of electronic malware including, but not limited to, viruses, worms, logic software, bombs, trojan horses or other similar programmes.

"**Thông tin Quan trọng Không được Công khai**" như được định nghĩa tại Điều 27.9 (Chức năng Thông tin) ở trên.

"**Material Non-Public Information**" is as defined in Clause 27.9 (Communication Functionality) above.

"**Tiền gửi Phi Tiền mặt**" nghĩa là bất kỳ khoản tiền gửi nào mà chúng tôi nhận được từ Quý Khách hàng không phải bằng tiền mặt (chẳng hạn như, bằng séc hoặc chuyển khoản điện tử từ một tài khoản khác).

"**Non-Cash Deposit**" means any deposit we receive from you other than in cash (for example, by cheque or by electronic transfer from another account).

"**Cán bộ**" nghĩa là cán bộ, nhân viên, đại diện, người quản lý hoặc tư vấn chuyên môn (kể cả kiểm toán viên, kế toán viên và tư vấn pháp lý) hoặc bất kỳ người nào khác hành động với bất kỳ tư cách đại diện nào.

"**Officer**" means an officer, employee, agent, custodian or professional adviser (including auditor, accountant and legal adviser) or any other person acting with any representative capacity.

Các "**Tài liệu Hoạt động**" nghĩa là bất kỳ Chỉ thị nào (dù được chúng tôi đưa ra bằng lời nói hoặc bằng văn bản), các tài liệu hoạt động và thủ tục, các thỏa thuận mức độ dịch vụ, hướng dẫn, phần mềm, phần cứng và tất cả các thiết bị, tài liệu hoặc chứng từ nào khác trên bất kỳ phương tiện nào (dù là theo hình thức điện tử hoặc bằng hiện vật) mà:

"**Operational Materials**" means any Instructions (whether given orally or in writing by us), operating and procedural manuals, service level agreements, guides, software, hardware and all other equipment, materials or documentation on any media (whether in electronic or physical form) which:

- (a) chúng tôi có thể cung cấp cho Quý Khách hàng liên quan đến việc truy cập, cung cấp, quản lý, phí, chi phí, tình trạng sẵn có hoặc sử dụng bất kỳ Tài khoản hoặc Sản phẩm nào; hoặc  
*may be provided by us to you in connection with the access, provision, operation, fees, expenses,*

availability or use of any Account or Product; or  
(b) chúng tôi xem đó là một Tài liệu Hoạt động.  
*is deemed by us to be an Operational Material.*

"**Thấu chi**" nghĩa là bất kỳ số tiền nào mà chúng tôi cho phép Quý Khách hàng sử dụng vượt quá số tiền trong một Tài khoản, dù có theo thỏa thuận trước hay không, bao gồm thấu chi liên tục, hạn mức trong ngày và thấu chi không báo trước.

"**Overdraft**" means any amount by which we allow you to exceed the amount of funds in an Account, whether or not by prior arrangement, including ongoing overdrafts, intra-day limits and unadvised overdrafts.

"**Lãi suất Phạt**" liên quan đến một khoản tiền quá hạn theo một Tài khoản, nghĩa là lãi suất do chúng tôi xác định theo Thông lệ Địa phương của chúng tôi áp dụng đối với Tài khoản đó.

"**Penalty Rate**" means, in respect of an overdue amount under an Account, the rate as determined by us in accordance with our Local Practice applicable to that Account.

Các "**Mục đích Được phép**" nghĩa là việc Quý Khách hàng hoặc một Người Sử dụng truy cập và sử dụng bất kỳ Nền tảng Điện tử và Tài liệu Điện tử nào chỉ để hỗ trợ cho các mục đích kinh doanh hợp pháp của Quý Khách hàng, kể cả đưa ra các Chỉ thị hoặc mục đích khác như được chúng tôi cho phép.

"**Permitted Purposes**" means your or a User's access and use of any Electronic Platform and Electronic Materials solely to support your lawful business purposes, including issuing Instructions or otherwise as permitted by us.

"**PIN**" nghĩa là số nhận dạng cá nhân được cấp cho Quý Khách hàng hoặc một Người Sử dụng hoặc do Quý Khách hàng hoặc một Người Sử dụng lựa chọn để sử dụng cùng với Thiết bị Cho phép được cung cấp cho Quý Khách hàng hoặc Người Sử dụng đó.

"**PIN**" means a personal identification number issued to or selected by you or a User for use with the Authorisation Device provided to you or that User.

"**Thủ tục**" có nghĩa được quy định tại Điều 12 (*Tuân Thủ Pháp Luật*).

"**Process**" has the meaning given to it in Clause 12 (*Compliance with laws*).

"**Sản phẩm**" nghĩa là bất kỳ sản phẩm (kể cả bất kỳ khoản tín dụng nào hoặc bất kỳ Nền tảng Điện tử nào), dịch vụ (kể cả việc sử dụng và truy cập bất kỳ Nền tảng Điện tử nào), trợ giúp hoặc hỗ trợ nào mà chúng tôi cung cấp cho Quý Khách hàng vào từng thời điểm.

"**Product**" means any product (including any credit facility or any Electronic Platform), service (including the use of and access to any Electronic Platform), assistance or support whatsoever provided by us to you from time to time.

"**Phụ lục Sản phẩm**" nghĩa là một phụ lục sản phẩm trình bày các điều khoản và điều kiện cụ thể áp dụng đối với một Sản phẩm như có thể được sửa đổi, cập nhật hoặc thay thế vào từng thời điểm (và bao gồm cả bất kỳ Phụ lục Nền tảng Điện tử nào).

"**Product Schedule**" means a product schedule documenting the specific terms and conditions applying to a Product as may be amended, updated or replaced from time to time (and includes any Electronic Platform Schedules).

"**Vùng Lãnh thổ Liên quan**" có nghĩa được quy định tại Điều 15.1 (*Luật Điều chỉnh và vùng lãnh thổ*).

"**Relevant Jurisdiction**" has the meaning given to it in Clause 15.1 (*Governing law and jurisdiction*).

"**Lệnh trừng phạt**" nghĩa là bất kỳ Lệnh trừng phạt về kinh tế hoặc Lệnh trừng phạt về thương mại hoặc biện pháp hạn chế nào được ban hành, thực thi, áp đặt hoặc thi hành bởi Văn phòng Kiểm soát Tài sản Nước ngoài thuộc Bộ Tài chính Hoa Kỳ (OFAC), Bộ Ngoại giao Hoa Kỳ, Hội đồng Bảo an Liên hiệp quốc, Liên minh Châu Âu, Cộng hòa Pháp, Bộ Tài chính Vương quốc Anh, hoặc bất kỳ cơ quan ban hành các Lệnh trừng phạt liên quan khác.

"**Sanctions**" means any economic or trade sanctions or restrictive measures enacted, administered, imposed or enforced by the U.S. Department of the Treasury's Office of Foreign Assets Control (OFAC), the U.S. Department of State, the United Nations Security Council, the European Union, the French Republic, Her Majesty's Treasury, or any other relevant sanctions authority.

"**Bảo đảm**" nghĩa là bất kỳ biện pháp thế chấp, cầm cố, cầm giữ hoặc biện pháp bảo đảm khác bảo đảm cho bất kỳ nghĩa vụ của bất kỳ người nào hoặc bất kỳ thỏa thuận hoặc dàn xếp nào khác có hiệu lực tương tự.

"**Security**" means any mortgage, charge, pledge, lien or other security interest securing any obligation of any person or any other agreement or arrangement having a similar effect.

"**Quản trị viên Trang Web**" nghĩa là đại diện của Quý Khách hàng được Quý Khách hàng ủy quyền quản lý việc sử dụng và truy cập bất kỳ Nền tảng Điện tử nào của những Người Sử dụng.

"**Site Administrator**" means your representative authorised by you to manage the Users' use of and access to any Electronic Platform.

"**Thu xếp Quản trị viên Trang Web**" như được định nghĩa tại Điều 32.2(b) (*Người Sử dụng*) ở trên.

"**Site Administrator Arrangement**" is as defined in Clause 32.2(b) (*Users*) above.

"**SWIFT**" đề cập đến bất kỳ tin nhắn nào liên quan đến việc chuyển tiền vào hoặc ra để ghi có hoặc ghi nợ vào một Tài khoản bằng cách sử dụng SWIFT (Hiệp hội Viễn thông Tài chính Liên Ngân hàng Toàn cầu)

hoặc các kênh hoặc mạng lưới thông tin liên lạc khác.

**"SWIFT"** refers to any message in relation to inward or outward remittances to be credited into or debited from an Account using SWIFT (Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication) or other communication channels or networks.

**"Thuế"** nghĩa là các khoản thuế (bao gồm thuế lợi nhuận, thuế thặng dư vốn, thuế hàng hóa và dịch vụ và thuế giá trị gia tăng hoặc các khoản thuế gián thu khác), thuế quan, thuế nhập khẩu, lệ phí và nghĩa vụ (kể cả lệ phí chứng từ và thuế giao dịch) do bất kỳ Cơ quan Chức năng nào áp dụng cùng với bất kỳ tiền lãi, tiền phạt và chi phí có liên quan liên quan đến các khoản thuế, lệ phí và nghĩa vụ trên, ngoại trừ trường hợp được áp dụng đối với, hoặc được tính liên quan đến, toàn bộ thu nhập ròng của chúng tôi.

**"Taxes"** means taxes (including profit, capital gain, goods and services and value-added or indirect taxes), levies, imposts, charges and duties (including stamp and transaction duties) imposed by any Authority together with any related interest, penalties, fines and expenses in connection with them, except if imposed on, or calculated having regard to, our overall net income.

**"Sự kiện Chấm dứt"** nghĩa là bất kỳ sự kiện nào sau đây xảy ra:

**"Termination Event"** means the occurrence of any of the following events:

(a) Quý Khách hàng không tuân thủ, thực hiện hoặc chấp hành bất kỳ quy định nào trong Thỏa thuận.  
*failure by you to comply with, perform or observe any provision contained in the Agreement.*

(b) Quý Khách hàng:

*You:*

(i) bị giải thể, mất khả năng thanh toán, không thể thanh toán các khoản nợ của Quý Khách hàng, hoặc không, hoặc thừa nhận bằng văn bản rằng Quý Khách hàng nói chung là không có khả năng thanh toán các khoản nợ khi các khoản nợ đó đến hạn;  
*are dissolved, become insolvent, are unable to pay your debts, or fail, or admit in writing your inability generally, to pay your debts as they become due;*

(ii) thực hiện việc chuyển nhượng toàn bộ tài sản của mình cho chủ nợ, dàn xếp hoặc điều đình với hoặc vì lợi ích của các chủ nợ của Quý Khách hàng;  
*make a general assignment, arrangement or composition with or for the benefit of your creditors;*

(iii) tiến hành hoặc đã tiến hành thủ tục yêu cầu tuyên bố Quý Khách hàng mất khả năng thanh toán hoặc phá sản hoặc yêu cầu bất kỳ lệnh nào khác theo luật phá sản hoặc luật tương tự khác ảnh hưởng đến quyền của các chủ nợ, hoặc Quý Khách hàng bị đệ đơn yêu cầu giải thể hoặc thanh lý;

*institute or have instituted against you a proceeding seeking a judgment of insolvency or bankruptcy or any other relief under any bankruptcy or insolvency law or other similar law affecting creditors rights, or a petition is presented for your winding-up or liquidation;*

(iv) thông qua nghị quyết để giải thể hoặc thanh lý Quý Khách hàng;  
*have a resolution passed for your winding-up or liquidation;*

(v) yêu cầu hoặc trở thành đối tượng bị chỉ định người quản lý, người thanh lý tạm thời, người giám sát, người tiếp quản, người nhận ủy thác, người bảo quản hoặc viên chức tương tự khác đối với tài sản của Quý Khách hàng hoặc đối với bất kỳ hoặc về cơ bản toàn bộ tài sản của Quý Khách hàng;

*seek or become subject to the appointment of an administrator, provisional liquidator, conservator, receiver, trustee, custodian or other similar official for your or for any or substantially all of your assets;*

(vi) cho phép một bên được bảo đảm chiếm giữ toàn bộ hoặc về cơ bản toàn bộ tài sản của Quý Khách hàng hoặc bị áp dụng, cưỡng chế, khiếu kiện tịch biên, thi hành, tịch thu hoặc thủ tục pháp lý khác đối với toàn bộ hoặc về cơ bản toàn bộ tài sản của Quý Khách hàng và bên được bảo đảm đó duy trì quyền chiếm giữ, hoặc bất kỳ thủ tục nào như vậy không được dỡ bỏ, hủy bỏ, hoãn hoặc hạn chế, trong từng trường hợp trong vòng 15 ngày sau đó;

*have a secured party take possession of all or substantially all of your assets or have a distress, execution, attachment, sequestration or other legal process levied, enforced, sued on or against all or substantially all of your assets and such secured party maintains possession, or any such process is not dismissed, discharged, stayed or restrained, in each case within 15 days thereafter;*

(vii) là đối tượng của bất kỳ sự kiện nào liên quan đến Quý Khách hàng mà, theo bất kỳ Pháp luật hiện hành nào, có ảnh hưởng tương tự với bất kỳ các sự kiện nào được quy định tại đoạn (i) đến (và kể cả) đoạn (vi) ở trên; hoặc

*are subject to any event with respect to you which, under any applicable Law, has an analogous effect to any of the events specified in paragraphs (i) to (vi) above (inclusive); or*

(viii) thực hiện bất kỳ hành động nào để tiến hành, hoặc cho thấy Quý Khách hàng đồng ý, phê duyệt, hoặc chấp thuận, bất kỳ hành động hoặc trường hợp nào nêu trên.

*take any action in furtherance of, or indicating your consent to, approval of, or acquiescence in, any of the foregoing acts or circumstances.*

- (c) Có sự thay đổi bất lợi đáng kể đối với tình hình tài chính, công việc kinh doanh, hoạt động, tình trạng hoặc triển vọng của Quý Khách hàng mà chúng tôi, theo quyền quyết định của mình, đã xác định là có thể ảnh hưởng đến khả năng tuân thủ các nghĩa vụ của Quý Khách hàng theo Thỏa thuận.

*There is a material adverse change in your finances, business, operations, status or prospects which we, in our discretion, have determined may affect your ability to comply with your obligations under the Agreement.*

- (d) Xảy ra một sự kiện hoặc hoàn cảnh liên quan đến Quý Khách hàng hoặc chúng tôi khi, vì bất kỳ lý do nào, việc Quý Khách hàng hoặc chúng tôi thực hiện bất kỳ nghĩa vụ tuyệt đối hoặc phát sinh nào đối với việc sử dụng, duy trì hoặc quản lý Tài khoản hoặc Sản phẩm, thực hiện thanh toán hoặc chuyển giao theo Thỏa thuận hoặc tuân thủ bất kỳ quy định quan trọng nào khác của Thỏa thuận trở nên, hoặc sau một khoảng thời gian sẽ trở nên, bất hợp pháp.

*An event or circumstance occurs in relation to either you or us where it becomes, or with the lapse of time will become, unlawful, for any reason whatsoever, for you or us to perform any absolute or contingent obligation to use, maintain or operate an Account or Product, to make a payment or delivery under the Agreement or to comply with any other material provision of the Agreement.*

**"Nhà Cung cấp Thứ ba"** nghĩa là bất kỳ nhà thầu độc lập, đại lý, môi giới hoặc người nào khác (kể cả ngân hàng trung gian, ngân hàng đại lý hoặc ngân hàng đối tác), hoặc bất kỳ nhóm, hiệp hội hoặc liên danh nào bao gồm nhà thầu độc lập, đại lý, môi giới hoặc người khác đó, được chỉ định để cung cấp bất kỳ dịch vụ (bao gồm dịch vụ quản lý, dịch vụ viễn thông, dịch vụ công nghệ thông tin, dịch vụ thanh toán, dịch vụ thanh toán chứng khoán, dịch vụ điều tra tín dụng hoặc dịch vụ thu nợ) hoặc sản phẩm nào cho hoặc nhân danh bất kỳ thành viên nào của Tập đoàn BNP Paribas.

**"Third Party Provider"** means any independent contractor, agent, broker or other person (including intermediary, correspondent or partner bank), or any group, association or consortium thereof, appointed to provide any service (including administration, telecommunication, information technology, payment, securities clearance, credit investigation or debt collection service) or product to or on behalf of any member of the BNP Paribas Group.

**"Tiền gửi Kỳ hạn"** nghĩa là việc gửi một khoản tiền tại chúng tôi như được mô tả tại Điều 17 (Tiền Gửi Kỳ Hạn).

**"Time Deposit"** means a deposit of a sum of money with us as described in Clause 17 (Time Deposits).

**"Chủ Sở hữu Hưởng lợi Cuối cùng"** nghĩa là chủ sở hữu có quyền lợi cuối cùng (được xác định phù hợp với Thông lệ Địa phương).

**"UBO"** means ultimate beneficial owner (as determined in accordance with our Local Practices).

**"Người Sử dụng"** nghĩa là bất kỳ cá nhân nào được chỉ định theo Điều 26 (Truy cập và Bảo mật) của Phần D (Nền tảng Điện tử), hoặc được Quý Khách hàng chấp thuận và cho phép (và, nếu có liên quan, được chúng tôi xác nhận) sử dụng và truy cập bất kỳ Nền tảng Điện tử nào thay mặt cho Quý Khách hàng (với tư cách là nhân viên của Quý Khách hàng và tư cách khác) phù hợp với các thu xếp về thẩm quyền được áp dụng với chúng tôi, và sẽ bao gồm cả bất kỳ Quản trị viên Trang Web nào.

**"User"** means any individual appointed in accordance with Clause 26 (Access and Security) of Part D (Electronic Platform), or otherwise authorised and approved by you (and, where relevant, confirmed by us) to use and access any Electronic Platform on your behalf (as your employee and otherwise) in accordance with the authority arrangements in place with us, and shall include any Site Administrators.

**"Hình ảnh Người Sử dụng"** như được định nghĩa tại Điều 27.5 (Chức năng Thông tin) ở trên.

**"User Image"** is as defined in Clause 27.5 (Communication Functionality) above.

**"chúng tôi"** nghĩa là:

**"us"** means:

- (a) khi được sử dụng trong ngữ cảnh của một Tài khoản, chi nhánh của BNP Paribas hoặc thành viên của Tập đoàn BNP Paribas nơi Tài khoản đó được mở;  
*in the context of an Account, the branch of BNP Paribas or member of the BNP Paribas Group with which such Account is opened;*
- (b) khi được sử dụng trong ngữ cảnh của một Sản phẩm, chi nhánh của BNP Paribas hoặc thành viên của Tập đoàn BNP Paribas cung cấp Sản phẩm đó; hoặc  
*in the context of a Product, the branch of BNP Paribas or member of the BNP Paribas Group that provides such Product; or*
- (c) khi được sử dụng trong bất kỳ ngữ cảnh nào khác, BNP Paribas,  
*in any other context, BNP Paribas,*

và **"chúng tôi"** và **"của chúng tôi"** sẽ được giải thích tương ứng; và  
*and "we" and "our" shall be construed accordingly; and*

**"Quý Khách hàng"** nghĩa là Khách hàng và

**"you"** means the Customer and

- (a) khi được sử dụng trong ngữ cảnh của các quyền của Khách hàng đối với việc quản lý một Tài khoản hoặc hành động liên quan đến một Sản phẩm, sẽ bao gồm cả bất kỳ Người được Ủy quyền nào;  
*when used in the context of the Customer's rights to operate an Account or act in connection with a Product, shall include any Authorised Person;*
- (b) khi được sử dụng trong ngữ cảnh của một Tài khoản hoặc một Sản phẩm mà chúng tôi đã đồng ý cung cấp cho một Công ty Liên kết của Khách hàng, sẽ bao gồm cả Công ty Liên kết đó của Khách hàng; và  
*when used in the context of an Account or a Product that we have agreed to provide to an Affiliate Customer, shall include such Affiliate Customer; and*
- (c) khi được sử dụng trong bất kỳ ngữ cảnh nào khác không liên quan đến việc cung cấp một Tài khoản hoặc một Sản phẩm, sẽ bao gồm tất cả các Công ty Liên kết của Khách hàng,  
*when used in any other context not connected with the provision of an Account or a Product, shall include all Affiliate Customers,*

và "**của Quý Khách hàng**" sẽ được giải thích tương ứng.  
and "**your**" shall be construed accordingly.

### 38. GIẢI THÍCH **INTERPRETATION**

- 38.1 Các tiêu đề của Phần, Điều và Phụ lục chỉ để tiện tham khảo.  
*Part, Clause and Schedule headings are for ease of reference only.*
- 38.2 Dẫn chiếu đến giờ trong ngày là dẫn chiếu đến giờ trong ngày tại thành phố nơi chi nhánh liên quan của BNP Paribas hoặc thành viên của Tập đoàn BNP Paribas cung cấp Sản phẩm liên quan hoặc giữ Tài khoản liên quan.  
*A reference to a time of day is a reference to the time of date at the city where the relevant branch of BNP Paribas or member of the BNP Paribas Group is providing the relevant Product or holding the relevant Account.*
- 38.3 Số ít bao gồm cả số nhiều và ngược lại.  
*The single includes the plural and vice versa.*
- 38.4 Dẫn chiếu đến:  
*A reference to:*
  - 38.4.1 Một Điều là điều của các Điều kiện này;  
*a Clause is a clause of these Conditions;*
  - 38.4.2 một từ mang nghĩa là phái nam sẽ bao gồm cả nghĩa về phái nữ và và giống trung (và ngược lại);  
*the masculine gender shall include the feminine and neuter (and vice versa);*
  - 38.4.3 một tài liệu bao gồm cả bất kỳ sửa đổi hoặc thay thế nào của tài liệu đó;  
*a document includes any variation or replacement of it;*
  - 38.4.4 bất kỳ quy định nào của, hoặc dẫn chiếu đến, Pháp luật sẽ bao gồm cả bất kỳ sửa đổi, tái ban hành, thay thế hoặc gia hạn Pháp luật đó và cũng sẽ bao gồm bất kỳ quy định bổ sung hoặc quy định dưới luật nào được đưa ra theo Pháp luật đó vào từng thời điểm;  
*any provision of, or reference to, any Law shall include any modification, re-enactment, replacement or extension of such Law and shall also include any supplementary or subordinate legislation made under such Law from time to time;*
  - 38.4.5 "bao gồm" hoặc "chẳng hạn như" hoặc "ví dụ" khi giới thiệu một ví dụ, không giới hạn ý nghĩa của những từ mà ví dụ đó có liên quan hoặc các loại ví dụ tương tự;  
*"including" or "such as" or "for example" when introducing an example, does not limit the meaning of the words to which the example relates to that example or examples of a similar kind;*
  - 38.4.6 bất kỳ vật hoặc việc nào (kể cả một số tiền) bao gồm toàn bộ và từng phần của vật hoặc việc đó (kể cả số tiền đó); và  
*any thing (including an amount) includes the whole and each part of it; and*
  - 38.4.7 một "người" bao gồm bất kỳ cá nhân, công ty, doanh nghiệp, hiệp hội hoặc cơ quan (kể cả hợp danh,

tổ chức ủy thác, quỹ, liên doanh hoặc liên danh), chính phủ, nhà nước, cơ quan, tổ chức hoặc đơn vị nào khác dù có tư cách pháp nhân riêng rẽ hay không.

*a "person" includes any individual, company, corporation, unincorporated association or body (including a partnership, trust, fund, joint venture or consortium), government, state, agency, organisation or other entity whether or not having a separate legal entity.*